

# The French Composite Bible

By

Gary D. Rose

The French Composite Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with French, two English versions are progressively Compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a “composite” understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.

French (Darby)

The World English Bible

Young's Literal Translation

## Judges

- ¶ Et il arriva, après la mort de Josué, que les fils d'Israël interrogèrent l'Éternel, disant: Qui de nous montera le premier contre le Cananéen, pour lui faire la guerre?**

**It happened after the death of Joshua, the children of Israel asked of Yahweh, saying, Who shall go up for us first against the Canaanites, to fight against them?**

**And it cometh to pass, after the death of Joshua, that the sons of Israel ask at Jehovah, saying, `Who doth go up for us unto the Canaanite, at the commencement, to fight against it?`**
- Et l'Éternel dit: Juda montera; voici, j'ai livré le pays en sa main.**

**Yahweh said, Judah shall go up: behold, I have delivered the land into his hand.**

**And Jehovah saith, `Judah doth go up; lo, I have given the land into his hand.`**

**3 Et Juda dit à Siméon, son frère: Monte avec moi dans mon lot, et faisons la guerre contre le Cananéen; et moi aussi j'irai avec toi dans ton lot. Et Siméon alla avec lui.**

**Judah said to Simeon his brother, Come up with me into my lot, that we may fight against the Canaanites; and I likewise will go with you into your lot. So Simeon went with him.**

**And Judah saith to Simeon his brother, `Go up with me into my lot, and we fight against the Canaanite -- and I have gone, even I, with thee into thy lot;` and Simeon goeth with him.**

**4 Et Juda monta; et l'Éternel livra le Cananéen et le Phérézien en leur main; et ils les frappèrent à Bézek, dix mille hommes:**

**Judah went up; and Yahweh delivered the Canaanites and the Perizzites into their hand: and they struck of them in Bezek ten thousand men.**

**And Judah goeth up, and Jehovah giveth the Canaanite and the Perizzite into their hand, and they smite them in Bezek -- ten thousand men;**

**5 ils trouvèrent Adoni-Bézek à Bézek, et ils lui firent la guerre, et frappèrent le Cananéen et le Phérézien.**

**They found Adoni-bezek in Bezek; and they fought against him, and they struck the Canaanites and the Perizzites.**

**and they find Adoni-Bezek in Bezek, and fight against him, and smite the Canaanite and the Perizzite.**

**6 Et Adoni-Bézek s'enfuit; et ils le poursuivirent, et le saisirent, et lui coupèrent les pouces des mains et des pieds.**

**But Adoni-bezek fled; and they pursued after him, and caught him, and cut off his thumbs and his great toes.**

**And Adoni-Bezek fleeth, and they pursue after him, and seize him, and cut off his thumbs and his great toes,**

- 7 Et Adoni-Bézek dit: soixante-dix rois, ayant les pouces de leurs mains et de leurs pieds coupés, ramassaient sous ma table; comme j'ai fait, ainsi Dieu m'a rendu. Et on l'amena à Jérusalem, et il y mourut.**

**Adoni-bezek said, "Seventy kings, having their thumbs and their great toes cut off, gathered [their food] under my table: as I have done, so God has requited me." They brought him to Jerusalem, and he died there.**

**and Adoni-Bezek saith, `Seventy kings -- their thumbs and their great toes cut off -- have been gathering under my table; as I have done so hath God repaid to me;` and they bring him in to Jerusalem, and he dieth there.**

- 8 Et les fils de Juda avaient fait la guerre contre Jérusalem, et l'avaient prise, et ils l'avaient frappée par le tranchant de l'épée, et avaient livré la ville en feu.**

**The children of Judah fought against Jerusalem, and took it, and struck it with the edge of the sword, and set the city on fire.**

**And the sons of Judah fight against Jerusalem, and capture it, and smite it by the mouth of the sword, and the city they have sent into fire;**

- 9 ¶ Et ensuite les fils de Juda descendirent pour faire la guerre au Cananéen qui habitait la montagne, et le midi et le pays plat.**

**Afterward the children of Judah went down to fight against the Canaanites who lived in the hill-country, and in the South, and in the lowland.**

**and afterwards have the sons of Judah gone down to fight against the Canaanite, inhabiting the hill-country, and the south, and the low country;**

- 10 Et Juda s'en alla contre le Cananéen qui habitait à Hébron (or le nom de Hébron était auparavant Kiriath-Arba), et ils frappèrent Shéshaï, et Akhiman, et Thalmai.**

**Judah went against the Canaanites who lived in Hebron (now the name of Hebron before was Kiriath-arba); and they struck Sheshai, and Ahiman, and Talmai.**

**and Judah goeth unto the Canaanite who is dwelling in Hebron (and the name of Hebron formerly [is] Kirjath-Arba), and they smite Sheshai, and Ahiman, and Talmai.**

- 11 Et de là il s'en alla contre les habitants de Debir; or le nom de Debir était auparavant Kiriath-Sépher.**

**From there he went against the inhabitants of Debir. (Now the name of Debir before was Kiriath-sepher.)**

**And he goeth thence unto the inhabitants of Debir (and the name of Debir formerly [is] Kirjath-Sepher),**

- 12 Et Caleb dit: A qui frappera Kiriath-Sépher et la prendra, je lui donnerai ma fille Acsa pour femme.**

**Caleb said, He who strikes Kiriath-sepher, and takes it, to him will I give Achsah my daughter as wife.**

**and Caleb saith, `He who smiteth Kirjath-Sepher -- and hath captured it -- then I have given to him Achsah my daughter for a wife.`**

- 13 Et Othniel, fils de Kenaz, frère puîné de Caleb, la prit; et Caleb lui donna sa fille Acsa pour femme.**

**Othniel the son of Kenaz, Caleb`s younger brother, took it: and he gave him Achsah his daughter as wife.**

**And Othniel son of Kenaz, younger brother of Caleb, doth capture it, and he giveth to him Achsah his daughter for a wife.**

- 14 Et il arriva que comme elle entrait, elle l'incita à demander à son père un champ. Et elle descendit de dessus l'âne; et Caleb lui dit:**

**It happened, when she came [to him], that she moved him to ask of her father a field: and she alighted from off her donkey; and Caleb said to her, What would you?**

**And it cometh to pass in her coming in, that she persuadeth him to ask from her father the field, and she lighteth from off the ass, and Caleb saith to her, `What -- to thee?`**

- 15 Qu'as-tu? Et elle lui dit: Donne-moi une bénédiction; car tu m'as donné une terre du midi, donne-moi aussi des sources d'eau. Et Caleb lui donna les sources du haut et les sources du bas.**

**She said to him, Give me a blessing; for that you have set me in the land of the South, give me also springs of water. Caleb gave her the upper springs and the nether springs.**

**And she saith to him, `Give to me a blessing; when the south land thou hast given me -- then thou hast given to me springs of water; and Caleb giveth to her the upper springs and the lower springs.**

- 16 Et les fils du Kénien, beau-père de Moïse, étaient montés de la ville des palmiers, avec les fils de Juda, au désert de Juda, qui est au midi d'Arad; et ils allèrent et habitèrent avec le peuple.**

**The children of the Kenite, Moses` brother-in-law, went up out of the city of palm-trees with the children of Judah into the wilderness of Judah, which is in the south of Arad; and they went and lived with the people.**

**And the sons of the Kenite, father-in-law of Moses, have gone up out of the city of palms with the sons of Judah [to] the wilderness of Judah, which [is] in the south of Arad, and they go and dwell with the people.**

- 17 Et Juda s'en alla avec Siméon, son frère, et ils frappèrent le Cananéen qui habitait à Tsephath, et détruisirent entièrement la ville; et on appela la ville du nom de Horma.**

**Judah went with Simeon his brother, and they struck the Canaanites who inhabited Zephath, and utterly destroyed it. The name of the city was called Hormah.**

**And Judah goeth with Simeon his brother, and they smite the Canaanite inhabiting Zephath, and devote it; and [one] calleth the name of the city Hormah.**

- 18 Et Juda prit Gaza et ses confins, et Askalon et ses confins, et Ékron et ses confins.**

**Also Judah took Gaza with the border of it, and Ashkelon with the border of it, and Ekron with the border of it.**

**And Judah captureth Gaza and its border, and Askelon and its border, and Ekron and its border;**

- 19 Et l'Éternel fut avec Juda; et il prit possession de la montagne; car il ne déposséda pas les habitants de la vallée, parce qu'ils avaient des chars de fer.**  
**Yahweh was with Judah; and drove out [the inhabitants of] the hill-country; for he could not drive out the inhabitants of the valley, because they had chariots of iron.**  
**and Jehovah is with Judah, and he occupieth the hill-country, but not to dispossess the inhabitants of the valley, for they have chariots of iron.**
- 20 Et on donna Hébron à Caleb, comme Moïse l'avait dit, et il en déposséda les trois fils d'Anak.**  
**They gave Hebron to Caleb, as Moses had spoken: and he drove out there the three sons of Anak.**  
**And they give to Caleb Hebron, as Moses hath spoken, and he dispossesseth thence the three sons of Anak.**
- 21 ¶ Et les fils de Benjamin ne dépossédèrent pas le Jébusien, habitant de Jérusalem; et le Jébusien a habité avec les fils de Benjamin à Jérusalem jusqu'à ce jour.**  
**The children of Benjamin did not drive out the Jebusites who inhabited Jerusalem; but the Jebusites dwell with the children of Benjamin in Jerusalem to this day.**  
**And the Jebusite, inhabiting Jerusalem, the sons of Benjamin have not dispossessed; and the Jebusite dwelleth with the sons of Benjamin, in Jerusalem, till this day.**
- 22 Et la maison de Joseph, eux aussi, montèrent à Béthel, et l'Éternel fut avec eux.**  
**The house of Joseph, they also went up against Bethel; and Yahweh was with them.**  
**And the house of Joseph go up -- even they -- to Beth-El, and Jehovah [is] with them;**
- 23 Et la maison de Joseph fit reconnaître Béthel: le nom de la ville était auparavant Luz.**  
**The house of Joseph sent to spy out Bethel. (Now the name of the city before was Luz.)**  
**and the house of Joseph cause [men] to spy about Beth-El (and the name of the city formerly is Luz),**

- 24 Et les gardes virent un homme qui sortait de la ville, et ils lui dirent: Montre-nous, nous t'en prions, par où l'on entre dans la ville; et nous userons de bonté envers toi.**  
**The watchers saw a man come forth out of the city, and they said to him, Show us, we pray you, the entrance into the city, and we will deal kindly with you.**  
**and the watchers see a man coming out from the city, and say to him, `Shew us, we pray thee, the entrance of the city, and we have done with thee kindness.`**
- 25 Et il leur montra par où l'on entrait dans dans la ville; et ils frappèrent la ville par le tranchant de l'épée, mais ils laissèrent aller l'homme et toute sa famille.**  
**He showed them the entrance into the city; and they struck the city with the edge of the sword; but they let the man go and all his family.**  
**And he sheweth them the entrance of the city, and they smite the city by the mouth of the sword, and the man and all his family they have sent away;**
- 26 Et l'homme s'en alla dans le pays des Héthiens, et bâtit une ville et l'appela du nom de Luz: c'est là son nom jusqu'à ce jour.**  
**The man went into the land of the Hittites, and built a city, and called the name of it Luz, which is the name of it to this day.**  
**and the man goeth to the land of the Hittites, and buildeth a city, and calleth its name Luz -- it [is] its name unto this day.**
- 27 Et Manassé ne déposséda pas Beth-Shean et les villages de son ressort, ni Thaanac et les villages de son ressort, ni les habitants de Dor et des villages de son ressort, ni les habitants de Jibleam et les villages de son ressort, ni les habitants de Meguiddo et des villages de son ressort; et le Cananéen voulut habiter dans ce pays-là.**  
**Manasseh did not drive out [the inhabitants of] Beth-shean and its towns, nor [of] Taanach and its towns, nor the inhabitants of Dor and its towns, nor the inhabitants of Ibleam and its towns, nor the inhabitants of Megiddo and its towns; but the Canaanites would dwell in that land.**  
**And Manasseh hath not occupied Beth-Shean and its towns, and Taanach and its towns, and the inhabitants of Dor and its towns, and the inhabitants of Iblaim and its towns, and the inhabitants of Megiddo and its towns, and the Canaanite is desirous to dwell in that land;**

- 28 Et il arriva que quand Israël fut devenu fort, il rendit le Cananéen tributaire; mais il ne le déposséda pas entièrement.**  
**It happened, when Israel had grown strong, that they put the Canaanites to forced labor, and did not utterly drive them out.**  
**and it cometh to pass, when Israel hath been strong, that he setteth the Canaanite to tribute, and hath not utterly dispossessed it.**
- 29 Et Éphraïm ne déposséda pas le Cananéen qui habitait à Guézer; mais le Cananéen a habité au milieu d'eux à Guézer.**  
**Ephraim didn't drive out the Canaanites who lived in Gezer; but the Canaanites lived in Gezer among them.**  
**And Ephraim hath not dispossessed the Canaanite who is dwelling in Gezer, and the Canaanite dwelleth in its midst, in Gezer.**
- 30 Zabulon ne déposséda pas les habitants de Kitron, ni les habitants de Nahalol; mais le Cananéen a habité au milieu d'eux, et fut rendu tributaire.**  
**Zebulun didn't drive out the inhabitants of Kitron, nor the inhabitants of Nahalol; but the Canaanites lived among them, and became subject to forced labor.**  
**Zebulun hath not dispossessed the inhabitants of Kitron, and the inhabitants of Nahalol, and the Canaanite dwelleth in its midst, and they become tributary.**
- 31 Aser ne déposséda pas les habitants d'Acco, ni les habitants de Sidon, ni Akhlab, ni Aczib, ni Helba, ni Aphik, ni Rehob;**  
**Asher didn't drive out the inhabitants of Acco, nor the inhabitants of Sidon, nor of Ahlab, nor of Achzib, nor of Helbah, nor of Aphik, nor of Rehob;**  
**Asher hath not dispossessed the inhabitants of Accho, and the inhabitants of Zidon, and Ahlab, and Achzib, and Helbah, and Aphik, and Rehob;**



**32 et l'Asérite a habité au milieu des Cananéens, habitants du pays, car il ne les déposséda pas.**

**but the Asherites lived among the Canaanites, the inhabitants of the land; for they did not drive them out.**

**and the Asherite dwelleth in the midst of the Canaanite, the inhabitants of the land, for it hath not dispossessed them.**

**33 Nephthali ne déposséda pas les habitants de Beth-Shémesh, ni les habitants de Beth-Anath; et il a habité au milieu des Cananéens, habitants du pays; mais les habitants de Beth-Shémesh et de Beth-Anath lui devinrent tributaires.**

**Naphtali didn't drive out the inhabitants of Beth-shemesh, nor the inhabitants of Beth-anath; but he lived among the Canaanites, the inhabitants of the land: nevertheless the inhabitants of Beth-shemesh and of Beth-anath became subject to forced labor.**

**Naphtali hath not dispossessed the inhabitants of Beth-Shemesh, and the inhabitants of Beth-Anath, and he dwelleth in the midst of the Canaanite, the inhabitants of the land; and the inhabitants of Beth-Shemesh and of Beth-Anath have become tributary to them.**

**34 Et les Amoréens repoussèrent dans la montagne les fils de Dan, car ils ne leur permirent pas de descendre dans la vallée.**

**The Amorites forced the children of Dan into the hill-country; for they would not allow them to come down to the valley;**

**And the Amorites press the sons of Dan to the mountain, for they have not suffered them to go down to the valley;**

**35 Et l'Amoréen voulut habiter dans la montagne de Hérès, à Ajalon et à Shaalbim; mais la main de la maison de Joseph devint forte, et ils furent soumis au tribut.**

**but the Amorites would dwell in Mount Heres, in Aijalon, and in Shaalbim: yet the hand of the house of Joseph prevailed, so that they became subject to forced labor.**

**and the Amorite is desirous to dwell in mount Heres, in Aijalon, and in Shaalbim, and the hand of the house of Joseph is heavy, and they become tributary;**

**36 Et la frontière de l'Amoréen était depuis la montée d'Akrabbim, depuis le rocher, et en dessus.**

**The border of the Amorites was from the ascent of Akrabbim, from the rock, and upward.  
and the border of the Amorite [is] from the ascent of Akrabbim, from the rock and upward.**

**1 ¶ Et l'Ange de l'Éternel monta de Guilgal à Bokim; et il dit: Je vous ai fait monter d'Égypte, et je vous ai introduits dans le pays que j'avais promis par serment à vos pères, et j'ai dit: Je ne romprai jamais mon alliance avec vous;**

**The angel of Yahweh came up from Gilgal to Bochim. He said, I made you to go up out of Egypt, and have brought you to the land which I swore to your fathers; and I said, I will never break my covenant with you:**

**And a messenger of Jehovah goeth up from Gilgal unto Bochim,**

**2 et vous, vous ne traiterez point alliance avec les habitants de ce pays, vous démolirez leurs autels. Et vous n'avez pas écouté ma voix. Pourquoi avez-vous fait cela?**

**and you shall make no covenant with the inhabitants of this land; you shall break down their altars. But you have not listened to my voice: why have you done this?**

**and saith, `I cause you to come up out of Egypt, and bring you in unto the land which I have sworn to your fathers, and say, I do not break My covenant with you to the age; and ye -- ye make no covenant with the inhabitants of this land -- their altars ye break down; and ye have not hearkened to My voice -- what [is] this ye have done?**

**3 Et aussi j'ai dit: Je ne les chasserai pas de devant vous, et ils seront à vos côtés, et leurs dieux vous seront en piège.**

**Therefore I also said, I will not drive them out from before you; but they shall be [as thorns] in your sides, and their gods shall be a snare to you.**

**And I also have said, I do not cast them out from your presence, and they have been to you for adversaries, and their gods are to you for a snare.`**

**4 Et il arriva que comme l'Ange de l'Éternel disait ces paroles à tous les fils d'Israël, le peuple éleva sa voix et pleura.**

**It happened, when the angel of Yahweh spoke these words to all the children of Israel, that the people lifted up their voice, and wept.**

**And it cometh to pass, when the messenger of Jehovah speaketh these words unto all the sons of Israel, that the people lift up their voice and weep,**

**5 Et ils appelèrent le nom de ce lieu-là Bokim; et ils sacrifièrent là à l'Éternel.**

**They called the name of that place Bochim: and they sacrificed there to Yahweh. and they call the name of that place Bochim, and sacrifice there to Jehovah.**

**6 ¶ Josué renvoya le peuple, et les fils d'Israël s'en allèrent chacun à son héritage pour posséder le pays.**

**Now when Joshua had sent the people away, the children of Israel went every man to his inheritance to possess the land.**

**And Joshua sendeth the people away, and the sons of Israel go, each to his inheritance, to possess the land;**

**7 Et le peuple servit l'Éternel tous les jours de Josué, et tous les jours des anciens dont les jours se prolongèrent après Josué, et qui avaient vu toute la grande oeuvre de l'Éternel, qu'il avait faite pour Israël.**

**The people served Yahweh all the days of Joshua, and all the days of the elders who outlived Joshua, who had seen all the great work of Yahweh that he had worked for Israel. and the people serve Jehovah all the days of Joshua, and all the days of the elders who prolonged days after Joshua, who saw all the great work of Jehovah which He did to Israel.**

- 8 Et Josué, fils de Nun, serviteur de l'Éternel, mourut, âgé de cent dix ans.  
Joshua the son of Nun, the servant of Yahweh, died, being one hundred ten years old.  
And Joshua son of Nun, servant of Jehovah, dieth, a son of a hundred and ten years,**
- 9 Et on l'enterra dans les limites de son héritage, à Thimnath-Hérès, dans la montagne d'Éphraïm, au nord de la montagne de Gaash.  
They buried him in the border of his inheritance in Timnath-heres, in the hill- country of Ephraim, on the north of the mountain of Gaash.  
and they bury him in the border of his inheritance, in Timnath-Heres, in the hill-country of Ephraim, on the north of mount Gaash;**
- 10 Et toute cette génération fut aussi recueillie vers ses pères; et après eux, se leva une autre génération qui ne connaissait pas l'Éternel, ni l'oeuvre qu'il avait faite pour Israël.  
Also all that generation were gathered to their fathers: and there arose another generation after them, who didn't know Yahweh, nor yet the work which he had worked for Israel.  
  
and also all that generation have been gathered unto their fathers, and another generation riseth after them who have not known Jehovah, and even the work which He hath done to Israel.**
- 11 Et les fils d'Israël firent ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, et servirent les Baals.  
The children of Israel did that which was evil in the sight of Yahweh, and served the Baals;  
And the sons of Israel do the evil thing in the eyes of Jehovah, and serve the Baalim,**

- 12 Et ils abandonnèrent l'Éternel, le Dieu de leurs pères, qui les avait fait sortir du pays d'Égypte; et ils marchèrent après d'autres dieux, d'entre les dieux des peuples qui étaient autour d'eux, et se prosternèrent devant eux; et ils provoquèrent à colère l'Éternel, and they forsook Yahweh, the God of their fathers, who brought them out of the land of Egypt, and followed other gods, of the gods of the peoples who were round about them, and bowed themselves down to them: and they provoked Yahweh to anger. and forsake Jehovah, God of their fathers, who bringeth them out from the land of Egypt, and go after other gods (of the gods of the peoples who [are] round about them), and bow themselves to them, and provoke Jehovah,**
- 13 et abandonnèrent l'Éternel, et servirent Baal et Ashtaroth. They forsook Yahweh, and served Baal and the Ashtaroth. yea, they forsake Jehovah, and do service to Baal and to Ashtaroth.**
- 14 Et la colère de l'Éternel s'embrasa contre Israël; et il les livra en la main de pillards qui les pillèrent; et il les vendit en la main de leurs ennemis d'alentour; et ils ne purent plus se maintenir devant leurs ennemis. The anger of Yahweh was kindled against Israel, and he delivered them into the hands of spoilers who despoiled them; and he sold them into the hands of their enemies round about, so that they could not any longer stand before their enemies. And the anger of Jehovah burneth against Israel, and He giveth them into the hand of spoilers, and they spoil them, and He selleth them into the hand of their enemies round about, and they have not been able any more to stand before their enemies;**
- 15 Partout où ils sortaient, la main de l'Éternel était contre eux en mal, comme l'Éternel avait dit, et comme l'Éternel le leur avait juré; et ils furent dans une grande détresse. Wherever they went out, the hand of Yahweh was against them for evil, as Yahweh had spoken, and as Yahweh had sworn to them: and they were sore distressed. in every [place] where they have gone out, the hand of Jehovah hath been against them for evil, as Jehovah hath spoken, and as Jehovah hath sworn to them, and they are distressed -- greatly.**

- 16 Et l'Éternel suscita des juges; et ils les délivrèrent de la main de ceux qui les pillaient.  
Yahweh raised up judges, who saved them out of the hand of those who despoiled them.  
And Jehovah raiseth up judges, and they save them from the hand of their spoilers;**
- 17 Mais, même leurs juges, ils ne les écoutèrent pas; car ils se prostituèrent après d'autres dieux et se prosternèrent devant eux; ils se détournèrent vite du chemin où leurs pères avaient marché en écoutant les commandements de l'Éternel: ils ne firent pas ainsi.  
Yet they didn't listen to their judges; for they played the prostitute after other gods, and bowed themselves down to them: they turned aside quickly out of the way in which their fathers walked, obeying the commandments of Yahweh; [but] they didn't do so.  
and also unto their judges they have not hearkened, but have gone a-whoring after other gods, and bow themselves to them; they have turned aside [with] haste out of the way [in] which their fathers walked to obey the commands of Jehovah -- they have not done so.**
- 18 Et quand l'Éternel leur suscitait des juges, l'Éternel était avec le juge, et les délivrait de la main de leurs ennemis pendant tous les jours du juge; car l'Éternel avait pitié, à cause de leur gémississement devant ceux qui les opprimaient et qui les accablaient.  
When Yahweh raised them up judges, then Yahweh was with the judge, and saved them out of the hand of their enemies all the days of the judge: for it repented Yahweh because of their groaning by reason of those who oppressed them and vexed them.  
And when Jehovah raised up to them judges -- then was Jehovah with the judge, and saved them out of the hand of their enemies all the days of the judge; for it repenteth Jehovah, because of their groaning from the presence of their oppressors, and of those thrusting them away.**

**19 Et il arrivait que, lorsque le juge mourait, ils retournaient à se corrompre plus que leurs pères, marchant après d'autres dieux pour les servir et pour se prosterner devant eux: ils n'abandonnaient rien de leurs actions et de leur voie obstinée.**

**But it happened, when the judge was dead, that they turned back, and dealt more corruptly than their fathers, in following other gods to serve them, and to bow down to them; they didn't cease from their doings, nor from their stubborn way.**

**And it hath come to pass, at the death of the judge -- they turn back and have done corruptly above their fathers, to go after other gods, to serve them, and to bow themselves to them; they have not fallen from their doings, and from their stiff way.**

**20 Et la colère de l'Éternel s'embrasa contre Israël, et il dit: Puisque cette nation a transgressé mon alliance, que j'avais commandée à leurs pères, et qu'ils n'ont pas écouté ma voix,**

**The anger of Yahweh was kindled against Israel; and he said, Because this nation have transgressed my covenant which I commanded their fathers, and have not listened to my voice;**

**And the anger of Jehovah doth burn against Israel, and He saith, `Because that this nation have transgressed My covenant which I commanded their fathers, and have not hearkened to My voice --**

**21 moi aussi je ne dépossèderai plus un homme devant eux, d'entre les nations que Josué laissa quand il mourut,**

**I also will not henceforth drive out any from before them of the nations that Joshua left when he died;**

**I also continue not to dispossess any from before them of the nations which Joshua hath left when he dieth,**

**22 afin d'éprouver par elles Israël, s'ils garderont la voie de l'Éternel pour y marcher, comme leurs pères l'ont gardée, ou non.**

**that by them I may prove Israel, whether they will keep the way of Yahweh to walk therein, as their fathers did keep it, or not.**

**in order to try Israel by them, whether they are keeping the way of Jehovah, to go in it, as their fathers kept [it] or not.`**

**23 Et l'Éternel laissa subsister ces nations sans se hâter de les déposséder; il ne les livra pas en la main de Josué.**

**So Yahweh left those nations, without driving them out hastily; neither delivered he them into the hand of Joshua.**

**And Jehovah leaveth these nations, so as not to dispossess them hastily, and did not give them into the hand of Joshua.**

**1 ¶ Et ce sont ici les nations que l'Éternel laissa subsister pour éprouver par elles Israël, savoir tous ceux qui n'avaient pas connu toutes les guerres de Canaan;**

**Now these are the nations which Yahweh left, to prove Israel by them, even as many [of Israel] as had not known all the wars of Canaan;**

**And these [are] the nations which Jehovah left, to try Israel by them, all who have not known all the wars of Canaan;**

**2 et cela seulement afin que les générations des fils d'Israël connussent, en l'apprenant, ce que c'est que la guerre, ceux du moins qui auparavant n'en avaient rien connu:**

**only that the generations of the children of Israel might know, to teach them war, at the least such as before knew nothing of it:**

**(only for the sake of the generations of the sons of Israel's knowing, to teach them war, only those who formerly have not known them) --**

**3 cinq princes des Philistins, et tous les Cananéens et les Sidoniens et les Héviens qui habitaient dans la montagne du Liban, depuis la montagne de Baal-Hermon jusqu'à l'entrée de Hamath;**

**[namely], the five lords of the Philistines, and all the Canaanites, and the Sidonians, and the Hivites who lived on Mount Lebanon, from Mount Baal-hermon to the entrance of Hamath.**

**five princes of the Philistines, and all the Canaanite, and the Zidonian, and the Hivite inhabiting mount Lebanon, from mount Baal-Hermon unto the entering in of Hamath;**



- 4** elles étaient laissées pour éprouver par elles Israël, pour savoir s'ils écouteront les commandements de l'Éternel, qu'il avait commandés à leurs pères par Moïse.

**They were [left], to prove Israel by them, to know whether they would listen to the commandments of Yahweh, which he commanded their fathers by Moses.**

**and they are to prove Israel by them, to know whether they obey the commands of Jehovah that He commanded their fathers by the hand of Moses.**

- 5** Et les fils d'Israël habitèrent au milieu des Cananéens, des Héthiens, et des Amoréens, et des Phéréziens, et des Héviens, et des Jébusiens.

**The children of Israel lived among the Canaanites, the Hittites, and the Amorites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites:**

**And the sons of Israel have dwelt in the midst of the Canaanite, the Hittite, and the Amorite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite,**

- 6** Et ils prirent leurs filles pour femmes, et donnèrent leurs filles à leurs fils, et servirent leurs dieux.

**and they took their daughters to be their wives, and gave their own daughters to their sons and served their gods.**

**and take their daughters to them for wives, and their daughters have given to their sons, and they serve their gods;**

- 7** Et les fils d'Israël firent ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, et ils oublièrent l'Éternel, leur Dieu, et servirent les Baals et les ashères.

**The children of Israel did that which was evil in the sight of Yahweh, and forgot Yahweh their God, and served the Baals and the Asheroth.**

**and the sons of Israel do the evil thing in the eyes of Jehovah, and forget Jehovah their God, and serve the Baalim and the shrines.**

- 8 ¶ Et la colère de l'Éternel s'embrasa contre Israël, et il les vendit en la main de Cushan-Rishhathaim, roi d'Aram-Naharaim. Et les fils d'Israël servirent Cushan-Rishhathaim huit ans.**

**Therefore the anger of Yahweh was kindled against Israel, and he sold them into the hand of Cushan-rishathaim king of Mesopotamia: and the children of Israel served Cushan-rishathaim eight years.**

**And the anger of Jehovah burneth against Israel, and He selleth them into the hand of Chushan-Rishathaim king of Aram-Naharaim, and the sons of Israel serve Chushan-Rishathaim eight years;**

- 9 Et les fils d'Israël crièrent à l'Éternel; et l'Éternel suscita aux fils d'Israël un sauveur qui les délivra, Othniel, fils de Kenaz, frère puîné de Caleb.**

**When the children of Israel cried to Yahweh, Yahweh raised up a savior to the children of Israel, who saved them, even Othniel the son of Kenaz, Caleb`s younger brother.**

**and the sons of Israel cry unto Jehovah, and Jehovah raiseth a saviour to the sons of Israel, and he saveth them -- Othniel son of Kenaz, Caleb`s younger brother;**

- 10 Et l'Esprit de l'Éternel fut sur lui, et il jugea Israël; et il sortit pour la guerre, et l'Éternel livra en sa main Cushan-Rishhathaim, roi d'Aram, et sa main fut forte contre Cushan-Rishhathaim.**

**The Spirit of Yahweh came on him, and he judged Israel; and he went out to war, and Yahweh delivered Cushan-rishathaim king of Mesopotamia into his hand: and his hand prevailed against Cushan-rishathaim.**

**and the Spirit of Jehovah is upon him, and he judgeth Israel, and goeth out to battle, and Jehovah giveth unto his hand Chushan-Rishathaim king of Aram, and strong is his hand against Chushan-Rishathaim;**

- 11 Et le pays fut en repos quarante ans. Et Othniel, fils de Kenaz, mourut.**

**The land had rest forty years. Othniel the son of Kenaz died.**

**and the land resteth forty years. And Othniel son of Kenaz dieth,**

- 12 ¶ Et les fils d'Israël firent de nouveau ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, et l'Éternel fortifia Églon, roi de Moab, contre Israël, parce qu'ils faisaient ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel.**

**The children of Israel again did that which was evil in the sight of Yahweh: and Yahweh strengthened Eglon the king of Moab against Israel, because they had done that which was evil in the sight of Yahweh.**

**and the sons of Israel add to do the evil thing in the eyes of Jehovah; and Jehovah strengtheneth Eglon king of Moab against Israel, because that they have done the evil thing in the eyes of Jehovah;**

- 13 Et Églon assembla auprès de lui les fils d'Ammon et Amalek, et il alla et frappa Israël; et ils prirent possession de la ville des palmiers.**

**He gathered to him the children of Ammon and Amalek; and he went and struck Israel, and they possessed the city of palm-trees.**

**and he gathereth unto him the Bene-Ammon and Amalek, and goeth and smiteth Israel, and they possess the city of palms;**

- 14 Et les fils d'Israël servirent Églon, roi de Moab, dix-huit ans.**

**The children of Israel served Eglon the king of Moab eighteen years.**

**and the sons of Israel serve Eglon king of Moab eighteen years.**

- 15 Et les fils d'Israël crièrent à l'Éternel; et l'Éternel leur suscita un sauveur, Éhud, fils de Guéra, le Benjaminite, qui était gaucher. Et les fils d'Israël envoyèrent par lui un présent à Églon, roi de Moab.**

**But when the children of Israel cried to Yahweh, Yahweh raised them up a savior, Ehud the son of Gera, the Benjamite, a man left-handed. The children of Israel sent tribute by him to Eglon the king of Moab.**

**And the sons of Israel cry unto Jehovah, and Jehovah raiseth to them a saviour, Ehud son of Gera, a Benjamite (a man -- shut of his right hand), and the sons of Israel send by his hand a present to Eglon king of Moab;**

**16 Et Éhud se fit faire une épée à deux tranchants, longue d'une petite coudée, et il la ceignit par dessous ses vêtements, sur la hanche droite.**

**Ehud made him a sword which had two edges, a cubit in length; and he girded it under his clothing on his right thigh.**

**and Ehud maketh for himself a sword, and it hath two mouths (a cubit [is] its length), and he girdeth it under his long robe on his right thigh;**

**17 Et il offrit le présent à Églon, roi de Moab; or Églon était un homme très-gras.**

**He offered the tribute to Eglon king of Moab: now Eglon was a very fat man.**

**and he bringeth near the present to Eglon king of Moab, and Eglon [is] a very fat man.**

**18 Et il arriva que lorsqu'il eut achevé d'offrir le présent, il renvoya les gens qui avaient apporté le présent.**

**When he had made an end of offering the tribute, he sent away the people who bore the tribute.**

**And it cometh to pass, when he hath finished to bring near the present, that he sendeth away the people bearing the present,**

**19 Mais lui s'en revint des images taillées, qui étaient près de Guilgal, et dit: J'ai pour toi une parole secrète, ô roi! Et il dit: Silence! Et tous ceux qui étaient près de lui sortirent d'auprès de lui.**

**But he himself turned back from the quarries that were by Gilgal, and said, I have a secret errand to you, king. He said, Keep silence. All who stood by him went out from him.**

**and he himself hath turned back from the graven images which [are] at Gilgal, and saith, `A secret word I have unto thee, O king;` and he saith, `Hush!` and go out from him do all those standing by him.**

- 20 Et Éhud entra vers lui; or il était assis dans une chambre haute de rafraîchissement, qui était pour lui seul; et Éhud dit: J'ai une parole de Dieu pour toi. Et le roi se leva de son siège;**
- Ehud came to him; and he was sitting by himself alone in the cool upper room. Ehud said, I have a message from God to you. He arose out of his seat.**
- And Ehud hath come unto him, and he is sitting in the upper chamber of the wall which he hath for himself, and Ehud saith, `A word of God I have unto thee;` and he riseth from off the throne;**
- 21 et Éhud étendit sa main gauche, et prit l'épée de dessus son côté droit, et la lui enfonça dans le ventre;**
- Ehud put forth his left hand, and took the sword from his right thigh, and thrust it into his body:**
- and Ehud putteth forth his left hand, and taketh the sword from off his right thigh, and striketh it into his belly;**
- 22 et même la poignée entra après la lame, et la graisse se referma sur la lame; car il ne retira pas l'épée de son ventre, et elle sortit entre les jambes.**
- and the haft also went in after the blade; and the fat closed on the blade, for he didn't draw the sword out of his body; and it came out behind.**
- and the haft also goeth in after the blade, and the fat shutteth on the blade, that he hath not drawn the sword out of his belly, and it goeth out at the fundament.**
- 23 Et Éhud sortit par le portique, et ferma sur lui les portes de la chambre haute, et mit le verrou.**
- Then Ehud went forth into the porch, and shut the doors of the upper room on him, and locked them.**
- And Ehud goeth out at the porch, and shutteth the doors of the upper chamber upon him, and hath bolted [it];**

**24 Et quand il fut sorti, les serviteurs du roi vinrent, et virent: et voici, les portes de la chambre haute étaient fermées au verrou; et ils dirent: Sans doute il se couvre les pieds dans la chambre de rafraîchissement.**

**Now when he was gone out, his servants came; and they saw, and, behold, the doors of the upper room were locked; and they said, Surely he is covering his feet in the upper chamber.**

**and he hath gone out, and his servants have come in, and look, and lo, the doors of the upper chamber are bolted, and they say, `He is only covering his feet in the inner chamber of the wall.`**

**25 Et ils attendirent jusqu'à en avoir honte; et voici, on n'ouvrait pas les portes de la chambre; et ils prirent la clef et ouvrirent, et voici, leur seigneur gisait par terre, mort. They waited until they were ashamed; and, behold, he didn't open the doors of the upper room: therefore they took the key, and opened [them], and, behold, their lord was fallen down dead on the earth.**

**And they stay till confounded, and lo, he is not opening the doors of the upper chamber, and they take the key, and open, and lo, their lord is fallen to the earth -- dead.**

**26 Et Éhud s'était échappé pendant qu'ils tardaient, et avait dépassé les images taillées; et il se sauva à Sehira.**

**Ehud escaped while they waited, and passed beyond the quarries, and escaped to Seirah. And Ehud escaped during their tarrying, and hath passed by the images, and is escaped to Seirath.**

**27 Et quand il y fut entré, il arriva qu'il sonna de la trompette dans la montagne d'Éphraïm; et les fils d'Israël descendirent avec lui de la montagne, et lui devant eux.**

**It happened, when he had come, that he blew a trumpet in the hill-country of Ephraim; and the children of Israel went down with him from the hill-country, and he before them.**

**And it cometh to pass, in his coming in, that he bloweth with a trumpet in the hill-country of Ephraim, and go down with him do the sons of Israel from the hill-country, and he before them;**

**28 Et il leur dit: Suivez-moi, car l'Éternel a livré en votre main vos ennemis, les Moabites. Et ils descendirent après lui, et enlevèrent à Moab les gués du Jourdain, et ne laissèrent passer personne.**

**He said to them, Follow after me; for Yahweh has delivered your enemies the Moabites into your hand. They went down after him, and took the fords of the Jordan against the Moabites, and didn't allow a man to pass over.**

**and he saith unto them, `Pursue after me, for Jehovah hath given your enemies, the Moabites, into your hand;` and they go down after him, and capture the passages of the Jordan towards Moab, and have not permitted a man to pass over.**

**29 Et en ce temps-là, ils frappèrent Moab, environ dix mille hommes, tous forts et tous vaillants, et pas un n'échappa.**

**They struck of Moab at that time about ten thousand men, every lusty man, and every man of valor; and there escaped not a man.**

**And they smite Moab at that time, about ten thousand men, all robust, and every one a man of valour, and not a man hath escaped,**

**30 Et en ce jour-là, Moab fut abattu sous la main d'Israël; et le pays fut en repos quatre-vingt ans.**

**So Moab was subdued that day under the hand of Israel. The land had rest eighty years. and Moab is humbled in that day under the hand of Israel; and the land resteth eighty years.**

**31 ¶ Et après lui, il y eut Shamgar, fils d'Anath; et il frappa les Philistins, six cents hommes, avec un aiguillon à boeufs. Et lui aussi sauva Israël.**

**After him was Shamgar the son of Anath, who struck of the Philistines six hundred men with an ox-goad: and he also saved Israel.**

**And after him hath been Shamgar son of Anath, and he smiteth the Philistines -- six hundred men -- with an ox-goad, and he saveth -- he also -- Israel.**

- 1 ¶ Et les fils d'Israël firent de nouveau ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel; or Éhud était mort.**  
**The children of Israel again did that which was evil in the sight of Yahweh, when Ehud was dead.**  
**And the sons of Israel add to do the evil thing in the eyes of Jehovah when Ehud is dead,**
- 2 Et l'Éternel les vendit en la main de Jabin, roi de Canaan, qui régnait à Hatsor; et le chef de son armée était Sisera, et celui-ci habitait à Harosheth des nations.**  
**Yahweh sold them into the hand of Jabin king of Canaan, who reigned in Hazor; the captain of whose host was Sisera, who lived in Harosheth of the Gentiles.**  
**and Jehovah selleth them into the hand of Jabin king of Canaan, who hath reigned in Hazor, and the head of his host [is] Sisera, and he is dwelling in Harosheth of the Goyim;**
- 3 Et les fils d'Israël crièrent à l'Éternel; car Jabin avait neuf cents chars de fer, et il opprima fortement les fils d'Israël pendant vingt ans.**  
**The children of Israel cried to Yahweh: for he had nine hundred chariots of iron; and twenty years he mightily oppressed the children of Israel.**  
**and the sons of Israel cry unto Jehovah, for he hath nine hundred chariots of iron, and he hath oppressed the sons of Israel mightily twenty years.**
- 4 ¶ Et Debora, une prophétesse, femme de Lappidoth, jugeait Israël en ce temps-là.**  
**Now Deborah, a prophetess, the wife of Lappidoth, she judged Israel at that time.**  
**And Deborah, a woman inspired, wife of Lapidoth, she is judging Israel at that time,**



**5 Et elle habitait sous le palmier de Debora, entre Rama et Béthel, dans la montagne d'Éphraïm; et les fils d'Israël montaient vers elle pour être jugés.**

**She lived under the palm-tree of Deborah between Ramah and Bethel in the hill-country of Ephraim: and the children of Israel came up to her for judgment.**

**and she is dwelling under the palm-tree of Deborah, between Ramah and Beth-El, in the hill-country of Ephraim, and the sons of Israel go up unto her for judgment.**

**6 Et elle envoya, et appela Barak, fils d'Abinoam, de Kédesh de Nephthali, et lui dit: L'Éternel, le Dieu d'Israël, ne l'a-t-il pas commandé? Va, et rends-toi sur le mont Thabor, et prends avec toi dix mille hommes des fils de Nephthali et des fils de Zabulon;**

**She sent and called Barak the son of Abinoam out of Kedesh-naphtali, and said to him, Hasn't Yahweh, the God of Israel, commanded, [saying], Go and draw to Mount Tabor, and take with you ten thousand men of the children of Naphtali and of the children of**

**And she sendeth and calleth for Barak son of Abinoam, out of Kedesh-Naphtali, and saith unto him, `Hath not Jehovah, God of Israel, commanded? go, and thou hast drawn towards mount Tabor, and hast taken with thee ten thousand men, out of the sons of Naphtali, and out of the sons of Zebulun,**

**7 et j'attirerai vers toi, vers le torrent de Kison, Sisera, chef de l'armée de Jabin, et ses chars, et sa multitude, et je le livrerai en ta main.**

**I will draw to you, to the river Kishon, Sisera, the captain of Jabin's army, with his chariots and his multitude; and I will deliver him into your hand.**

**and I have drawn unto thee, unto the brook Kishon, Sisera, head of the host of Jabin, and his chariot, and his multitude, and have given him into thy hand.`**

**8 Et Barak lui dit: Si tu vas avec moi, j'irai; mais si tu ne vas avec moi, je n'irai pas.**

**Barak said to her, If you will go with me, then I will go; but if you will not go with me, I will not go.**

**And Barak saith unto her, `If thou dost go with me, then I have gone; and if thou dost not go with me, I do not go;`**

**9 Et elle dit: J'irai bien avec toi; seulement ce ne sera pas à ton honneur dans le chemin où tu vas, car l'Éternel vendra Sisera en la main d'une femme. Et Debora se leva et s'en alla avec Barak à Kédesh.**

**She said, I will surely go with you: notwithstanding, the journey that you take shall not be for your honor; for Yahweh will sell Sisera into the hand of a woman. Deborah arose, and went with Barak to Kedesh.**

**and she saith, `I do certainly go with thee; only, surely thy glory is not on the way which thou art going, for into the hand of a woman doth Jehovah sell Sisera;` and Deborah riseth and goeth with Barak to Kedesh.**

**10 ¶ Et Barak rassembla Zabulon et Nephthali à Kédesh; et dix mille hommes montèrent à sa suite, et Debora monta avec lui.**

**Barak called Zebulun and Naphtali together to Kedesh; and there went up ten thousand men at his feet: and Deborah went up with him.**

**And Barak calleth Zebulun and Naphtali to Kedesh, and he goeth up -- at his feet [are] ten thousand men -- and Deborah goeth up with him.**

**11 (Or Héber, le Kénien, s'était séparé des Kéniens, fils de Hobab, beau-père de Moïse, et avait dressé sa tente jusqu'au chêne de Tsaannaïm, qui est près de Kédesh.)**

**Now Heber the Kenite had separated himself from the Kenites, even from the children of Hobab the brother-in-law of Moses, and had pitched his tent as far as the oak in Zaananim, which is by Kedesh.**

**And Heber the Kenite hath been separated from the Kenite, from the sons of Hobab father-in-law of Moses, and he stretcheth out his tent unto the oak in Zaanaim, which [is] by Kedesh.**

**12 Et on rapporta à Sisera que Barak, fils d'Abinoam, était monté sur le mont Thabor.**

**They told Sisera that Barak the son of Abinoam was gone up to Mount Tabor.**

**And they declare to Sisera that Barak son of Abinoam hath gone up to mount Tabor,**

**13 Et Sisera rassembla tous ses chars, neuf cents chars de fer, et tout le peuple qui était avec lui, depuis Harosheth des nations, au torrent de Kison.**

**Sisera gathered together all his chariots, even nine hundred chariots of iron, and all the people who were with him, from Harosheth of the Gentiles, to the river Kishon.**

**and Sisera calleth all his chariots, nine hundred chariots of iron, and all the people who [are] with him, from Harosheth of the Goyim, unto the brook Kishon.**

**14 Et Debora dit à Barak: Lève-toi, car c'est ici le jour où l'Éternel livrera Sisera en ta main. L'Éternel n'est-il pas sorti devant toi? Et Barak descendit du mont Thabor, et dix mille hommes après lui.**

**Deborah said to Barak, Up; for this is the day in which Yahweh has delivered Sisera into your hand; hasn't Yahweh gone out before you? So Barak went down from Mount Tabor, and ten thousand men after him.**

**And Deborah saith unto Barak, `Rise, for this [is] the day in which Jehovah hath given Sisera into thy hand; hath not Jehovah gone out before thee?` And Barak goeth down from mount Tabor, and ten thousand men after him.**

**15 Et l'Éternel mit en déroute Sisera, et tous ses chars, et toute l'armée, par le tranchant de l'épée, devant Barak; et Sisera descendit de son char, et s'enfuit à pied.**

**Yahweh confused Sisera, and all his chariots, and all his host, with the edge of the sword before Barak; and Sisera alighted from his chariot, and fled away on his feet.**

**And Jehovah destroyeth Sisera, and all the chariots, and all the camp, by the mouth of the sword, before Barak, and Sisera cometh down from off the chariot, and fleeth on his feet.**

**16 Et Barak poursuivit les chars et l'armée jusqu'à Harosheth des nations; et toute l'armée de Sisera tomba sous le tranchant de l'épée: il n'en resta pas un seul.**

**But Barak pursued after the chariots, and after the host, to Harosheth of the Gentiles: and all the host of Sisera fell by the edge of the sword; there was not a man left.**

**And Barak hath pursued after the chariots and after the camp, unto Harosheth of the Goyim, and all the camp of Sisera falleth by the mouth of the sword -- there hath not been left even one.**

**17 ¶ Et Sisera s'enfuit à pied vers la tente de Jaël, femme de Héber, le Kénien; car il y avait paix entre Jabin, roi de Hatsor, et la maison de Héber, le Kénien.**

**However Sisera fled away on his feet to the tent of Jael the wife of Heber the Kenite; for there was peace between Jabin the king of Hazor and the house of Heber the Kenite.**

**And Sisera hath fled on his feet unto the tent of Jael wife of Heber the Kenite, for peace [is] between Jabin king of Hazor and the house of Heber the Kenite;**

**18 Et Jaël sortit à la rencontre de Sisera, et lui dit: Retire-toi, mon seigneur, retire-toi chez moi, ne crains point. Et il se retira chez elle dans la tente, et elle le couvrit d'une couverture.**

**Jael went out to meet Sisera, and said to him, Turn in, my lord, turn in to me; don't be afraid. He turned in to her into the tent, and she covered him with a rug.**

**and Jael goeth out to meet Sisera, and saith unto him, `Turn aside, my lord, turn aside unto me, fear not;` and he turneth aside unto her, into the tent, and she covereth him with a coverlet.**

**19 Et il lui dit: Je te prie, donne-moi un peu d'eau à boire, car j'ai soif. Et elle ouvrit l'outre du lait et lui donna à boire, et le couvrit.**

**He said to her, Please give me a little water to drink; for I am thirsty. She opened a bottle of milk, and gave him drink, and covered him.**

**And he saith unto her, `Give me to drink, I pray thee, a little water, for I am thirsty;` and she openeth the bottle of milk, and giveth him to drink, and covereth him.**

**20 Et il lui dit: Tiens-toi à l'entrée de la tente, et s'il arrive qu'on vienne et qu'on t'interroge et dise: Y a-t-il quelqu'un ici? tu diras: Non.**

**He said to her, Stand in the door of the tent, and it shall be, when any man does come and inquire of you, and say, Is there any man here? that you shall say, No.**

**And he saith unto her, `Stand at the opening of the tent, and it hath been, if any doth come in, and hath asked thee, and said, Is there a man here? that thou hast said, There is not.`**

**21 Et Jaël, femme de Héber, prit un pieu de la tente, et mit le marteau dans sa main, et elle vint vers lui doucement, et lui enfonça le pieu dans la tempe, de sorte qu'il pénétra dans la terre; or il dormait profondément et était fatigué; et il mourut.**

**Then Jael Heber`s wife took a tent-pin, and took a hammer in her hand, and went softly to him, and struck the pin into his temples, and it pierced through into the ground; for he was in a deep sleep; so he swooned and died.**

**And Jael wife of Heber taketh the pin of the tent, and taketh the hammer in her hand, and goeth unto him gently, and striketh the pin into his temples, and it fasteneth in the earth - - and he hath been fast asleep, and is weary -- and he dieth.**

**22 Et voici Barak, qui poursuivait Sisera; et Jaël sortit à sa rencontre, et lui dit: Viens, et je te montrerai l'homme que tu cherches. Et il entra chez elle; et voici, Sisera gisait là, mort, et le pieu dans sa tempe.**

**Behold, as Barak pursued Sisera, Jael came out to meet him, and said to him, Come, and I will show you the man whom you seek. He came to her; and, behold, Sisera lay dead, and the tent-pin was in his temples.**

**And lo, Barak is pursuing Sisera, and Jael cometh out to meet him, and saith to him, `Come, and I shew thee the man whom thou art seeking;` and he cometh in unto her, and lo, Sisera is fallen -- dead, and the pin in his temples.**

**23 Et en ce jour-là, Dieu abattit Jabin, roi de Canaan, devant les fils d'Israël.**

**So God subdued on that day Jabin the king of Canaan before the children of Israel.**

**And God humbleth on that day Jabin king of Canaan before the sons of Israel,**

**24 Et la main des fils d'Israël avançait toujours et pesait durement sur Jabin, roi de Canaan, jusqu'à ce qu'ils eurent retranché Jabin, roi de Canaan.**

**The hand of the children of Israel prevailed more and more against Jabin the king of Canaan, until they had destroyed Jabin king of Canaan.**

**and the hand of the sons of Israel goeth, going on and becoming hard on Jabin king of Canaan, till that they have cut off Jabin king of Canaan.**

- 1 ¶ Et Debora chanta, en ce jour-là, avec Barak, fils d'Abinoam, en disant:  
Then sang Deborah and Barak the son of Abinoam on that day, saying,  
And Deborah singeth -- also Barak son of Abinoam -- on that day, saying: --**
- 2 Parce que des chefs se sont mis en avant en Israël, parce que le peuple a été porté de bonne volonté, bénissez l'Éternel!  
For that the leaders took the lead in Israel, For that the people offered themselves willingly, Bless you Yahweh.  
`For freeing freemen in Israel, For a people willingly offering themselves Bless ye**
- 3 Rois, écoutez! princes, prêtez l'oreille! Moi, moi, je chanterai à l'Éternel; je chanterai un hymne à l'Éternel, le Dieu d'Israël.  
Hear, you kings; give ear, you princes; I, [even] I, will sing to Yahweh; I will sing praise to Yahweh, the God of Israel.  
Hear, ye kings; give ear, ye princes, I, to Jehovah, I -- I do sing, I sing praise to Jehovah, God of Israel.**
- 4 Éternel! Quand tu sortis de Séhir, quand tu t'avanças des champs d'Édom, la terre trembla, et les cieux distillèrent, et les nuées distillèrent des eaux.  
Yahweh, when you went forth out of Seir, When you marched out of the field of Edom, The earth trembled, the sky also dropped, Yes, the clouds dropped water.  
Jehovah, in Thy going forth out of Seir, In Thy stepping out of the field of Edom, Earth trembled, also the heavens dropped, Also thick clouds dropped water.**
- 5 Les montagnes se fondirent devant l'Éternel, ce Sinai, devant l'Éternel, le Dieu d'Israël.  
The mountains quaked at the presence of Yahweh, Even yon Sinai at the presence of Yahweh, the God of Israel.  
Hills flowed from the face of Jehovah, This one -- Sinai -- From the face of Jehovah, God of Israel.**

- 6 ¶ Aux jours de Shamgar, fils d'Anath, aux jours de Jaël, les chemins étaient délaissés, et ceux qui allaient par les grands chemins allaient par des sentiers détournés;  
In the days of Shamgar the son of Anath, In the days of Jael, the highways were unoccupied, The travelers walked through byways.  
In the days of Shamgar son of Anath -- In the days of Jael -- The ways have ceased, And those going in the paths go [in] crooked ways.**
- 7 Les villes ouvertes étaient délaissées en Israël, elles étaient délaissées, -jusqu'à ce que je me suis levée, moi Debora, jusqu'à ce que je me suis levée, une mère en Israël.  
The rulers ceased in Israel, they ceased, Until that I Deborah arose, That I arose a mother in Israel.  
Villages ceased in Israel -- they ceased, Till that I arose -- Deborah, That I arose, a mother in Israel.**
- 8 On choisissait de nouveaux dieux, alors la guerre était aux portes! On ne voyait ni bouclier ni pique chez quarante milliers en Israël.  
They chose new gods; Then was war in the gates: Was there a shield or spear seen Among forty thousand in Israel?  
He chooseth new gods, Then war [is] at the gates! A shield is not seen -- and a spear Among forty thousand in Israel.**
- 9 Mon coeur est aux gouverneurs d'Israël qui ont été portés de bonne volonté parmi le peuple. Bénissez l'Éternel!  
My heart is toward the governors of Israel, Who offered themselves willingly among the people: Bless you Yahweh.  
My heart [is] to the lawgivers of Israel, Who are offering themselves willingly among the people, Bless ye Jehovah!**

- 10 Vous qui montez sur des ânesses blanches, vous qui êtes assis sur des tapis, et vous qui allez par les chemins, méditez!**

**Tell [of it], you who ride on white donkeys, You who sit on rich carpets, You who walk by the way.**

**Riders on white asses -- Sitters on a long robe -- And walkers by the way -- meditate!**

- 11 A cause de la voix de ceux qui partagent le butin, au milieu des lieux où l'on puise l'eau: là, ils racontent les justes actes de l'Éternel, ses justes actes envers ses villes ouvertes en Israël. Alors le peuple de l'Éternel est descendu aux portes.**

**Far from the noise of archers, in the places of drawing water, There shall they rehearse the righteous acts of Yahweh, [Even] the righteous acts of his rule in Israel. Then the people of Yahweh went down to the gates.**

**By the voice of shouters Between the places of drawing water, There they give out righteous acts of Jehovah, Righteous acts of His villages in Israel, Then ruled in the gates have the people of Jehovah.**

- 12 ¶ Réveille-toi, réveille-toi, Debora! Réveille-toi, réveille-toi, dis un cantique! Lève-toi, Barak, et emmène captifs tes captifs, fils d'Abinoam!**

**Awake, awake, Deborah; Awake, awake, utter a song: Arise, Barak, and lead away your captives, you son of Abinoam.**

**Awake, awake, Deborah; Awake, awake, utter a song; Rise, Barak, and take captive thy captivity, Son of Abinoam.**

- 13 descends, toi, le résidu des nobles, comme son peuple; Éternel! descends avec moi au milieu des hommes forts.**

**Then came down a remnant of the nobles [and] the people; Yahweh came down for me against the mighty.**

**Then him who is left of the honourable ones He caused to rule the people of Jehovah, He caused me to rule among the mighty.**



- 14 D'Éphraïm sont venus ceux dont la racine est en Amalek; derrière toi vient Benjamin, au milieu de tes peuples. De Makir sont descendus les gouverneurs, et de Zabulon sont venus ceux qui tiennent le bâton du commandant.**
- Out of Ephraim [came down] they whose root is in Amalek; After you, Benjamin, among your peoples; Out of Machir came down governors, Out of Zebulun those who handle the marshal's staff.**
- Out of Ephraim their root [is] against Amalek. After thee, Benjamin, among thy peoples. Out of Machir came down lawgivers, And out of Zebulun those drawing with the reed of a writer.**
- 15 Et les princes d'Issacar ont été avec Debora, et Issacar, comme Barak; il a été envoyé sur ses pas dans la vallée. Aux divisions de Ruben, grandes considérations de coeur!**
- The princes of Issachar were with Deborah; As was Issachar, so was Barak; Into the valley they rushed forth at his feet. By the watercourses of Reuben There were great resolves of heart.**
- And princes in Issachar [are] with Deborah, Yea, Issachar [is] right with Barak, Into the valley he was sent on his feet. In the divisions of Reuben, Great [are] the decrees of heart!**
- 16 Pourquoi es-tu resté entre les barres des étables, à écouter le bêlement des troupeaux? Aux divisions de Ruben, grandes délibérations de coeur!**
- Why sat you among the sheepfolds, To hear the whistling for the flocks? At the watercourses of Reuben There were great searchings of heart.**
- Why hast thou abode between the boundaries, To hear lowings of herds? For the divisions of Reuben, Great [are] the searchings of heart!**
- 17 Galaad est demeuré au delà du Jourdain; et Dan, pourquoi a-t-il séjourné sur les navires? Aser est resté au bord de la mer, et il est demeuré dans ses ports.**
- Gilead abode beyond the Jordan: Dan, why did he remain in ships? Asher sat still at the haven of the sea, Abode by his creeks.**
- Gilead beyond the Jordan did tabernacle, And Dan -- why doth he sojourn [in] ships? Asher hath abode at the haven of the seas, And by his creeks doth tabernacle.**

- 18 Zabulon est un peuple qui a exposé son âme à la mort, Nephthali aussi, sur les hauteurs des champs.**  
**Zebulun was a people that jeopardized their lives to the death, Naphtali, on the high places of the field.**  
**Zebulun [is] a people who exposed its soul to death, Naphtali also -- on high places of the field.**
- 19 Les rois sont venus, ils ont combattu; alors les rois de Canaan ont combattu à Thaanac, près des eaux de Megiddo; mais, de butin d'argent, ils n'en ont pas emporté.**  
**The kings came and fought; Then fought the kings of Canaan. In Taanach by the waters of Megiddo: They took no gain of money.**  
**Kings came -- they fought; Then fought kings of Canaan, In Taanach, by the waters of Megiddo; Gain of money they took not!**
- 20 On a combattu des cieux; du chemin qu'elles parcourent, les étoiles ont combattu contre Sisera.**  
**From the sky the stars fought, From their courses they fought against Sisera.**  
**From the heavens they fought: The stars from their highways fought with Sisera.**
- 21 Le torrent de Kison les a emportés, le torrent des anciens temps, le torrent de Kison. Mon âme, tu as foulé aux pieds la force!**  
**The river Kishon swept them away, That ancient river, the river Kishon. My soul, march on with strength.**  
**The brook Kishon swept them away, The brook most ancient -- the brook Kishon. Thou dost tread down strength, O my soul!**

**22 Alors les talons des chevaux battirent le sol à cause de la course rapide, de la course rapide de leurs hommes vaillants.**

**Then did the horse hoofs stamp By reason of the prancings, the prancings of their strong ones.**

**Then broken were the horse-heels, By pransings -- pransings of its mighty ones.**

**23 Maudissez Méroz, dit l'Ange de l'Éternel; maudissez, maudissez ses habitants! car ils ne sont pas venus au secours de l'Éternel, au secours de l'Éternel, avec les hommes forts.**

**Curse you Meroz, said the angel of Yahweh. Curse you bitterly the inhabitants of it, Because they didn't come to the help of Yahweh, To the help of Yahweh against the mighty.**

**Curse Meroz -- said a messenger of Jehovah, Cursing, curse ye its inhabitants, For they came not to the help of Jehovah, To the help of Jehovah among the mighty!**

**24 ¶ Bénie soit, au-dessus des femmes, Jaël, femme de Héber, le Kénien! Qu'elle soit bénie au-dessus des femmes qui se tiennent dans les tentes!**

**Blessed above women shall Jael be, The wife of Heber the Kenite; Blessed shall she be above women in the tent.**

**Blessed above women is Jael, Wife of Heber the Kenite, Above women in the tent she is blessed.**

**25 Il a demandé de l'eau, elle lui a donné du lait; dans la coupe des nobles elle lui a présenté du caillé.**

**He asked water, [and] she gave him milk; She brought him butter in a lordly dish.**

**Water he asked -- milk she gave; In a lordly dish she brought near butter.**

**26 Elle a étendu sa main vers le pieu, et sa droite vers le marteau des ouvriers; elle a frappé Sisera, elle lui a brisé la tête, elle lui a fracassé et transpercé la tempe.**

**She put her hand to the tent-pin, Her right hand to the workmen`s hammer; With the hammer she struck Sisera, she struck through his head; Yes, she pierced and struck through his temples.**

**Her hand to the pin she sendeth forth, And her right hand to the labourers` hammer, And she hammered Sisera -- she smote his head, Yea, she smote, and it passed through his temple.**

**27 Entre ses pieds il s'est courbé, il est tombé, il s'est étendu par terre; entre ses pieds il s'est courbé, il est tombé; là où il s'est courbé, là il est tombé anéanti.**

**At her feet he bowed, he fell, he lay; At her feet he bowed, he fell; Where he bowed, there he fell down dead.**

**Between her feet he bowed -- He fell, he lay down; Between her feet he bowed, he fell; Where he bowed, there he fell -- destroyed.**

**28 La mère de Sisera regarde par la fenêtre, et s'écrie à travers le treillis: Pourquoi son char tarde-t-il à venir? Pourquoi la marche de ses chars est-elle si lente?**

**Through the window she looked forth, and cried, The mother of Sisera [cried] through the lattice, Why is his chariot so long in coming? Why do the wheels of his chariots wait?**

**Through the window she hath looked out -- Yea, she crieth out -- the mother of Sisera, Through the lattice: Wherefore is his chariot delaying to come? Wherefore tarried have the steps of his chariot?**

**29 Les sages d'entre ses princesses lui répondent; elle s'est donné la réponse à elle-même.**

**Her wise ladies answered her, Yes, she returned answer to herself,**

**The wise ones, her princesses, answer her, Yea, she returneth her sayings to herself:**

- 30 N'ont-ils pas trouvé, n'ont-ils pas divisé le butin? Une jeune fille, deux jeunes filles par tête d'homme; du butin de vêtements de couleur pour Sisera, du butin de vêtements de couleur brodés, deux vêtements de couleur brodés, pour le cou des captives!**  
**Have they not found, have they not divided the spoil? A lady, two ladies to every man; To Sisera a spoil of dyed garments, A spoil of dyed garments embroidered, Of dyed garments embroidered on both sides, on the necks of the spoil?**  
**Do they not find? -- they apportion spoil, A female -- two females -- for every head, Spoil of finger-work for Sisera, Spoil of embroidered finger-work, Finger-work -- a pair of embroidered things, For the necks of the spoil!**
- 31 Qu'ainsi périssent tous tes ennemis, ô Éternel! mais que ceux qui t'aiment soient comme le soleil quand il sort dans sa force! Et le pays fut en repos quarante ans.**  
**So let all your enemies perish, Yahweh: But let those who love him be as the sun when he goes forth in his might. The land had rest forty years.**  
**So do all Thine enemies perish, O Jehovah, And those loving Him [are] As the going out of the sun in its might! and the land resteth forty years.**
- 1 ¶ Et les fils d'Israël firent ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel; et l'Éternel les livra en la main de Madian pendant sept ans.**  
**The children of Israel did that which was evil in the sight of Yahweh: and Yahweh delivered them into the hand of Midian seven years.**  
**And the sons of Israel do the evil thing in the eyes of Jehovah, and Jehovah giveth them into the hand of Midian seven years,**
- 2 Et la main de Madian fut forte sur Israël. A cause de Madian, les fils d'Israël se firent les antres qui sont dans les montagnes, et les cavernes, et les lieux forts.**  
**The hand of Midian prevailed against Israel; and because of Midian the children of Israel made them the dens which are in the mountains, and the caves, and the strongholds.**  
**and the hand of Midian is strong against Israel, from the presence of Midian have the sons of Israel made for themselves the flowings which [are] in the mountains, and the caves, and the strongholds.**

- 3 Et il arrivait que quand Israël avait semé, Madian montait, et Amalek et les fils de l'orient; et ils montaient contre lui.**

**So it was, when Israel had sown, that the Midianites came up, and the Amalekites, and the children of the east; they came up against them;**

**And it hath been, if Israel hath sowed, that Midian hath come up, and Amalek, and the sons of the east, yea, they have come up against him,**

- 4 Et ils campaient contre eux, et détruisaient les produits du pays jusqu'à ce que tu viennes à Gaza, et ils ne laissaient point de vivres en Israël, ni mouton, ni boeuf, ni âne.**

**and they encamped against them, and destroyed the increase of the earth, until you come to Gaza, and left no sustenance in Israel, neither sheep, nor ox, nor donkey.**

**and encamp against them, and destroy the increase of the land till thine entering Gaza; and they leave no sustenance in Israel, either sheep, or ox, or ass;**

- 5 Car ils montaient, eux et leurs troupeaux et leurs tentes; ils venaient nombreux comme des sauterelles; et eux et leurs chameaux étaient sans nombre; et ils venaient dans le pays pour le ravager.**

**For they came up with their cattle and their tents; they came in as locusts for multitude; both they and their camels were without number: and they came into the land to destroy it.**

**for they and their cattle come up, with their tents; they come in as the fulness of the locust for multitude, and of them and of their cattle there is no number, and they come into the land to destroy it.**

- 6 Et Israël fut très-appauvri à cause de Madian; et les fils d'Israël crièrent à l'Éternel.**

**Israel was brought very low because of Midian; and the children of Israel cried to Yahweh.**

**And Israel is very weak from the presence of Midian, and the sons of Israel cry unto Jehovah.**

- 7 ¶ Et il arriva que lorsque les fils d'Israël crièrent à l'Éternel à cause de Madian, It happened, when the children of Israel cried to Yahweh because of Midian, And it cometh to pass when the sons of Israel have cried unto Jehovah, concerning Midian,**
- 8 l'Éternel envoya aux fils d'Israël un prophète qui leur dit: Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Je vous ai fait monter d'Égypte, et je vous ai fait sortir de la maison de servitude, that Yahweh sent a prophet to the children of Israel: and he said to them, Thus says Yahweh, the God of Israel, I brought you up from Egypt, and brought you forth out of the house of bondage; that Jehovah sendeth a man, a prophet, unto the sons of Israel, and he saith to them, `Thus said Jehovah, God of Israel, I -- I have brought you up out of Egypt, and I bring you out from a house of servants,**
- 9 et je vous ai délivrés de la main des Égyptiens et de la main de tous vos oppresseurs; et je les ai chassés de devant vous, et je vous ai donné leur pays. and I delivered you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of all who oppressed you, and drove them out from before you, and gave you their land; and I deliver you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of all your oppressors, and I cast them out from your presence, and I give to you their land,**
- 10 Et je vous ai dit: Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu; vous ne craignez point les dieux de l'Amoréen, dans le pays duquel vous habitez. Et vous n'avez pas écouté ma voix. and I said to you, I am Yahweh your God; you shall not fear the gods of the Amorites, in whose land you dwell. But you have not listened to my voice. and I say to you, I [am] Jehovah your God, ye do not fear the gods of the Amorite in whose land ye are dwelling: -- and ye have not hearkened to My voice.`**

- 11 ¶ Et un ange de l'Éternel vint, et s'assit sous le térébinthe qui est à Ophra, lequel était à Joas, l'Abiézerite. Et Gédéon, son fils, battait du froment dans le pressoir, pour le mettre en sûreté de devant Madian.**

**The angel of Yahweh came, and sat under the oak which was in Ophrah, that pertained to Joash the Abiezrite: and his son Gideon was beating out wheat in the winepress, to hide it from the Midianites.**

**And the messenger of Jehovah cometh and sitteth under the oak which [is] in Ophrah, which [is] to Joash the Abi-Ezrite, and Gideon his son is beating out wheat in the winepress, to remove [it] from the presence of the Midianites;**

- 12 Et l'Ange de l'Éternel lui apparut, et lui dit: L'Éternel est avec toi, fort et vaillant homme.**

**The angel of Yahweh appeared to him, and said to him, Yahweh is with you, you mighty man of valor.**

**and the messenger of Jehovah appeareth unto him, and saith unto him, `Jehovah [is] with thee, O mighty one of valour.`**

- 13 Et Gédéon lui dit: Ah! mon seigneur, si l'Éternel est avec nous, pourquoi donc toutes ces choses nous sont-elles arrivées? Et où sont toutes ses merveilles que nos pères nous ont racontées, en disant: L'Éternel ne nous a-t-il pas fait monter hors d'Égypte? Et maintenant l'Éternel nous a abandonnés, et nous a livrés en la main de Madian.**

**Gideon said to him, Oh, my lord, if Yahweh is with us, why then is all this befallen us? and where are all his wondrous works which our fathers told us of, saying, Did not Yahweh bring us up from Egypt? but now Yahweh has cast us off, and delivered us into the hand of Midian.**

**And Gideon saith unto him, `O, my lord -- and Jehovah is with us! -- and why hath all this found us? and where [are] all His wonders which our fathers recounted to us, saying, Hath not Jehovah brought us up out of Egypt? and now Jehovah hath left us, and doth give us into the hand of Midian.`**



**14 Et l'Éternel le regarda, et lui dit: Va avec cette force que tu as, et tu sauveras Israël de la main de Madian. Ne t'ai-je pas envoyé?**

**Yahweh looked at him, and said, Go in this your might, and save Israel from the hand of Midian: have not I sent you?**

**And Jehovah turneth unto him and saith, `Go in this -- thy power; and thou hast saved Israel out of the hand of Midian -- have not I sent thee.`**

**15 -Et il lui dit: Ah! Seigneur, avec quoi sauverai-je Israël? Voici, mon millier est le plus pauvre en Manassé, et moi je suis le plus petit dans la maison de mon père.**

**He said to him, Oh, Lord, with which shall I save Israel? behold, my family is the poorest in Manasseh, and I am the least in my father`s house.**

**And he saith unto him, `O, my lord, wherewith do I save Israel? lo, my chief [is] weak in Manasseh, and I the least in the house of my father.`**

**16 Et l'Éternel lui dit: Moi je serai avec toi; et tu frapperas Madian comme un seul homme.**

**Yahweh said to him, Surely I will be with you, and you shall strike the Midianites as one man.**

**And Jehovah saith unto him, `Because I am with thee -- thou hast smitten the Midianites as one man.`**

**17 Et il lui dit: Je te prie, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, donne-moi un signe que c'est toi qui parles avec moi.**

**He said to him, If now I have found favor in your sight, then show me a sign that it is you who talk with me.**

**And he saith unto Him, `If, I pray Thee, I have found grace in Thine eyes, then Thou hast done for me a sign that Thou art speaking with me.**

- 18 Ne te retire pas d'ici, je te prie, jusqu'à ce que je vienne à toi, et que j'apporte mon présent et que je le dépose devant toi. Et il dit: Je m'assiérai jusqu'à ce que tu reviennes. Please don't go away, until I come to you, and bring out my present, and lay it before you. He said, I will wait until you come again. Move not, I pray Thee, from this, till my coming in unto Thee, and I have brought out my present, and put it before Thee;` and he saith, `I -- I do abide till thy return.`**
- 19 Et Gédéon entra, et apprêta un chevreau et des pains sans levain d'un épha de farine; il mit la chair dans un panier et mit le bouillon dans un pot, et les lui apporta sous le térébinthe, et les présenta. Gideon went in, and made ready a kid, and unleavened cakes of an ephah of meal: the flesh he put in a basket, and he put the broth in a pot, and brought it out to him under the oak, and presented it. And Gideon hath gone in, and prepareth a kid of the goats, and of an ephah of flour unleavened things; the flesh he hath put in a basket, and the broth he hath put in a pot, and he bringeth out unto Him, unto the place of the oak, and bringeth [it] nigh.**
- 20 Et l'Ange de Dieu lui dit: Prends la chair et les pains sans levain, et pose-les sur ce rocher-là, et verse le bouillon. Et il fit ainsi. The angel of God said to him, Take the flesh and the unleavened cakes, and lay them on this rock, and pour out the broth. He did so. And the messenger of God saith unto him, `Take the flesh and the unleavened things, and place on this rock -- and the broth pour out;` and he doth so.**

- 21 Et l'Ange de l'Éternel étendit le bout du bâton qu'il avait en sa main, et toucha la chair et les pains sans levain; et le feu monta du rocher et consuma la chair et les pains sans levain. Et l'Ange de l'Éternel s'en alla de devant ses yeux.**
- Then the angel of Yahweh put forth the end of the staff that was in his hand, and touched the flesh and the unleavened cakes; and there went up fire out of the rock, and consumed the flesh and the unleavened cakes; and the angel of Yahweh departed out of his sight.**
- And the messenger of Jehovah putteth forth the end of the staff which [is] in His hand, and cometh against the flesh, and against the unleavened things, and the fire goeth up out of the rock and consumeth the flesh and the unleavened things -- and the messenger of Jehovah hath gone from his eyes.**
- 22 Et Gédéon vit que c'était un ange de l'Éternel, et Gédéon dit: Ah! Seigneur Éternel, si c'est pour cela que j'ai vu l'Ange de l'Éternel face à face!**
- Gideon saw that he was the angel of Yahweh; and Gideon said, Alas, Lord Yahweh! because I have seen the angel of Yahweh face to face.**
- And Gideon seeth that He [is] a messenger of Jehovah, and Gideon saith, `Alas, Lord Jehovah! because that I have seen a messenger of Jehovah face to face!`**
- 23 Et l'Éternel lui dit: Paix te soit; ne crains point, tu ne mourras pas.**
- Yahweh said to him, Peace be to you; don't be afraid: you shall not die.**
- And Jehovah saith to him, `Peace to thee; fear not; thou dost not die.`**
- 24 Et Gédéon bâtit là un autel à l'Éternel, et l'appela Jéhovah-Shalom. Jusqu'à ce jour il est encore à Ophra des Abiézerites.**
- Then Gideon built an altar there to Yahweh, and called it Yahweh-shalom: to this day it is yet in Ophrah of the Abiezrites.**
- And Gideon buildeth there an altar to Jehovah, and calleth it Jehovah-Shalom, unto this day it [is] yet in Ophrah of the Abi-Ezrites.**

- 25 ¶ Et il arriva, en cette nuit-là, que l'Éternel lui dit: Prends le jeune taureau qui est à ton père et le second taureau de sept ans; et tu renverseras l'autel de Baal qui est à ton père, et tu couperas l'ashère qui est auprès;**
- It happened the same night, that Yahweh said to him, Take your father`s bull, even the second bull seven years old, and throw down the altar of Baal that your father has, and cut down the Asherah that is by it;**
- And it cometh to pass, on that night, that Jehovah saith to him, `Take the young ox which [is] to thy father, and the second bullock of seven years, and thou hast thrown down the altar of Baal which [is] to thy father, and the shrine which [is] by it thou dost cut down,**
- 26 et tu bâtiras un autel à l'Éternel, ton Dieu, sur le sommet de ce lieu fort, avec l'arrangement convenable. Et tu prendras le second taureau, et tu l'offriras en holocauste sur le bois de l'ashère que tu auras coupée.**
- and build an altar to Yahweh your God on the top of this stronghold, in the orderly manner, and take the second bull, and offer a burnt offering with the wood of the Asherah which you shall cut down.**
- and thou hast built an altar to Jehovah thy God on the top of this stronghold, by the arrangement, and hast taken the second bullock, and caused to ascend a burnt-offering with the wood of the shrine which thou cuttest down.`**
- 27 Et Gédéon prit dix hommes d'entre ses serviteurs, et fit comme l'Éternel lui avait dit; et comme, à le faire de jour, il craignait la maison de son père et les hommes de la ville, il le fit de nuit.**
- Then Gideon took ten men of his servants, and did as Yahweh had spoken to him: and it happened, because he feared his father`s household and the men of the city, so that he could not do it by day, that he did it by night.**
- And Gideon taketh ten men of his servants, and doth as Jehovah hath spoken unto him, and it cometh to pass, because he hath been afraid of the house of his father, and the men of the city, to do [it] by day, that he doth [it] by night.**

**28 Et quand les hommes de la ville se levèrent de bonne heure le matin, voici, l'autel de Baal était démoli, et l'ashère qui était auprès était coupée, et le second taureau était offert sur l'autel qui avait été bâti.**

**When the men of the city arose early in the morning, behold, the altar of Baal was broken down, and the Asherah was cut down that was by it, and the second bull was offered on the altar that was built.**

**And the men of the city rise early in the morning, and lo, broken down hath been the altar of Baal, and the shrine which is by it hath been cut down, and the second bullock hath been offered on the altar which is built.**

**29 Et ils se dirent l'un à l'autre: Qui a fait cela? Et ils s'enquirent et cherchèrent, et dirent: Gédéon, fils de Joas, a fait cela.**

**They said one to another, Who has done this thing? When they inquired and asked, they said, Gideon the son of Joash has done this thing.**

**And they say one to another, `Who hath done this thing?` and they inquire and seek, and they say, `Gideon son of Joash hath done this thing.`**

**30 Et les hommes de la ville dirent à Joas: Fais sortir ton fils, et qu'il meure; car il a démoli l'autel de Baal et a coupé l'ashère qui était auprès.**

**Then the men of the city said to Joash, Bring out your son, that he may die, because he has broken down the altar of Baal, and because he has cut down the Asherah that was by it.**

**And the men of the city say unto Joash, `Bring out thy son, and he dieth, because he hath broken down the altar of Baal, and because he hath cut down the shrine which [is] by it.`**

- 31 Et Joas dit à tous ceux qui se tenaient près de lui: Est-ce vous qui plaidez pour Baal? Est-ce vous qui le sauverez? Celui qui plaide pour lui, qu'il soit mis à mort, d'ici au matin. S'il est dieu, qu'il plaide pour lui-même, car on a démoli son autel.**
- Joash said to all who stood against him, Will you contend for Baal? Or will you save him? he who will contend for him, let him be put to death while [it is yet] morning: if he be a god, let him contend for himself, because one has broken down his altar.**
- And Joash saith to all who have stood against him, `Ye, do ye plead for Baal? ye -- do ye save him? he who pleadeth for him is put to death during the morning; if he [is] a god he himself doth plead against him, because he hath broken down his altar.`**
- 32 Et en ce jour on appela Gédéon Jerubbaal, en disant: Que Baal plaide contre lui, car il a démoli son autel.**
- Therefore on that day he named him Jerubbaal, saying, Let Baal contend against him, because he has broken down his altar.**
- And he calleth him, on that day, Jerubbaal, saying, `The Baal doth plead against him, because he hath broken down his altar.`**
- 33 ¶ Et tout Madian, et Amalek, et les fils de l'orient, se réunirent ensemble et passèrent le Jourdain, et campèrent dans la vallée de Jizreël.**
- Then all the Midianites and the Amalekites and the children of the east assembled themselves together; and they passed over, and encamped in the valley of Jezreel.**
- And all Midian and Amalek and the sons of the east have been gathered together, and pass over, and encamp in the valley of Jezreel,**
- 34 Et l'Esprit de l'Éternel revêtit Gédéon, et il sonna de la trompette, et les Abiézerites furent assemblés à sa suite.**
- But the Spirit of Yahweh came on Gideon; and he blew a trumpet; and Abiezer was gathered together after him.**
- and the Spirit of Jehovah hath clothed Gideon, and he bloweth with a trumpet, and Abi-Ezer is called after him;**

**35 Et il envoya des messagers par tout Manassé, et eux aussi furent assemblés à sa suite; et il envoya des messagers à Aser, et à Zabulon, et à Nephthali; et ils montèrent à leur rencontre.**

**He sent messengers throughout all Manasseh; and they also were gathered together after him: and he sent messengers to Asher, and to Zebulun, and to Naphtali; and they came up to meet them.**

**and messengers he hath sent into all Manasseh, and it also is called after him; and messengers he hath sent into Asher, and into Zebulun, and into Naphtali, and they come up to meet them.**

**36 Et Gédéon dit à Dieu: Si tu veux sauver Israël par ma main, comme tu l'as dit, Gideon said to God, If you will save Israel by my hand, as you have spoken, And Gideon saith unto God, `If Thou art Saviour of Israel by my hand, as Thou hast spoken,**

**37 voici, je mets une toison de laine dans l'aire: si la rosée est sur la toison seule, et que la sécheresse soit sur toute la terre, alors je connaîtrai que tu sauveras Israël par ma main, comme tu l'as dit.**

**behold, I will put a fleece of wool on the threshing floor; if there be dew on the fleece only, and it be dry on all the ground, then shall I know that you will save Israel by my hand, as you have spoken.**

**lo, I am placing the fleece of wool in the threshing-floor: if dew is on the fleece alone, and on all the earth drought -- then I have known that Thou dost save Israel by my hand, as Thou hast spoken;`**

**38 Et il arriva ainsi. Et il se leva de bonne heure le lendemain, et il pressa la toison et exprima la rosée de la toison, plein une coupe d'eau.**

**It was so; for he rose up early on the next day, and pressed the fleece together, and wrung the dew out of the fleece, a bowl full of water.**

**and it is so, and he riseth early on the morrow, and presseth the fleece, and wringeth dew out of the fleece -- the fulness of the bowl, of water.**

- 39 Et Gédéon dit à Dieu: Que ta colère ne s'embrace pas contre moi, et je parlerai seulement cette fois: encore une seule fois, je te prie, je ferai un essai avec la toison; je te prie qu'il n'y ait de la sécheresse que sur la toison, et que sur toute la terre il y ait de la rosée.**  
**Gideon said to God, Don`t let your anger be kindled against me, and I will speak but this once: Please let me make a trial just this once with the fleece; let it now be dry only on the fleece, and on all the ground let there be dew.**  
**And Gideon saith unto God, `Let not Thine anger burn against me, and I speak only this time; let me try, I pray Thee, only this time with the fleece -- let there be, I pray Thee, drought on the fleece alone, and on all the earth let there be dew.`**
- 40 Et Dieu fit ainsi cette nuit-là: et la sécheresse fut sur la toison seule, et sur toute la terre il y eut de la rosée.**  
**God did so that night: for it was dry on the fleece only, and there was dew on all the ground.**  
**And God doth so on that night, and there is drought on the fleece alone, and on all the earth there hath been dew.**
- 1 ¶ Et Jerubbaal, qui est Gédéon, se leva de bonne heure, et tout le peuple qui était avec lui, et ils campèrent près de la source de Harod; et il avait le camp de Madian au nord, du côté de la colline de Moré, dans la vallée.**  
**Then Jerubbaal, who is Gideon, and all the people who were with him, rose up early, and encamped beside the spring of Harod: and the camp of Midian was on the north side of them, by the hill of Moreh, in the valley.**  
**And Jerubbaal (he [is] Gideon) riseth early, and all the people who [are] with him, and they encamp by the well of Harod, and the camp of Midian hath been on the south of him, on the height of Moreh, in the valley.**



- 2 Et l'Éternel dit à Gédéon: Le peuple qui est avec toi est trop nombreux, pour que je livre Madian en leur main, de peur qu'Israël ne se glorifie contre moi, disant:**  
**Yahweh said to Gideon, The people who are with you are too many for me to give the Midianites into their hand, lest Israel vaunt themselves against me, saying, My own hand has saved me.**  
**And Jehovah saith unto Gideon, `Too many [are] the people who [are] with thee for My giving Midian into their hand, lest Israel beautify itself against Me, saying, My hand hath given salvation to me;**
- 3 Ma main m'a sauvé. Et maintenant, crie aux oreilles du peuple, disant: Quiconque est peureux et tremble, qu'il s'en retourne et s'éloigne de la montagne de Galaad. Et vingt-deux mille hommes du peuple s'en retournèrent; et il en resta dix mille.**  
**Now therefore proclaim in the ears of the people, saying, Whoever is fearful and trembling, let him return and depart from Mount Gilead. There returned of the people twenty-two thousand; and there remained ten thousand.**  
**and now, call, I pray thee, in the ears of the people, saying, Whoso [is] afraid and trembling, let him turn back and go early from mount Gilead;` and there turn back of the people twenty and two thousand, and ten thousand have been left.**
- 4 Et l'Éternel dit à Gédéon: Le peuple est encore nombreux; fais-les descendre vers l'eau, et là je te les épurerai; et il arrivera que celui dont je te dirai: Celui-ci ira avec toi, celui-là ira avec toi; et que chacun de qui je te dirai: Celui-ci n'ira pas avec toi, celui-là n'ira pas.**  
**Yahweh said to Gideon, The people are yet too many; bring them down to the water, and I will try them for you there: and it shall be, that of whom I tell you, This shall go with you, the same shall go with you; and of whoever I tell you, This shall not go with you, the same shall not go.**  
**And Jehovah saith unto Gideon, `Yet [are] the people too many; bring them down unto the water, and I refine it for thee there; and it hath been, he of whom I say unto thee, This doth go with thee -- he doth go with thee; and any of whom I say unto thee, This doth not go with thee -- he doth not go.`**

- 5 Et il fit descendre le peuple vers l'eau. Et l'Éternel dit à Gédéon: Quiconque lapera l'eau avec sa langue, comme lape le chien, tu le mettras à part, et aussi tous ceux qui se courberont sur leurs genoux pour boire.**
- So he brought down the people to the water: and Yahweh said to Gideon, Everyone who laps of the water with his tongue, as a dog laps, him shall you set by himself; likewise everyone who bows down on his knees to drink.**
- And he bringeth down the people unto the water, and Jehovah saith unto Gideon, `Every one who lappeth with his tongue of the water as the dog lappeth -- thou dost set him apart; also every one who boweth on his knees to drink.`**
- 6 Et le nombre de ceux qui lapèrent dans leur main en la portant à leur bouche, fut de trois cents hommes; et tout le reste du peuple se courba sur ses genoux pour boire l'eau.**
- The number of those who lapped, putting their hand to their mouth, was three hundred men: but all the rest of the people bowed down on their knees to drink water.**
- And the number of those lapping with their hand unto their mouth is three hundred men, and all the rest of the people have bowed down on their knees to drink water.**
- 7 Et l'Éternel dit à Gédéon: Par les trois cents hommes qui ont lapé l'eau je vous sauverai, et je livrerai Madian en ta main; mais que tout le peuple s'en aille, chacun en son lieu.**
- Yahweh said to Gideon, By the three hundred men who lapped will I save you, and deliver the Midianites into your hand; and let all the people go every man to his place.**
- And Jehovah saith unto Gideon, `By the three hundred men who are lapping I save you, and have given Midian into thy hand, and all the people go, each to his place.`**
- 8 Et les trois cents hommes prirent en leurs mains les vivres du peuple et ses trompettes. Et Gédéon renvoya tous les hommes d'Israël, chacun à sa tente, et retint les trois cents hommes. Or le camp de Madian était au-dessous de lui, dans la vallée.**
- So the people took victuals in their hand, and their trumpets; and he sent all the men of Israel every man to his tent, but retained the three hundred men: and the camp of Midian was beneath him in the valley.**
- And the people take the provision in their hand, and their trumpets, and every man of Israel he hath sent away, each to his tents; and on the three hundred men he hath kept hold, and the camp of Midian hath been by him at the lower part of the valley.**

- 9 ¶ Et il arriva, cette nuit-là, que l'Éternel lui dit: Lève-toi; descends au camp, car je l'ai livré en ta main;**  
**It happened the same night, that Yahweh said to him, Arise, get you down into the camp; for I have delivered it into your hand.**  
**And it cometh to pass, on that night, that Jehovah saith unto him, `Rise, go down into the camp, for I have given it into thy hand;**
- 10 et si tu crains d'y descendre, descends vers le camp, toi et Pura, ton jeune homme;**  
**But if you fear to go down, go you with Pura your servant down to the camp:**  
**and if thou art afraid to go down -- go down, thou and Phurah thy young man, unto the camp,**
- 11 et tu entendras ce qu'ils diront, et ensuite tes mains seront fortifiées et tu descendras au camp. Et il descendit, lui et Pura, son jeune homme, aux avant-postes des hommes armés qui étaient dans le camp.**  
**and you shall hear what they say; and afterward shall your hands be strengthened to go down into the camp. Then went he down with Pura his servant to the outermost part of the armed men who were in the camp.**  
**and thou hast heard what they speak, and afterwards are thy hands strengthened, and thou hast gone down against the camp. ` And he goeth down, he and Phurah his young man, unto the extremity of the fifties who [are] in the camp;**
- 12 Et Madian et Amalek et tous les fils de l'orient s'étendaient dans la vallée, nombreux comme des sauterelles; et leurs chameaux étaient sans nombre, en multitude comme le sable qui est sur le bord de la mer.**  
**The Midianites and the Amalekites and all the children of the east lay along in the valley like locusts for multitude; and their camels were without number, as the sand which is on the sea-shore for multitude.**  
**and Midian and Amalek, and all the sons of the east are lying in the valley, as the locust for multitude, and of their camels there is no number, as sand which [is] on the sea-shore for multitude.**

- 13 Et Gédéon arriva, et voici, un homme racontait un songe à son compagnon; et il disait: Voici, j'ai songé un songe; et voici, un gâteau de pain d'orge roulait dans le camp de Madian, et il arriva jusqu'à la tente et la heurta, et elle tomba; et il la retourna sens dessus dessous, et la tente était là renversée.**

**When Gideon had come, behold, there was a man telling a dream to his fellow; and he said, Behold, I dreamed a dream; and, behold, a cake of barley bread tumbled into the camp of Midian, and came to the tent, and struck it so that it fell, and turned it upside down, so that the tent lay flat.**

**And Gideon cometh in, and lo, a man is recounting to his companion a dream, and saith, `Lo, a dream I have dreamed, and lo, a cake of barley-bread is turning itself over into the camp of Midian, and it cometh in unto the tent, and smiteth it, and it falleth, and turneth it upwards, and the tent hath fallen.`**

- 14 Et son compagnon répondit et dit: Ce n'est pas autre chose que l'épée de Gédéon, fils de Joas, homme d'Israël: Dieu a livré Madian et tout le camp en sa main.**

**His fellow answered, This is nothing else save the sword of Gideon the son of Joash, a man of Israel: into his hand God has delivered Midian, and all the host.**

**And his companion answereth and saith, `This is nothing save the sword of Gideon son of Joash, a man of Israel; God hath given into his hand Midian and all the camp.`**

- 15 Et il arriva que lorsque Gédéon entendit le récit du songe et son interprétation, il se prosterna. Et il retourna au camp d'Israël, et dit: Levez-vous, car l'Éternel a livré le camp de Madian en votre main.**

**It was so, when Gideon heard the telling of the dream, and the interpretation of it, that he worshipped; and he returned into the camp of Israel, and said, Arise; for Yahweh has delivered into your hand the host of Midian.**

**And it cometh to pass, when Gideon heareth the narration of the dream and its interpretation, that he boweth himself, and turneth back unto the camp of Israel, and saith, `Rise ye, for Jehovah hath given into your hand the camp of Midian.`**

**16 ¶ Et il divisa les trois cents hommes en trois corps, et il leur mit à tous des trompettes à la main, et des cruches vides, et des torches dans les cruches.**

**He divided the three hundred men into three companies, and he put into the hands of all of them trumpets, and empty pitchers, with torches within the pitchers.**

**And he divideth the three hundred men [into] three detachments, and putteth trumpets into the hand of all of them, and empty pitchers, and lamps within the pitchers.**

**17 Et il leur dit: Regardez ce que je vais faire, et faites de même; voici, quand j'arriverai au bout du camp, alors ce que je ferai, vous le ferez de même;**

**He said to them, Look on me, and do likewise: and, behold, when I come to the outermost part of the camp, it shall be that, as I do, so shall you do.**

**And he saith unto them, `Look at me, and thus do; and lo, I am coming into the extremity of the camp -- and it hath been -- as I do so ye do;**

**18 et quand je sonnerai de la trompette, moi et tous ceux qui sont avec moi, vous aussi vous sonnerez des trompettes autour de tout le camp et vous direz:**

**When I blow the trumpet, I and all who are with me, then blow you the trumpets also on every side of all the camp, and say, For Yahweh and for Gideon.**

**and I have blown with a trumpet -- I and all who [are] with me, and ye have blown with trumpets, even ye, round about all the camp, and have said, For Jehovah and for Gideon.`**

**19 Pour l'Éternel et pour Gédéon! Et Gédéon et les cent hommes qui étaient avec lui arrivèrent au bout du camp, au commencement de la veille du milieu de la nuit; on venait seulement de placer les gardes. Et ils sonnèrent des trompettes, et brisèrent les cruches qu'ils avaient à la main;**

**So Gideon, and the hundred men who were with him, came to the outermost part of the camp in the beginning of the middle watch, when they had but newly set the watch: and they blew the trumpets, and broke in pieces the pitchers that were in their hands.**

**And Gideon cometh -- and the hundred men who [are] with him -- into the extremity of the camp, [at] the beginning of the middle watch (it hath only just confirmed the watchmen), and they blow with trumpets -- dashing in pieces also the pitchers which [are] in their hand;**

- 20 et les trois corps sonnèrent des trompettes, et brisèrent les cruches: ils tenaient dans leur main gauche les torches, et dans leur main droite les trompettes pour sonner, et criaient: L'épée de l'Éternel et de Gédéon!**

**The three companies blew the trumpets, and broke the pitchers, and held the torches in their left hands, and the trumpets in their right hands with which to blow; and they cried, The sword of Yahweh and of Gideon.**

**and the three detachments blow with trumpets, and break the pitchers, and keep hold with their left hand on the lamps, and with their right hand on the trumpets to blow, and they cry, `The sword of Jehovah and of Gideon.`**

- 21 Et ils se tenaient chacun à sa place autour du camp; et tout le camp se mit à courir, et à pousser des cris, et à fuir.**

**They stood every man in his place round about the camp; and all the host ran; and they shouted, and put [them] to flight.**

**And they stand each in his place, round about the camp, and all the camp runneth, and they shout, and flee;**

- 22 Et les trois cents hommes sonnaient des trompettes; et l'Éternel tourna l'épée de chacun contre son compagnon, dans tout le camp. Et le camp s'enfuit jusqu'à Beth-Sitta, vers Tseréra, jusqu'au bord d'Abel-Mehola, près de Tabbath.**

**They blew the three hundred trumpets, and Yahweh set every man's sword against his fellow, and against all the host; and the host fled as far as Beth-shittah toward Zererah, as far as the border of Abel-meholah, by Tabbath.**

**and the three hundred blow the trumpets, and Jehovah setteth the sword of each against his companion, even through all the camp; and the camp fleeth unto Beth-Shittah, at Zererath, unto the border of Abel-Meholah, by Tabbath.**

- 23 ¶ Et les hommes d'Israël se rassemblèrent, de Nephthali, et d'Aser, et de tout Manassé, et poursuivirent Madian.**

**The men of Israel were gathered together out of Naphtali, and out of Asher, and out of all Manasseh, and pursued after Midian.**

**And the men of Israel are called from Naphtali, and from Asher, and from all Manasseh, and pursue after Midian.**

- 24 Et Gédéon envoya des messagers dans toute la montagne d'Éphraïm, pour dire: Descendez à la rencontre de Madian, et enlevez-leur les eaux jusqu'à Beth-Bara, et le Jourdain. Et tous les hommes d'Éphraïm se rassemblèrent, et s'emparèrent des eaux jusqu'à Beth-Bara, et du Jourdain.**

**Gideon sent messengers throughout all the hill-country of Ephraim, saying, Come down against Midian, and take before them the waters, as far as Beth-barah, even the Jordan. So all the men of Ephraim were gathered together, and took the waters as far as Beth-barah, even the Jordan.**

**And messengers hath sent Gideon into all the hill-country of Ephraim, saying, `Come down to meet Midian, and capture before them the waters unto Beth-Barah, and the Jordan;` and every man of Ephraim is called, and they capture the waters unto Beth-Barah, and the Jordan,**

- 25 Et ils prirent les deux princes de Madian, Oreb et Zeëb; et ils tuèrent Oreb au rocher d'Oreb, et ils tuèrent Zeëb au pressoir de Zeëb. Et ils poursuivirent Madian, et apportèrent les têtes d'Oreb et de Zeëb, à Gédéon, de l'autre côté du Jourdain.**

**They took the two princes of Midian, Oreb and Zeeb; and they killed Oreb at the rock of Oreb, and Zeeb they killed at the winepress of Zeeb, and pursued Midian: and they brought the heads of Oreb and Zeeb to Gideon beyond the Jordan.**

**and they capture two of the heads of Midian, Oreb, and Zeeb, and slay Oreb at the rock of Oreb, and Zeeb they have slain at the wine-vat of Zeeb, and they pursue unto Midian; and the heads of Oreb and Zeeb they have brought in unto Gideon beyond the Jordan.**

- 1 ¶ Et les hommes d'Éphraïm lui dirent: Que nous as-tu fait, de ne pas nous avoir appelés lorsque tu es allé faire la guerre contre Madian? Et ils contestèrent fortement avec lui.**

**The men of Ephraim said to him, Why have you served us thus, that you didn't call us, when you went to fight with Midian? They did chide with him sharply.**

**And the men of Ephraim say unto him, `What [is] this thing thou hast done to us -- not to call for us when thou didst go to fight with Midian?` and they strive with him severely;**

- 2 Et il leur dit: Qu'ai-je fait maintenant en comparaison de vous? Les grappillages d'Éphraïm ne sont-ils pas meilleurs que la vendange d'Abiézer?**  
**He said to them, What have I now done in comparison with you? Isn't the gleaning of the grapes of Ephraim better than the vintage of Abiezer?**  
**and he saith unto them, `What have I done now like you? are not the gleanings of Ephraim better than the harvest of Abi-Ezer?**
- 3 Dieu a livré en votre main les princes de Madian, Oreb et Zeëb; et qu'ai-je pu faire en comparaison de vous? Alors leur esprit s'apaisa envers lui, quand il leur eut dit cette parole.**  
**God has delivered into your hand the princes of Midian, Oreb and Zeeb: and what was I able to do in comparison with you? Then their anger was abated toward him, when he had said that.**  
**Into your hand hath God given the heads of Midian, Oreb and Zeeb; and what have I been able to do like you?` Then their temper desisted from off him in his speaking this thing.**
- 4 ¶ Et Gédéon vint au Jourdain, et le passa, lui et les trois cents hommes qui étaient avec lui, fatigués, mais poursuivant toujours.**  
**Gideon came to the Jordan, [and] passed over, he, and the three hundred men who were with him, faint, yet pursuing.**  
**And Gideon cometh in unto the Jordan, passing over, he and the three hundred men who [are] with him -- wearied, and pursuing,**
- 5 Et il dit aux hommes de Succoth: Donnez, je vous prie, des pains au peuple qui me suit, car ils sont fatigués; et je poursuis Zébakh et Tsalmunna, rois de Madian.**  
**He said to the men of Succoth, Please give loaves of bread to the people who follow me; for they are faint, and I am pursuing after Zebah and Zalmunna, the kings of Midian.**  
**and he saith to the men of Succoth, `Give, I pray you, cakes of bread to the people who [are] at my feet, for they [are] wearied, and I am pursuing after Zebah and Zalmunna kings of Midian.`**



- 6 Et les principaux de Succoth dirent: La paume de Zébakh et celle de Tsalmunna sont-elles déjà en ta main, que nous donnions du pain à ton armée?**  
**The princes of Succoth said, Are the hands of Zebah and Zalmunna now in your hand, that we should give bread to your army?**  
**And the heads of Succoth say, `Is the hand of Zebah and Zalmunna now in thy hand, that we give to thy host bread?`**
- 7 Et Gédéon dit: A cause de cela, dès que l'Éternel aura livré Zébakh et Tsalmunna en ma main, je broierai votre chair avec des épines du désert et avec des chardons.**  
**Gideon said, Therefore when Yahweh has delivered Zebah and Zalmunna into my hand, then I will tear your flesh with the thorns of the wilderness and with briers.**  
**And Gideon saith, `Therefore -- in Jehovah`s giving Zebah and Zalmunna into my hand -- I have threshed your flesh with the thorns of the wilderness, and with the threshing instruments.`**
- 8 Et de là il monta à Penuel, et leur parla de la même manière. Et les hommes de Penuel lui répondirent comme les hommes de Succoth avaient répondu.**  
**He went up there to Penuel, and spoke to them in like manner; and the men of Penuel answered him as the men of Succoth had answered.**  
**And he goeth up thence [to] Penuel, and speaketh unto them thus; and the men of Penuel answer him as the men of Succoth answered.**
- 9 Et il parla de même aux hommes de Penuel, en disant: Quand je reviendrai en paix, je démolirai cette tour.**  
**He spoke also to the men of Penuel, saying, When I come again in peace, I will break down this tower.**  
**And he speaketh also to the men of Penuel, saying, `In my turning back in peace, I break down this tower.`**

- 10 Et Zébakh et Tsalmunna étaient à Karkor, et leurs camps avec eux, environ quinze mille hommes, tous ceux qui restaient de tout le camp des fils de l'orient; car il en était tombé cent vingt mille hommes tirant l'épée.**

**Now Zebah and Zalmunna were in Karkor, and their hosts with them, about fifteen thousand men, all who were left of all the host of the children of the east; for there fell one hundred twenty thousand men who drew sword.**

**And Zebah and Zalmunna [are] in Karkor, and their camps with them, about fifteen thousand, all who are left of all the camp of the sons of the east; and those falling [are] a hundred and twenty thousand men, drawing sword.**

- 11 Et Gédéon monta par le chemin de ceux qui habitent dans les tentes, à l'orient, de Nobakh et de Jogbeha, et il frappa le camp; et le camp était en sécurité.**

**Gideon went up by the way of those who lived in tents on the east of Nobah and Jogbehah, and struck the host; for the host was secure.**

**And Gideon goeth up the way of those who tabernacle in tents, on the east of Nobah and Jogbehah, and smiteth the camp, and the camp was confident;**

- 12 Et Zébakh et Tsalmunna s'enfuirent, et il les poursuivit, et prit les deux rois de Madian, Zébakh et Tsalmunna, et mit tout leur camp en déroute.**

**Zebah and Zalmunna fled; and he pursued after them; and he took the two kings of Midian, Zebah and Zalmunna, and confused all the host.**

**and Zebah and Zalmunna flee, and he pursueth after them, and captureth the two kings of Midian, Zebah and Zalmunna, and all the camp he hath caused to tremble.**

- 13 Et Gédéon, fils de Joas, revint de la bataille, de la montée de Hérès.**

**Gideon the son of Joash returned from the battle from the ascent of Heres.**

**And Gideon son of Joash turneth back from the battle, at the going up of the sun,**

- 14 Et il saisit un jeune garçon d'entre les hommes de Succoth, et l'interrogea; et le garçon lui mit par écrit les principaux de Succoth et ses anciens, soixante-dix-sept hommes.  
He caught a young man of the men of Succoth, and inquired of him: and he described for him the princes of Succoth, and the elders of it, seventy-seven men.  
and captureth a young man of the men of Succoth, and asketh him, and he describeth unto him the heads of Succoth, and its elders -- seventy and seven men.**
- 15 Et il vint vers les hommes de Succoth, et dit: Voici Zébakh et Tsalmunna, au sujet desquels vous m'avez insulté, disant: La paume de Zébakh et celle de Tsalmunna sont-elles déjà en ta main, que nous donnions du pain à tes hommes fatigués?  
He came to the men of Succoth, and said, See Zebah and Zalmunna, concerning whom you did taunt me, saying, Are the hands of Zebah and Zalmunna now in your hand, that we should give bread to your men who are weary?  
And he cometh in unto the men of Succoth, and saith, `Lo Zebah and Zalmunna, with whom ye reproached me, saying, Is the hand of Zebah and Zalmunna now in thy hand that we give to thy men who [are] wearied bread?`**
- 16 Et il prit les anciens de la ville, et des épines du désert et des chardons, et enseigna par eux les hommes de Succoth.  
He took the elders of the city, and thorns of the wilderness and briers, and with them he taught the men of Succoth.  
And he taketh the elders of the city, and the thorns of the wilderness, and the threshing instruments, and teacheth by them the men of Succoth,**
- 17 Et il démolit la tour de Penuel, et tua les hommes de la ville.  
He broke down the tower of Penuel, and killed the men of the city.  
and the tower of Penuel he hath broken down, and slayeth the men of the city.**

- 18 ¶ Et il dit à Zébakh et à Tsalmunna: Comment étaient les hommes que vous avez tués à Tabor? Et ils dirent: Comme toi, tels ils étaient; chacun d'eux comme la figure d'un fils de roi.**
- Then said he to Zebah and Zalmunna, What manner of men were they whom you killed at Tabor? They answered, As you are, so were they; each one resembled the children of a king.**
- And he saith unto Zebah and unto Zalmunna, `How -- the men whom ye slew in Tabor?` and they say, `As thou -- so they, one -- as the form of the king`s sons.`**
- 19 Et il dit: C'étaient mes frères, fils de ma mère. L'Éternel est vivant, si vous les eussiez laissés vivre, je ne vous tuerais pas!**
- He said, They were my brothers, the sons of my mother: as Yahweh lives, if you had saved them alive, I would not kill you.**
- And he saith, `My brethren -- sons of my mother -- they; Jehovah liveth, if ye had kept them alive -- I had not slain you.`**
- 20 Et il dit à Jéther, son premier-né: Lève-toi, tue-les. Mais le jeune garçon ne tirait pas son épée, parce qu'il avait peur, car il était encore un jeune garçon.**
- He said to Jether his firstborn, Up, and kill them. But the youth didn`t draw his sword; for he feared, because he was yet a youth.**
- And he saith to Jether his first-born, `Rise, slay them;` and the young man hath not drawn his sword, for he hath been afraid, for he [is] yet a youth.**
- 21 Et Zébakh et Tsalmunna dirent: Lève-toi, toi-même, et jette-toi sur nous; car tel qu'est l'homme, telle est sa force. Et Gédéon se leva et tua Zébakh et Tsalmunna, et prit les petites lunes qui étaient aux cous de leurs chameaux.**
- Then Zebah and Zalmunna said, Rise you, and fall on us; for as the man is, so is his strength. Gideon arose, and killed Zebah and Zalmunna, and took the crescents that were on their camels` necks.**
- And Zebah saith -- also Zalmunna -- `Rise thou, and fall upon us; for as the man -- his might;` and Gideon riseth, and slayeth Zebah and Zalmunna, and taketh their round ornaments which [are] on the necks of their camels.**

- 22 ¶ Et les hommes d'Israël dirent à Gédéon: Domine sur nous, et toi et ton fils, et le fils de ton fils; car tu nous as sauvés de la main de Midian.**  
**Then the men of Israel said to Gideon, Rule you over us, both you, and your son, and your son`s son also; for you have saved us out of the hand of Midian.**  
**And the men of Israel say unto Gideon, `Rule over us, both thou, and thy son, and thy son`s son, for thou hast saved us from the hand of Midian.`**
- 23 Et Gédéon leur dit: Je ne dominerai point sur vous, et mon fils ne dominera point sur vous; l'Éternel dominera sur vous.**  
**Gideon said to them, I will not rule over you, neither shall my son rule over you: Yahweh shall rule over you.**  
**And Gideon saith unto them, `I do not rule over you, nor doth my son rule over you; Jehovah doth rule over you.`**
- 24 Et Gédéon leur dit: Je vous ferai une demande: Donnez-moi chacun de vous les anneaux de son butin. Car les Madianites avaient des anneaux d'or, parce qu'ils étaient**  
**Gideon said to them, I would make a request of you, that you would give me every man the ear-rings of his spoil. (For they had golden ear-rings, because they were Ishmaelites.)**  
**And Gideon saith unto them, `Let me ask of you a petition, and give ye to me each the ring of his prey, for they have rings of gold, for they [are] Ishmaelites.`**
- 25 Et ils dirent: Nous les donnerons volontiers. Et ils étendirent un manteau, et y jetèrent chacun les anneaux de son butin.**  
**They answered, We will willingly give them. They spread a garment, and did cast therein every man the ear-rings of his spoil.**  
**And they say, `We certainly give;` and they spread out the garment, and cast thither each the ring of his prey;**

**26 Et le poids des anneaux d'or qu'il avait demandés fut de sept cents sicles d'or, sans les petites lunes, et les pendants d'oreille, et les vêtements de pourpre dont étaient couverts les rois de Madian, et sans les colliers qui étaient aux cous de leurs chameaux.**

**The weight of the golden ear-rings that he requested was one thousand and seven hundred [shekels] of gold, besides the crescents, and the pendants, and the purple clothing that was on the kings of Midian, and besides the chains that were about their camels` necks.**

**and the weight of the rings of gold which he asked is a thousand and seven hundred [shekels] of gold, apart from the round ornaments, and the drops, and the purple garments, which [are] on the kings of Midian, and apart from the chains which [are] on the necks of their camels,**

**27 Et Gédéon en fit un éphod, et le mit dans sa ville, dans Ophra; et tout Israël se prostitua là après celui-ci; et cela devint un piège pour Gédéon et pour sa maison.**

**Gideon made an ephod of it, and put it in his city, even in Ophrah: and all Israel played the prostitute after it there; and it became a snare to Gideon, and to his house.**

**and Gideon maketh it into an ephod, and setteth it up in his city, in Ophrah, and all Israel go a-whoring after it there, and it is to Gideon and to his house for a snare.**

**28 Et Madian fut humilié devant les fils d'Israël; et il ne leva plus sa tête. Et le pays fut en repos quarante ans, aux jours de Gédéon.**

**So Midian was subdued before the children of Israel, and they lifted up their heads no more. The land had rest forty years in the days of Gideon.**

**And Midian is humbled before the sons of Israel, and have not added to lift up their head; and the land resteth forty years in the days of Gideon.**

**29 ¶ Et Jerubbaal, fils de Joas, s'en alla, et habita dans sa maison.**

**Jerubbaal the son of Joash went and lived in his own house.**

**And Jerubbaal son of Joash goeth and dwelleth in his own house,**

- 30 Et Gédéon eut soixante-dix fils, issus de ses reins, car il eut beaucoup de femmes.  
Gideon had seventy sons conceived from his body; for he had many wives.  
and to Gideon there have been seventy sons, coming out of his loins, for he had many wives;**
- 31 Et sa concubine qui était à Sichem, elle aussi, lui enfanta un fils; et il lui donna le nom d'Abimélec.  
His concubine who was in Shechem, she also bore him a son, and he named him Abimelech.  
and his concubine, who [is] in Shechem, hath born to him -- even she -- a son, and he appointeth his name Abimelech.**
- 32 Et Gédéon, fils de Joas, mourut dans une bonne vieillesse, et fut enterré dans le sépulcre de Joas, son père, à Ophra des Abiézerites.  
Gideon the son of Joash died in a good old age, and was buried in the tomb of Joash his father, in Ophrah of the Abiezrites.  
And Gideon son of Joash dieth, in a good old age, and is buried in the burying-place of Joash his father, in Ophrah of the Abi-Ezrite.**
- 33 Et quand Gédéon fut mort, il arriva que les fils d'Israël retournèrent et se prostituèrent après les Baals, et ils s'établirent Baal-Berith pour dieu.  
It happened, as soon as Gideon was dead, that the children of Israel turned again, and played the prostitute after the Baals, and made Baal-berith their god.  
And it cometh to pass, when Gideon [is] dead, that the sons of Israel turn back and go a-whoring after the Baalim, and set over them Baal-Berith for a god;**

**34 Et les fils d'Israël ne se souvinrent pas de l'Éternel, leur Dieu, qui les avait délivrés de la main de tous leurs ennemis tout à l'entour;**

**The children of Israel didn't remember Yahweh their God, who had delivered them out of the hand of all their enemies on every side;**

**and the sons of Israel have not remembered Jehovah their God, who is delivering them out of the hand of all their enemies round about,**

**35 et ils n'usèrent pas de bonté envers la maison de Jerubbaal, qui est Gédéon, selon tout le bien qu'il avait fait à Israël.**

**neither showed they kindness to the house of Jerubbaal, [who is] Gideon, according to all the goodness which he had showed to Israel.**

**neither have they done kindness with the house of Jerubbaal -- Gideon -- according to all the good which he did with Israel.**

**1 ¶ Et Abimélec, fils de Jerubbaal, alla à Sichem vers les frères de sa mère, et leur parla, et à toute la famille de la maison du père de sa mère, en disant:**

**Abimelech the son of Jerubbaal went to Shechem to his mother's brothers, and spoke with them, and with all the family of the house of his mother's father, saying,**

**and Abimelech son of Jerubbaal goeth to Shechem, unto his mother's brethren, and speaketh unto them, and unto all the family of the house of his mother's father, saying,**

**2 Dites, je vous prie, aux oreilles de tous les hommes de Sichem: Lequel est le meilleur pour vous, que soixante-dix hommes, tous fils de Jerubbaal, dominant sur vous, ou qu'un seul homme domine sur vous? Et souvenez-vous que je suis votre os et votre chair.**

**Please speak in the ears of all the men of Shechem, Whether is better for you, that all the sons of Jerubbaal, who are seventy persons, rule over you, or that one rule over you? Remember also that I am your bone and your flesh.**

**Speak, I pray you, in the ears of all the masters of Shechem, Which [is] good for you -- the ruling over you of seventy men (all the sons of Jerubbaal), or the ruling over you of one man? -- and ye have remembered that I [am] your bone and your flesh.**



- 3 Et les frères de sa mère dirent de lui toutes ces paroles aux oreilles de tous les hommes de Sichem; et leur coeur fut incliné vers Abimélec, car ils dirent: Il est notre frère.**  
**His mother`s brothers spoke of him in the ears of all the men of Shechem all these words: and their hearts inclined to follow Abimelech; for they said, He is our brother.**  
**And his mother`s brethren speak concerning him, in the ears of all the masters of Shechem, all these words, and their heart inclineth after Abimelech, for they said, `He [is] our brother;`**
- 4 Et ils lui donnèrent soixante-dix pièces d'argent tirées de la maison de Baal-Berith; et Abimélec loua avec elles des hommes légers et téméraires, et ils le suivirent.**  
**They gave him seventy [pieces] of silver out of the house of Baal-berith, with which Abimelech hired vain and light fellows, who followed him.**  
**and they give to him seventy silverings out of the house of Baal-Berith, and Abimelech hireth with them men, vain and unstable, and they go after him;**
- 5 Et il vint à la maison de son père, à Ophra, et tua sur une seule pierre ses frères, les fils de Jerubbaal, soixante-dix hommes; mais Jotham, le plus jeune fils de Jerubbaal, demeura de reste, car il s'était caché.**  
**He went to his father`s house at Ophrah, and killed his brothers the sons of Jerubbaal, being seventy persons, on one stone: but Jotham the youngest son of Jerubbaal was left; for he hid himself.**  
**and he goeth into the house of his father at Ophrah, and slayeth his brethren, sons of Jerubbaal, seventy men, on one stone; and Jotham, youngest son of Jerubbaal, is left, for he was hidden.**
- 6 Et tous les hommes de Sichem s'assemblèrent, et toute la maison de Millo, et ils allèrent, et établirent roi Abimélec, près du chêne du monument qui est à Sichem.**  
**All the men of Shechem assembled themselves together, and all the house of Millo, and went and made Abimelech king, by the oak of the pillar that was in Shechem.**  
**And all the masters of Shechem are gathered together, and all the house of Millo, and come and cause Abimelech to reign for king at the oak of the camp which [is] in**

- 7 ¶ Et on le rapporta à Jotham. Et il s'en alla, et se tint sur le sommet de la montagne de Garizim; et il éleva sa voix et cria, et leur dit: Ecoutez-moi, hommes de Sichem, et Dieu vous écoutera!**

**When they told it to Jotham, he went and stood on the top of Mount Gerizim, and lifted up his voice, and cried, and said to them, Listen to me, you men of Shechem, that God may listen to you.**

**and they declare [it] to Jotham, and he goeth and standeth on the top of mount Gerizim, and lifteth up his voice, and calleth, and saith to them, `Hearken unto me, O masters of Shechem, and God doth hearken unto you:**

- 8 Les arbres allèrent pour oindre un roi sur eux; et ils dirent à l'olivier: Règne sur nous. The trees went forth on a time to anoint a king over them; and they said to the olive-tree, Reign you over us.**

**`The trees have diligently gone to anoint over them a king, and they say to the olive, Reign thou over us.**

- 9 Et l'olivier leur dit: Laisserais-je ma graisse, par laquelle on honore par moi Dieu et les hommes, et irai-je m'agiter pour les arbres?**

**But the olive-tree said to them, Should I leave my fatness, with which by me they honor God and man, and go to wave back and forth over the trees?**

**And the olive saith to them, Have I ceased from my fatness, by which they honour gods and men, that I have gone to stagger over the trees?**

- 10 Et les arbres dirent au figuier: Viens, toi, règne sur nous.**

**The trees said to the fig-tree, Come you, and reign over us.**

**And the trees say to the fig, Come thou, reign over us.**

**11 Et le figuier leur dit: Laisserais-je ma douceur et mon bon fruit, et irais-je m'agiter pour les arbres?**

**But the fig-tree said to them, Should I leave my sweetness, and my good fruit, and go to wave back and forth over the trees?**

**And the fig saith to them, Have I ceased from my sweetness, and my good increase, that I have gone to stagger over the trees?**

**12 Et les arbres dirent à la vigne: Viens, toi, règne sur nous.**

**The trees said to the vine, Come you, and reign over us.**

**And the trees say to the vine, Come thou, reign over us.**

**13 Et la vigne dit leur dit: Laisserais-je mon moût, qui réjouit Dieu et les hommes, et irais-je m'agiter pour les arbres?**

**The vine said to them, Should I leave my new wine, which cheers God and man, and go to wave back and forth over the trees?**

**And the vine saith to them, Have I ceased from my new wine, which is rejoicing gods and men, that I have gone to stagger over the trees?**

**14 Et tous les arbres dirent à l'épine: Viens, toi, règne sur nous.**

**Then said all the trees to the bramble, Come you, and reign over us.**

**And all the trees say unto the bramble, Come thou, reign over us.**

- 15 Et l'épine dit aux arbres: Si vraiment vous voulez m'oindre roi sur vous, venez, mettez votre confiance en mon ombre; sinon, un feu sortira de l'épine, et dévorera les cèdres du Liban.**
- The bramble said to the trees, If in truth you anoint me king over you, then come and take refuge in my shade; and if not, let fire come out of the bramble, and devour the cedars of Lebanon.**
- And the bramble saith unto the trees, If in truth ye are anointing me for king over you, come, take refuge in my shadow; and if not -- fire cometh out from the bramble, and devoureth the cedars of Lebanon.**
- 16 -Et maintenant, si vous avez agi avec vérité et en intégrité en établissant roi Abimélec, et si vous avez bien fait envers Jerubbaal et envers sa maison, et si vous lui avez fait selon les actes de ses mains;**
- Now therefore, if you have dealt truly and righteously, in that you have made Abimelech king, and if you have dealt well with Jerubbaal and his house, and have done to him according to the deserving of his hands**
- And, now, if in truth and in sincerity ye have acted, when ye make Abimelech king; and if ye have done good with Jerubbaal, and with his house; and if according to the deed of his hands ye have done to him --**
- 17 (car mon père a combattu pour vous, et a exposé sa vie, et vous a délivrés de la main de Madian;**
- (for my father fought for you, and adventured his life, and delivered you out of the hand of Midian:**
- because my father hath fought for you, and doth cast away his life from [him], and deliver you from the hand of Midian;**

- 18** -et vous vous êtes levés aujourd'hui contre la maison de mon père, et vous avez tué ses fils, soixante-dix hommes, sur une seule pierre, et vous avez établi roi Abimélec, fils de sa servante, sur les hommes de Sichem, parce qu'il est votre frère);  
 and you are risen up against my father`s house this day, and have slain his sons, seventy persons, on one stone, and have made Abimelech, the son of his maid-servant, king over the men of Shechem, because he is your brother);  
 and ye have risen against the house of my father to-day, and slay his sons, seventy men, on one stone, and cause Abimelech son of his handmaid to reign over the masters of Shechem, because he [is] your brother --
- 19** si donc vous avez agi aujourd'hui avec vérité et en intégrité envers Jerubbaal et envers sa maison, réjouissez-vous en Abimélec, et que lui aussi se réjouisse en vous;  
 if you then have dealt truly and righteously with Jerubbaal and with his house this day, then rejoice you in Abimelech, and let him also rejoice in you:  
 yea, if in truth and in sincerity ye have acted with Jerubbaal and with his house this day, rejoice ye in Abimelech, and he doth rejoice -- even he -- in you;
- 20** sinon, qu'un feu sorte d'Abimélec, et qu'il dévore les hommes de Sichem et la maison de Millo; et qu'un feu sorte des hommes de Sichem et de la maison de Millo, et qu'il dévore Abimélec!  
 but if not, let fire come out from Abimelech, and devour the men of Shechem, and the house of Millo; and let fire come out from the men of Shechem, and from the house of Millo, and devour Abimelech.  
 and if not -- fire cometh out from Abimelech and devoureth the masters of Shechem and the house of Millo, and fire cometh out from the masters of Shechem and from the house of Millo, and devoureth Abimelech.`
- 21** Et Jotham s'échappa et s'enfuit, et alla à Beër, et y habita, à cause d'Abimélec son frère. Jotham ran away, and fled, and went to Beer, and lived there, for fear of Abimelech his brother.  
 And Jotham hasteth, and fleeth, and goeth to Beer, and dwelleth there, from the face of Abimelech his brother.

- 22 ¶ Et Abimélec fut prince sur Israël, trois ans.  
Abimelech was prince over Israel three years.  
And Abimelech is prince over Israel three years,**
- 23 Et Dieu envoya un mauvais esprit entre Abimélec et les hommes de Sichem; et les hommes de Sichem agirent perfidement envers Abimélec,  
God sent an evil spirit between Abimelech and the men of Shechem; and the men of Shechem dealt treacherously with Abimelech:  
and God sendeth an evil spirit between Abimelech and the masters of Shechem, and the masters of Shechem deal treacherously with Abimelech,**
- 24 afin que la violence commise sur les soixante-dix fils de Jerubbaal vînt sur lui, et que leur sang fût mis sur Abimélec, leur frère, qui les avait tués, et sur les hommes de Sichem, qui avaient fortifié ses mains pour tuer ses frères.  
that the violence done to the seventy sons of Jerubbaal might come, and that their blood might be laid on Abimelech their brother, who killed them, and on the men of Shechem, who strengthened his hands to kill his brothers.  
for the coming in of the violence [to] the seventy sons of Jerubbaal, and of their blood to place [it] on Abimelech their brother, who slew them, and on the masters of Shechem, who strengthened his hands to slay his brethren.**
- 25 Et les hommes de Sichem placèrent contre lui des gens en embuscade sur les sommets des montagnes, et ils pillaient tous ceux qui passaient près d'eux sur le chemin; et cela fut rapporté à Abimélec.  
The men of Shechem set liers-in-wait for him on the tops of the mountains, and they robbed all who came along that way by them: and it was told Abimelech.  
And the masters of Shechem set for him ambushes on the top of the hills, and rob every one who passeth over by them in the way, and it is declared to Abimelech.**

**26 Et Gaal, fils d'Ébed, vint avec ses frères, et ils passèrent à Sichem; et les hommes de Sichem eurent confiance en lui.**

**Gaal the son of Ebed came with his brothers, and went over to Shechem; and the men of Shechem put their trust in him.**

**And Gaal son of Ebed cometh -- also his brethren -- and they pass over into Shechem, and the masters of Shechem trust in him,**

**27 Et ils sortirent aux champs, et vendangèrent leurs vignes, et foulèrent le raisin, et firent joyeuse fête, et entrèrent dans la maison de leur dieu, et mangèrent et burent, et maudirent Abimélec.**

**They went out into the field, and gathered their vineyards, and trod [the grapes], and held festival, and went into the house of their god, and did eat and drink, and cursed and go out into the field, and gather their vineyards, and tread, and make praises, and go into the house of their god, and eat and drink, and revile Abimelech.**

**28 Et Gaal, fils d'Ébed, dit: Qui est Abimélec, et qui est Sichem, que nous le servions? N'est-il pas fils de Jerubbaal? et Zebul n'est-il pas son lieutenant? Servez les hommes de Hamor, père de Sichem! Mais nous, pourquoi le servirions-nous?**

**Gaal the son of Ebed said, Who is Abimelech, and who is Shechem, that we should serve him? Isn't he the son of Jerubbaal? and Zebul his officer? serve you the men of Hamor the father of Shechem: but why should we serve him?**

**And Gaal son of Ebed saith, `Who [is] Abimelech, and who [is] Shechem, that we serve him? is [he] not son of Jerubbaal? and Zebul his commander? Serve ye the men of Hamor father of Shechem, and wherefore do we serve him -- we?**

**29 Oh! que n'ai-je ce peuple sous ma main, et j'ôterais Abimélec! Et il dit d'Abimélec: Augmente ton armée, et sors.**

**Would that this people were under my hand! then would I remove Abimelech. He said to Abimelech, Increase your army, and come out.**

**and oh that this people were in my hand -- then I turn Abimelech aside;` and he saith to Abimelech, `Increase thy host, and come out.`**

**30 Et Zebul, chef de la ville, entendit les paroles de Gaal, fils d'Ébed, et sa colère s'embrasa. When Zebul the ruler of the city heard the words of Gaal the son of Ebed, his anger was kindled.**

**And Zebul, prince of the city, heareth the words of Gaal son of Ebed, and his anger burneth,**

**31 Et il envoya astucieusement des messagers à Abimélec, disant: Voici, Gaal, fils d'Ébed, et ses frères, sont venus à Sichem; et voici, ils ferment la ville contre toi.**

**He sent messengers to Abimelech craftily, saying, Behold, Gaal the son of Ebed and his brothers are come to Shechem; and, behold, they constrain the city [to take part] against you.**

**and he sendeth messengers unto Abimelech deceitfully, saying, `Lo, Gaal son of Ebed and his brethren are coming into Shechem, and lo, they are fortifying the city against**

**32 Et maintenant, lève-toi de nuit, toi et le peuple qui est avec toi, et mets-toi en embuscade dans la campagne.**

**Now therefore, up by night, you and the people who are with you, and lie in wait in the field:**

**and, now, rise by night, thou and the people who [are] with thee, and lay wait in the field,**

**33 Et, le matin, tu te lèveras de bonne heure, au lever du soleil, et tu fondras sur la ville; et voici, Gaal et le peuple qui est avec lui sortiront contre toi, et tu lui feras selon ce que ta main rencontrera.**

**and it shall be, that in the morning, as soon as the sun is up, you shall rise early, and rush on the city; and, behold, when he and the people who are with him come out against you, then may you do to them as you shall find occasion.**

**and it hath been, in the morning, about the rising of the sun, thou dost rise early, and hast pushed against the city; and lo, he and the people who [are] with him are going out unto thee -- and thou hast done to him as thy hand doth find.`**



**34 Et Abimélec se leva de nuit, et tout le peuple qui était avec lui, et ils se mirent en embuscade contre Sichem, en quatre corps.**

**Abimelech rose up, and all the people who were with him, by night, and they laid wait against Shechem in four companies.**

**And Abimelech riseth, and all the people who [are] with him, by night, and they lay wait against Shechem -- four detachments;**

**35 Et Gaal, fils d'Ébed, sortit, et se tint à l'entrée de la porte de la ville; et Abimélec et le peuple qui était avec lui se levèrent de l'embuscade.**

**Gaal the son of Ebed went out, and stood in the entrance of the gate of the city: and Abimelech rose up, and the people who were with him, from the ambush.**

**and Gaal son of Ebed goeth out, and standeth at the opening of the gate of the city, and Abimelech riseth -- also the people who [are] with him -- from the ambush,**

**36 Et Gaal vit le peuple, et il dit à Zebul: Voici du peuple qui descend du sommet des montagnes. Et Zebul lui dit: C'est l'ombre des montagnes, que tu vois comme des hommes. When Gaal saw the people, he said to Zebul, Behold, there come people down from the tops of the mountains. Zebul said to him, You see the shadow of the mountains as if they were men.**

**and Gaal seeth the people, and saith unto Zebul, `Lo, people are coming down from the top of the hills;` and Zebul saith unto him, `The shadow of the hills thou art seeing like men.`**

**37 Et Gaal parla encore, et dit: Voici du peuple qui descend du haut du pays, et un corps vient par le chemin du chêne des pronostiqueurs.**

**Gaal spoke again and said, Behold, there come people down by the middle of the land, and one company comes by the way of the oak of Meonenim.**

**And Gaal addeth yet to speak, and saith, `Lo, people are coming down from the high part of the land, and another detachment is coming by the way of the oak of Meonenim.`**

**38 Et Zebul lui dit: Où est maintenant ta bouche, toi qui disais: Qui est Abimélec, que nous le servions? N'est-ce pas là le peuple que tu as méprisé? Sors maintenant, je te prie, et combats contre lui.**

**Then said Zebul to him, Where is now your mouth, that you said, Who is Abimelech, that we should serve him? is not this the people that you have despised? go out now, I pray, and fight with them.**

**And Zebul saith unto him, Where [is] now thy mouth, in that thou sayest, Who [is] Abimelech that we serve him? is not this the people against which thou hast kicked? go out, I pray thee now, and fight against it.**

**39 Et Gaal sortit devant les hommes de Sichem, et combattit contre Abimélec.**

**Gaal went out before the men of Shechem, and fought with Abimelech.**

**And Gaal goeth out before the masters of Shechem, and fighteth against Abimelech,**

**40 Et Abimélec le poursuivit, et il s'enfuit devant lui, et un grand nombre tombèrent tués jusqu'à l'entrée de la porte.**

**Abimelech chased him, and he fled before him, and there fell many wounded, even to the entrance of the gate.**

**and Abimelech pursueth him, and he fleeth from his presence, and many fall wounded -- unto the opening of the gate.**

**41 Et Abimélec resta à Aruma; et Zebul chassa Gaal et ses frères, de sorte qu'ils ne demeurèrent plus à Sichem.**

**Abimelech lived at Arumah: and Zebul drove out Gaal and his brothers, that they should not dwell in Shechem.**

**And Abimelech abideth in Arumah, and Zebul casteth out Gaal and his brethren from dwelling in Shechem.**

**42 Et il arriva le lendemain que le peuple sortit dans la campagne; et cela fut rapporté à Abimélec.**

**It happened on the next day, that the people went out into the field; and they told Abimelech.**

**And it cometh to pass, on the morrow, that the people go out to the field, and they declare [it] to Abimelech,**

**43 Et il prit ses gens, et les divisa en trois corps, et les mit en embuscade dans la campagne. Et il regarda, et voici, le peuple sortait de la ville: et il se leva contre eux et les frappa.**

**He took the people, and divided them into three companies, and laid wait in the field; and he looked, and, behold, the people came forth out of the city; He rose up against them, and struck them.**

**and he taketh the people, and divideth them into three detachments, and layeth wait in a field, and looketh, and lo, the people are coming out from the city, and he riseth against them, and smiteth them.**

**44 Et Abimélec et les corps qui étaient avec lui se précipitèrent, et se tinrent à l'entrée de la porte de la ville, et deux des corps se précipitèrent sur tous ceux qui étaient dans la campagne et les frappèrent.**

**Abimelech, and the companies that were with him, rushed forward, and stood in the entrance of the gate of the city: and the two companies rushed on all who were in the field, and struck them.**

**And Abimelech and the detachments who [are] with him have pushed on, and stand at the opening of the gate of the city, and the two detachments have pushed against all who are in the field, and smite them,**

**45 Et Abimélec combattit tout ce jour-là contre la ville; et il prit la ville, et tua le peuple qui y était; et il démolit la ville, et y sema du sel.**

**Abimelech fought against the city all that day; and he took the city, and killed the people who were therein: and he beat down the city, and sowed it with salt.**

**and Abimelech hath fought against the city all that day, and captureth the city, and the people who [are] in it he hath slain, and he breaketh down the city, and soweth it [with] salt.**

**46 Et tous les hommes de la tour de Sichem apprirent cela, et ils entrèrent dans le donjon de la maison du dieu Berith.**

**When all the men of the tower of Shechem heard of it, they entered into the stronghold of the house of Elberith.**

**And all the masters of the tower of Shechem hear, and go in unto the high place of the house of the god Berith,**

**47 Et on rapporta à Abimélec que tous les hommes de la tour de Sichem s'étaient  
It was told Abimelech that all the men of the tower of Shechem were gathered together.  
and it is declared to Abimelech that all the masters of the tower of Shechem have  
gathered themselves together,**

**48 Et Abimélec monta sur la montagne de Tsalmon, lui et tout le peuple qui était avec lui. Et Abimélec prit des haches avec lui et coupa une branche d'arbre, et l'enleva, et la mit sur son épaule, et dit au peuple qui était avec lui: Ce que vous m'avez vu faire, hâtez-vous, faites-le comme moi!**

**Abimelech got him up to Mount Zalmon, he and all the people who were with him; and Abimelech took an ax in his hand, and cut down a bough from the trees, and took it up, and laid it on his shoulder: and he said to the people who were with him, What you have seen me do, make haste, and do as I have done.**

**and Abimelech goeth up to mount Zalmon, he and all the people who [are] with him, and Abimelech taketh the great axe in his hand, and cutteth off a bough of the trees, and lifteth it up, and setteth [it] on his shoulder, and saith unto the people who [are] with him, `What ye have seen I have done -- haste, do ye like it.`**

- 49 Et tout le peuple aussi coupa chacun sa branche; et ils suivirent Abimélec, et mirent les branches contre le donjon, et ils brûlèrent par le feu le donjon sur eux. Et tous les hommes de la tour de Sichem moururent aussi, un millier d'hommes et de femmes.**
- All the people likewise cut down every man his bough, and followed Abimelech, and put them to the stronghold, and set the stronghold on fire on them; so that all the men of the tower of Shechem died also, about a thousand men and women.**
- And all the people also cut down each one his bough, and go after Abimelech, and set [them] at the high place, and burn by these the high place with fire, and also all the men of the tower of Shechem die, about a thousand men and women.**
- 50 ¶ Et Abimélec s'en alla à Thébets, et campa contre Thébets et la prit.**
- Then went Abimelech to Thebez, and encamped against Thebez, and took it.**
- And Abimelech goeth unto Thebez, and encampeth against Thebez, and captureth it,**
- 51 Et il y avait une tour forte au milieu de la ville; et tous les hommes et toutes les femmes s'y enfuirent, tous les hommes de la ville; et ils fermèrent derrière eux, et montèrent sur le toit de la tour.**
- But there was a strong tower within the city, and there fled all the men and women, and all they of the city, and shut themselves in, and got them up to the roof of the tower.**
- and a strong tower hath been in the midst of the city, and thither flee do all the men and the women, and all the masters of the city, and they shut [it] behind them, and go up on the roof of the tower.**
- 52 Et Abimélec vint jusqu'à la tour, et l'attaqua; et il s'avança jusqu'à l'entrée de la tour pour la brûler par le feu;**
- Abimelech came to the tower, and fought against it, and drew near to the door of the tower to burn it with fire.**
- And Abimelech cometh unto the tower, and fighteth against it, and draweth nigh unto the opening of the tower to burn it with fire,**

- 53 et une femme jeta sur la tête d'Abimélec une meule tournante, et lui brisa le crâne.  
A certain woman cast an upper millstone on Abimelech`s head, and broke his skull.  
and a certain woman doth cast a piece of a rider on the head of Abimelech, and breaketh his skull,**
- 54 Et il appela en hâte le jeune homme qui portait ses armes, et lui dit: Tire ton épée et tue-moi, de peur qu'on ne dise de moi: Une femme l'a tué. Et son jeune homme le transperça, et il mourut.  
Then he called hastily to the young man his armor bearer, and said to him, Draw your sword, and kill me, that men not say of me, A woman killed him. His young man thrust him through, and he died.  
and he calleth hastily unto the young man bearing his weapons, and saith to him, `Draw thy sword, and thou hast put me to death, lest they say of me -- A woman slew him;` and his young man pierced him through, and he dieth.**
- 55 Et quand les hommes d'Israël virent qu'Abimélec était mort, ils s'en allèrent chacun en son lieu.  
When the men of Israel saw that Abimelech was dead, they departed every man to his place.  
And the men of Israel see that Abimelech [is] dead, and go each one to his place;**
- 56 Et Dieu fit retomber sur Abimélec le mal qu'il avait fait à son père en tuant ses soixante-dix frères;  
Thus God requited the wickedness of Abimelech, which he did to his father, in killing his seventy brothers;  
and God turneth back the evil of Abimelech which he did to his father to slay his seventy brethren;**

**57 et tout le mal des hommes de Sichem, Dieu le fit retomber sur leurs têtes; et la malédiction de Jotham, fils de Jerubbaal, vint sur eux.**

**and all the wickedness of the men of Shechem did God requite on their heads: and on them came the curse of Jotham the son of Jerubbaal.**

**and all the evil of the men of Shechem hath God turned back on their head, and come unto them doth the cursing of Jotham son of Jerubbaal.**

**1 ¶ Et après Abimélec, Thola, fils de Pua, fils de Dodo, homme d'Issacar, se leva pour sauver Israël; et il habitait à Shamir, dans la montagne d'Éphraïm.**

**After Abimelech there arose to save Israel Tola the son of Puah, the son of Dodo, a man of Issachar; and he lived in Shamir in the hill-country of Ephraim.**

**And there riseth after Abimelech, to save Israel, Tola son of Puah, son of Dodo, a man of Issachar, and he is dwelling in Shamir, in the hill-country of Ephraim,**

**2 Et il jugea Israël vingt-trois ans; et il mourut, et fut enterré à Shamir.**

**He judged Israel twenty-three years, and died, and was buried in Shamir.**

**and he judgeth Israel twenty and three years, and he dieth, and is buried in Shamir.**

**3 Et après lui, se leva Jair, le Galaadite; et il jugea Israël vingt-deux ans.**

**After him arose Jair, the Gileadite; and he judged Israel twenty-two years.**

**And there riseth after him Jair the Gileadite, and he judgeth Israel twenty and two years,**

**4 Et il avait trente fils, qui montaient sur trente ânes; et ils avaient trente villes qu'on a nommées jusqu'à aujourd'hui les bourgs de Jair, lesquels sont dans le pays de Galaad.**

**He had thirty sons who rode on thirty donkey colts, and they had thirty cities, which are called Havvoth-jair to this day, which are in the land of Gilead.**

**and he hath thirty sons riding on thirty ass-colts, and they have thirty cities, (they call them Havoth-Jair unto this day), which [are] in the land of Gilead;**

**5 Et Jair mourut, et fut enterré à Kamon.**

**Jair died, and was buried in Kamon.**

**and Jair dieth, and is buried in Kamon.**

**6 ¶ Et les fils d'Israël firent de nouveau ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, et ils servirent les Baals, et les Ashtoreths, et les dieux de Syrie, et les dieux de Sidon, et les dieux de Moab, et les dieux des fils d'Ammon, et les dieux des Philistins; et ils abandonnèrent l'Éternel et ne le servirent pas.**

**The children of Israel again did that which was evil in the sight of Yahweh, and served the Baals, and the Ashtaroth, and the gods of Syria, and the gods of Sidon, and the gods of Moab, and the gods of the children of Ammon, and the gods of the Philistines; and they forsook Yahweh, and didn't serve him.**

**And the sons of Israel add to do the evil thing in the eyes of Jehovah, and serve the Baalim, and Ashtaroth, and the gods of Aram, and the gods of Zidon, and the gods of Moab, and the gods of the Bene-Ammon, and the gods of the Philistines, and forsake Jehovah, and have not served Him;**

**7 Et la colère de l'Éternel s'embrasa contre Israël, et il les vendit en la main des Philistins et en la main des fils d'Ammon, qui opprimèrent et écrasèrent les fils d'Israël cette année-  
The anger of Yahweh was kindled against Israel, and he sold them into the hand of the Philistines, and into the hand of the children of Ammon.**

**and the anger of Jehovah burneth against Israel, and He selleth them into the hand of the Philistines, and into the hand of the Bene-Ammon,**

**8 pendant dix-huit ans ils écrasèrent tous les fils d'Israël qui étaient au delà du Jourdain, dans le pays des Amoréens, qui est en Galaad.**

**They vexed and oppressed the children of Israel that year: eighteen years [oppressed they] all the children of Israel that were beyond the Jordan in the land of the Amorites, which is in Gilead.**

**and they crush and oppress the sons of Israel in that year -- eighteen years all the sons of Israel [who] are beyond the Jordan, in the land of the Amorite, which [is] in Gilead.**



- 9 Et les fils d'Ammon passèrent le Jourdain pour faire la guerre aussi contre Juda et contre Benjamin, et contre la maison d'Éphraïm. Et Israël fut dans une grande détresse.**  
**The children of Ammon passed over the Jordan to fight also against Judah, and against Benjamin, and against the house of Ephraim; so that Israel was sore distressed.**  
**And the Bene-Ammon pass over the Jordan to fight also against Judah, and against Benjamin, and against the house of Ephraim, and Israel hath great distress.**
- 10 ¶ Et les fils d'Israël crièrent à l'Éternel, disant: Nous avons péché contre toi; car nous avons abandonné notre Dieu, et nous avons servi les Baals.**  
**The children of Israel cried to Yahweh, saying, We have sinned against you, even because we have forsaken our God, and have served the Baals.**  
**And the sons of Israel cry unto Jehovah, saying, `We have sinned against Thee, even because we have forsaken our God, and serve the Baalim.`**
- 11 Et l'Éternel dit aux fils d'Israël: Ne vous ai-je pas délivrés des Égyptiens, et des Amoréens, des fils d'Ammon, et des Philistins?**  
**Yahweh said to the children of Israel, Didn't I save you from the Egyptians, and from the Amorites, from the children of Ammon, and from the Philistines?**  
**And Jehovah saith unto the sons of Israel, `[Have I] not [saved you] from the Egyptians, and from the Amorite, from the Bene-Ammon, and from the Philistines?**
- 12 Et les Sidoniens, et Amalek, et Maon, vous ont opprimés, et vous avez crié vers moi, et je vous ai sauvés de leur main.**  
**The Sidonians also, and the Amalekites, and the Maonites, did oppress you; and you cried to me, and I saved you out of their hand.**  
**And the Zidonians, and Amalek, and Maon have oppressed you, and ye cry unto Me, and I save you out of their hand;**

**13 Mais vous, vous m'avez abandonné, et vous avez servi d'autres dieux; c'est pourquoi je ne vous sauverai plus.**

**Yet you have forsaken me, and served other gods: why I will save you no more.**

**and ye -- ye have forsaken Me, and serve other gods, therefore I add not to save you.**

**14 Allez, et criez aux dieux que vous avez choisis; eux, vous sauveront au temps de votre détresse!**

**Go and cry to the gods which you have chosen; let them save you in the time of your distress.**

**Go and cry unto the gods on which ye have fixed; they -- they save you in the time of your adversity.`**

**15 Et les fils d'Israël dirent à l'Éternel: Nous avons péché; fais-nous selon tout ce qui sera bon à tes yeux; seulement, nous te prions, délivre-nous ce jour-ci.**

**The children of Israel said to Yahweh, We have sinned: do you to us whatever seems good to you; only deliver us, we pray you, this day.**

**And the sons of Israel say unto Jehovah, `We have sinned, do Thou to us according to all that is good in Thine eyes; only deliver us, we pray Thee, this day.`**

**16 Et ils ôtèrent du milieu d'eux les dieux étrangers, et servirent l'Éternel; et son âme fut en peine de la misère d'Israël.**

**They put away the foreign gods from among them, and served Yahweh; and his soul was grieved for the misery of Israel.**

**And they turn aside the gods of the stranger out of their midst, and serve Jehovah, and His soul is grieved with the misery of Israel.**

**17 Et les fils d'Ammon se rassemblèrent, et campèrent en Galaad; et les fils d'Israël s'assemblèrent, et campèrent à Mitspa.**

**Then the children of Ammon were gathered together, and encamped in Gilead. The children of Israel assembled themselves together, and encamped in Mizpah.**

**And the Bene-Ammon are called together, and encamp in Gilead, and the sons of Israel are gathered together, and encamp in Mizpah.**

**18 Et le peuple, les princes de Galaad, se dirent l'un à l'autre: Quel est l'homme qui commencera à faire la guerre contre les fils d'Ammon? Il sera chef de tous les habitants de Galaad.**

**The people, the princes of Gilead, said one to another, What man is he who will begin to fight against the children of Ammon? he shall be head over all the inhabitants of Gilead.**

**And the people -- heads of Gilead -- say one unto another, `Who [is] the man that doth begin to fight against the Bene-Ammon? he is for head to all inhabitants of Gilead.`**

**1 ¶ Or Jephthé, le Galaadite, était un fort et vaillant homme, et il était fils d'une prostituée; et Galaad avait engendré Jephthé.**

**Now Jephthah the Gileadite was a mighty man of valor, and he was the son of a prostitute: and Gilead became the father of Jephthah.**

**And Jephthah the Gileadite hath been a mighty man of valour, and he [is] son of a woman, a harlot; and Gilead begetteth Jephthah,**

**2 Et la femme de Galaad lui enfanta des fils; et les fils de sa femme grandirent, et chassèrent Jephthé, et lui dirent: Tu n'auras point d'héritage dans la maison de notre père; car toi, tu es fils d'une autre femme.**

**Gilead`s wife bore him sons; and when his wife`s sons grew up, they drove out Jephthah, and said to him, You shall not inherit in our father`s house; for you are the son of another woman.**

**and the wife of Gilead beareth to him sons, and the wife`s sons grow up and cast out Jephthah, and say to him, `Thou dost not inherit in the house of our father; for son of another woman [art] thou.`**

- 3 Et Jephthé s'enfuit de devant ses frères, et habita dans le pays de Tob; et des hommes légers se ramassèrent autour de Jephthé, et ils entraient en campagne avec lui.**  
**Then Jephthah fled from his brothers, and lived in the land of Tob: and there were gathered vain fellows to Jephthah, and they went out with him.**  
**And Jephthah fleeth from the face of his brethren, and dwelleth in the land of Tob; and vain men gather themselves together unto Jephthah, and they go out with him.**
- 4 ¶ Et il arriva, quelque temps après, que les fils d'Ammon firent la guerre à Israël:**  
**It happened after a while, that the children of Ammon made war against Israel.**  
**And it cometh to pass, after a time, that the Bene-Ammon fight with Israel,**
- 5 et comme les fils d'Ammon faisaient la guerre à Israël, les anciens de Galaad allèrent pour amener Jephthé du pays de Tob.**  
**It was so, that when the children of Ammon made war against Israel, the elders of Gilead went to get Jephthah out of the land of Tob;**  
**and it cometh to pass, when the Bene-Ammon have fought with Israel, that the elders of Gilead go to take Jephthah from the land of Tob;**
- 6 Et ils dirent à Jephthé: Viens, et tu seras notre capitaine, et nous combattons contre les fils d'Ammon.**  
**and they said to Jephthah, Come and be our chief, that we may fight with the children of Ammon.**  
**and they say unto Jephthah, `Come, and thou hast been to us for captain, and we fight against the Bene-Ammon.`**

- 7 Et Jephthé dit aux anciens de Galaad: N'est-ce pas vous qui m'avez haï et qui m'avez chassé de la maison de mon père? Et pourquoi venez-vous à moi, maintenant que vous êtes dans la détresse?**

**Jephthah said to the elders of Gilead, Didn't you hate me, and drive me out of my father's house? and why are you come to me now when you are in distress?**

**And Jephthah saith to the elders of Gilead, `Have not ye hated me? and ye cast me out from the house of my father, and wherefore have ye come unto me now when ye are in distress?`**

- 8 Et les anciens de Galaad dirent à Jephthé: C'est pour ceci que nous sommes maintenant revenus vers toi, afin que tu viennes avec nous, et que tu fasses la guerre contre les fils d'Ammon; et tu seras notre chef, à nous tous, les habitants de Galaad. Et Jephthé dit aux anciens de Galaad:**

**The elders of Gilead said to Jephthah, Therefore are we turned again to you now, that you may go with us, and fight with the children of Ammon; and you shall be our head over all the inhabitants of Gilead.**

**and the elders of Gilead say unto Jephthah, `Therefore, now, we have turned back unto thee; and thou hast gone with us, and fought against the Bene-Ammon, and thou hast been to us for head -- to all the inhabitants of Gilead.`**

- 9 Si vous me ramenez pour faire la guerre contre les fils d'Ammon et que l'Éternel les livre devant moi, serai-je votre chef?**

**Jephthah said to the elders of Gilead, If you bring me home again to fight with the children of Ammon, and Yahweh deliver them before me, shall I be your head?**

**And Jephthah saith unto the elders of Gilead, `If ye are taking me back to fight against the Bene-Ammon, and Jehovah hath given them before me -- I, am I to you for a head?`**

- 10 Et les anciens de Galaad dirent à Jephthé: L'Éternel est témoin entre nous si nous ne faisons pas selon ce que tu as dit!**

**The elders of Gilead said to Jephthah, Yahweh shall be witness between us; surely according to your word so will we do.**

**And the elders of Gilead say unto Jephthah, `Jehovah is hearkening between us -- if according to thy word we do not so.`**

- 11 Et Jephthé alla avec les anciens de Galaad, et le peuple l'établit chef et capitaine sur lui.  
Et Jephthé prononça toutes ses paroles devant l'Éternel, à Mitspa.**

**Then Jephthah went with the elders of Gilead, and the people made him head and chief over them: and Jephthah spoke all his words before Yahweh in Mizpah.**

**And Jephthah goeth with the elders of Gilead, and the people set him over them for head and for captain, and Jephthah speaketh all his words before Jehovah in Mizpah.**

- 12 ¶ Et Jephthé envoya des messagers au roi des fils d'Ammon, disant: Qu'y a-t-il entre moi et toi, que tu viennes contre moi pour faire la guerre à mon pays?**

**Jephthah sent messengers to the king of the children of Ammon, saying, What have you to do with me, that you are come to me to fight against my land?**

**And Jephthah sendeth messengers unto the king of the Bene-Ammon, saying, `What -- to me and to thee, that thou hast come in unto me, to fight in my land.`**

- 13 Et le roi des fils d'Ammon dit aux messagers de Jephthé: C'est parce qu'Israël a pris mon pays, quand il monta d'Égypte, depuis l'Arnon jusqu'au Jabbok et jusqu'au Jourdain; et maintenant, rends-moi ces contrées en paix.**

**The king of the children of Ammon answered to the messengers of Jephthah, Because Israel took away my land, when he came up out of Egypt, from the Arnon even to the Jabbok, and to the Jordan: now therefore restore those [lands] again peaceably.**

**And the king of the Bene-Ammon saith unto the messengers of Jephthah, `Because Israel took my land in his coming up out of Egypt, from Arnon, and unto the Jabbok, and unto the Jordan; and now, restore them in peace.`**

- 14 Et Jephthé envoya de nouveau des messagers au roi des fils d'Ammon,  
Jephthah sent messengers again to the king of the children of Ammon;  
And Jephthah addeth yet and sendeth messengers unto the king of the Bene-Ammon,**

**15 et lui dit: Ainsi dit Jephthé: Israël n'a point pris le pays de Moab ni le pays des fils d'Ammon;**

**and he said to him, Thus says Jephthah: Israel didn't take away the land of Moab, nor the land of the children of Ammon,**

**and saith to him, `Thus said Jephthah, Israel took not the land of Moab, and the land of the Bene-Ammon,**

**16 car, quand ils montèrent d'Égypte, Israël marcha par le désert jusqu'à la mer Rouge, et il vint à Kadès;**

**but when they came up from Egypt, and Israel went through the wilderness to the Red Sea, and came to Kadesh;**

**for in their coming up out of Egypt, Israel goeth in the wilderness unto the Red Sea, and cometh in to Kadesh,**

**17 et Israël envoya des messagers au roi d'Édom, disant: Laisse-moi passer par ton pays; mais le roi d'Édom n'écouta pas. Et il envoya aussi au roi de Moab; mais il ne voulut pas. Et Israël demeura à Kadès.**

**then Israel sent messengers to the king of Edom, saying, Please let me pass through your land; but the king of Edom didn't listen. In the same way, he sent to the king of Moab; but he would not: and Israel abode in Kadesh.**

**and Israel sendeth messengers unto the king of Edom, saying, Let me pass over, I pray thee, through thy land, and the king of Edom hearkened not; and also unto the king of Moab hath [Israel] sent, and he hath not been willing; and Israel abideth in Kadesh,**

**18 Et il marcha par le désert, et tourna le pays d'Édom et le pays de Moab, et vint du côté du soleil levant au pays de Moab, et ils campèrent au delà de l'Arnon, mais n'entrèrent pas dans les limites de Moab, car l'Arnon était la limite de Moab.**

**Then they went through the wilderness, and went around the land of Edom, and the land of Moab, and came by the east side of the land of Moab, and they encamped on the other side of the Arnon; but they didn't come within the border of Moab, for the Arnon was the border of Moab.**

**and he goeth through the wilderness, and compasseth the land of Edom and the land of Moab, and cometh in at the rising of the sun of the land of Moab, and they encamp beyond Arnon, and have not come into the border of Moab, for Arnon [is] the border of Moab.**

**19 Et Israël envoya des messagers à Sihon, roi des Amoréens, roi de Hesbon, et Israël lui dit: Laisse-nous passer par ton pays, jusqu'en notre lieu.**

**Israel sent messengers to Sihon king of the Amorites, the king of Heshbon; and Israel said to him, Let us pass, we pray you, through your land to my place.**

**And Israel sendeth messengers unto Sihon, king of the Amorite, king of Heshbon, and Israel saith to him, Let us pass over, we pray thee, through thy land, unto my place,**

**20 Mais Sihon ne se fia pas à Israël pour le laisser passer par ses limites; et Sihon rassembla tout son peuple, et ils campèrent à Jahtsa, et combattirent contre Israël.**

**But Sihon didn't trust Israel to pass through his border; but Sihon gathered all his people together, and encamped in Jahaz, and fought against Israel.**

**and Sihon hath not trusted Israel to pass over through his border, and Sihon gathereth all his people, and they encamp in Jahaz, and fight with Israel;**



- 21 Et l'Éternel, le Dieu d'Israël, livra Sihon et tout son peuple en la main d'Israël, et Israël les frappa; et Israël prit possession de tout le pays des Amoréens qui habitaient dans ce pays-là:**
- Yahweh, the God of Israel, delivered Sihon and all his people into the hand of Israel, and they struck them: so Israel possessed all the land of the Amorites, the inhabitants of that country.**
- and Jehovah, God of Israel, giveth Sihon and all his people into the hand of Israel, and they smite them, and Israel possesseth all the land of the Amorite, the inhabitant of that land,**
- 22 et ils eurent la possession de tout le territoire des Amoréens, depuis l'Arnon jusqu'au Jabbok, et depuis le désert jusqu'au Jourdain.**
- They possessed all the border of the Amorites, from the Arnon even to the Jabbok, and from the wilderness even to the Jordan.**
- and they possess all the border of the Amorite from Arnon, and unto the Jabbok, and from the wilderness, and unto the Jordan.**
- 23 Et maintenant l'Éternel, le Dieu d'Israël, a dépossédé les Amoréens devant son peuple Israël, et toi, tu nous en dépossèderais?**
- So now Yahweh, the God of Israel, has dispossessed the Amorites from before his people Israel, and should you possess them?**
- And now, Jehovah, God of Israel, hath dispossessed the Amorite from the presence of His people Israel, and thou wouldst possess it!**
- 24 Ne possèdes-tu pas ce que ton dieu Kemosh t'a fait posséder? Et nous aurons la possession de tous ceux que l'Éternel, notre Dieu, aura dépossédés devant nous.**
- Won't you possess that which Chemosh your god gives you to possess? So whoever Yahweh our God has dispossessed from before us, them will we possess.**
- That which Chemosh thy god causeth thee to possess -- dost thou not possess it? and all that which Jehovah our God hath dispossessed from our presence, -- it we do possess.**

- 25 Et maintenant, vaux-tu donc mieux que Balak, fils de Tsippor, roi de Moab? A-t-il jamais contesté contre Israël? a-t-il jamais combattu contre eux?**  
**Now are you anything better than Balak the son of Zippor, king of Moab? did he ever strive against Israel, or did he ever fight against them?**  
**And now, [art] thou at all better than Balak son of Zippor, king of Moab? did he at all strive with Israel? did he at all fight against them?**
- 26 Pendant qu'Israël a habité Hesbon et les villages de son ressort, et Aroër et les villages de son ressort, et toutes les villes qui sont le long de l'Arnon, pendant trois cents ans, pourquoi ne les avez-vous pas délivrées en ce temps-là?**  
**While Israel lived in Heshbon and its towns, and in Aroer and its towns, and in all the cities that are along by the side of the Arnon, three hundred years; why didn't you recover them within that time?**  
**In Israel's dwelling in Heshbon and in its towns, and in Aroer and in its towns, and in all the cities which [are] by the sides of Arnon three hundred years -- and wherefore have ye not delivered them in that time?**
- 27 Et ce n'est pas moi qui ai péché contre toi; mais c'est toi qui me fais tort, en m'attaquant. L'Éternel, le juge, jugera aujourd'hui entre les fils d'Israël et les fils d'Ammon.**  
**I therefore have not sinned against you, but you do me wrong to war against me: Yahweh, the Judge, be judge this day between the children of Israel and the children of Ammon.**  
**And I -- I have not sinned against thee, and thou art doing with me evil -- to fight against me. Jehovah, the Judge, doth judge to-day between the sons of Israel and the sons of Ammon.**
- 28 Et le roi des fils d'Ammon n'écouta pas les paroles que Jephthé lui avait envoyées. However the king of the children of Ammon didn't listen to the words of Jephthah which he sent him.**  
**And the king of the Bene-Ammon hath not hearkened unto the words of Jephthah which he sent unto him,**

- 29 ¶ Et l'Esprit de l'Éternel fut sur Jephthé; et il passa à travers Galaad et Manassé, et il passa par Mitspé de Galaad, et de Mitspé de Galaad il passa vers les fils d'Ammon.**  
**Then the Spirit of Yahweh came on Jephthah, and he passed over Gilead and Manasseh, and passed over Mizpeh of Gilead, and from Mizpeh of Gilead he passed over to the children of Ammon.**  
**and the Spirit of Jehovah is on Jephthah, and he passeth over Gilead and Manasseh, and passeth over Mizpeh of Gilead, and from Mizpeh of Gilead he hath passed over to the Bene-Ammon.**
- 30 Et Jephthé voua un voeu à l'Éternel, et dit: Si tu livres en ma main les fils d'Ammon, Jephthah vowed a vow to Yahweh, and said, If you will indeed deliver the children of Ammon into my hand,**  
**And Jephthah voweth a vow to Jehovah, and saith, `If Thou dost at all give the Bene-Ammon into my hand --**
- 31 il arrivera que ce qui sortira des portes de ma maison à ma rencontre, lorsque je reviendrai en paix des fils d'Ammon, sera à l'Éternel, et je l'offrirai en holocauste.**  
**then it shall be, that whatever comes forth from the doors of my house to meet me, when I return in peace from the children of Ammon, it shall be Yahweh`s, and I will offer it up for a burnt offering.**  
**then it hath been, that which at all cometh out from the doors of my house to meet me in my turning back in peace from the Bene-Ammon -- it hath been to Jehovah, or I have offered up for it -- a burnt-offering.`**
- 32 Et Jephthé passa vers les fils d'Ammon pour combattre contre eux; et l'Éternel les livra en sa main;**  
**So Jephthah passed over to the children of Ammon to fight against them; and Yahweh delivered them into his hand.**  
**And Jephthah passeth over unto the Bene-Ammon to fight against them, and Jehovah giveth them into his hand,**

**33 et il leur infligea une très-grande défaite, depuis Aroër jusqu'à ce que tu viennes à Minnith, leur prenant vingt villes, et jusqu'à Abel-Keramim; et les fils d'Ammon furent humiliés devant les fils d'Israël.**

**He struck them from Aroer until you come to Minnith, even twenty cities, and to Abelcheramim, with a very great slaughter. So the children of Ammon were subdued before the children of Israel.**

**and he smiteth them from Aroer, and unto thy going in to Minnith, twenty cities, and unto the meadow of the vineyards -- a very great smiting; and the Bene-Ammon are humbled at the presence of the sons of Israel.**

**34 Et Jephthé vint à Mitspa, dans sa maison; et voici, sa fille sortit à sa rencontre avec des tambourins et des danses; et elle était seule, unique: il n'avait, à part elle, ni fils ni fille.**

**Jephthah came to Mizpah to his house; and, behold, his daughter came out to meet him with tambourines and with dances: and she was his only child; besides her he had neither son nor daughter.**

**And Jephthah cometh into Mizpeh, unto his house, and lo, his daughter is coming out to meet him with timbrels, and with choruses, and save her alone, he hath none, son or daughter.**

**35 Et il arriva, quand il la vit, qu'il déchira ses vêtements, et dit: Ah, ma fille! tu m'as accablé, et tu es de ceux qui me troublent! car j'ai ouvert ma bouche à l'Éternel, et ne puis revenir en arrière.**

**It happened, when he saw her, that he tore his clothes, and said, Alas, my daughter! you have brought me very low, and you are one of those who trouble me; for I have opened my mouth to Yahweh, and I can't go back.**

**And it cometh to pass, when he seeth her, that he rendeth his garments, and saith, `Alas, my daughter, thou hast caused me greatly to bend, and thou hast been among those troubling me; and I -- I have opened my mouth unto Jehovah, and I am not able to turn back.`**

- 36 Et elle lui dit: Mon père, si tu as ouvert ta bouche à l'Éternel, fais-moi selon ce qui est sorti de ta bouche, après que l'Éternel t'a vengé de tes ennemis, les fils d'Ammon.**  
**She said to him, My father, you have opened your mouth to Yahweh; do to me according to that which has proceeded out of your mouth, because Yahweh has taken vengeance for you on your enemies, even on the children of Ammon.**  
**And she saith unto him, `My father -- thou hast opened thy mouth unto Jehovah, do to me as it hath gone out from thy mouth, after that Jehovah hath done for thee vengeance on thine enemies, on the Bene-Ammon.`**
- 37 Et elle dit à son père: Que cette chose me soit faite: laisse-moi pendant deux mois, et je m'en irai, et je descendrai sur les montagnes, et je pleurerai ma virginité, moi et mes compagnes.**  
**She said to her father, Let this thing be done for me: let me alone two months, that I may depart and go down on the mountains, and bewail my virginity, I and my companions.**  
**And she saith unto her father, `Let this thing be done to me; desist from me two months, and I go on, and have gone down on the hills, and I weep for my virginity -- I and my friends.`**
- 38 Et il lui dit: Va. Et il la renvoya pour deux mois. Et elle s'en alla, elle et ses compagnes, et pleura sa virginité sur les montagnes.**  
**He said, Go. He sent her away for two months: and she departed, she and her companions, and mourned her virginity on the mountains.**  
**And he saith, `Go;` and he sendeth her away two months, and she goeth, she and her friends, and she weepeth for her virginity on the hills;**
- 39 Et il arriva, au bout de deux mois, qu'elle revint vers son père; et il accomplit à son égard le voeu qu'il avait voué. Et elle n'avait point connu d'homme.**  
**It happened at the end of two months, that she returned to her father, who did with her according to his vow which he had vowed: and she was a virgin. It was a custom in Israel, and it cometh to pass at the end of two months that she turneth back unto her father, and he doth to her his vow which he hath vowed, and she knew not a man; and it is a statute in Israel:**

**40 Et ce fut une coutume en Israël, que d'année en année les filles d'Israël allaient célébrer la fille de Jephthé, la Galaadite, quatre jours par année.**

**that the daughters of Israel went yearly to celebrate the daughter of Jephthah the Gileadite four days in a year.**

**from time to time the daughters of Israel go to talk to the daughter of Jephthah the Gileadite, four days in a year.**

**1 ¶ Et les hommes d'Éphraïm se rassemblèrent, et ils passèrent vers le nord, et dirent à Jephthé: Pourquoi as-tu passé pour combattre contre les fils d'Ammon, et ne nous as-tu pas appelés pour aller avec toi? Nous brûlerons au feu ta maison sur toi.**

**The men of Ephraim were gathered together, and passed northward; and they said to Jephthah, Why did you pass over to fight against the children of Ammon, and didn't call us to go with you? we will burn your house on you with fire.**

**And the men of Ephraim are called together, and pass over northward, and say to Jephthah, `Wherefore has thou passed over to fight against the Bene-Ammon, and on us hast not called to go with thee? thy house we burn over thee with fire.`**

**2 Et Jephthé leur dit: Nous avons eu de grands débats, moi et mon peuple, avec les fils d'Ammon; et je vous ai appelés, et vous ne m'avez pas sauvé de leur main.**

**Jephthah said to them, I and my people were at great strife with the children of Ammon; and when I called you, you didn't save me out of their hand.**

**And Jephthah saith unto them, `A man of great strife I have been (I and my people) with the Bene-Ammon, and I call you, and ye have not saved me out of their hand,**

**3 Et quand j'ai vu que vous ne me sauviez pas, j'ai mis ma vie dans ma main, et j'ai passé vers les fils d'Ammon; et l'Éternel les a livrés en ma main. Et pourquoi êtes-vous montés contre moi en ce jour-ci, pour me faire la guerre?**

**When I saw that you didn't save me, I put my life in my hand, and passed over against the children of Ammon, and Yahweh delivered them into my hand: why then are you come up to me this day, to fight against me?**

**and I see that thou art not a saviour, and I put my life in my hand, and pass over unto the Bene-Ammon, and Jehovah giveth them into my hand -- and why have ye come up unto me this day to fight against me?`**

- 4 Et Jephthé rassembla tous les hommes de Galaad et fit la guerre à Éphraïm; et les hommes de Galaad frappèrent Éphraïm, parce qu'ils avaient dit: Vous, Galaad, vous êtes des fugitifs d'Éphraïm, au milieu d'Éphraïm, au milieu de Manassé.**

**Then Jephthah gathered together all the men of Gilead, and fought with Ephraim; and the men of Gilead struck Ephraim, because they said, You are fugitives of Ephraim, you Gileadites, in the midst of Ephraim, [and] in the midst of Manasseh.**

**And Jephthah gathered all the men of Gilead, and fighteth with Ephraim, and the men of Gilead smite Ephraim, because they said, `Fugitives of Ephraim [are] ye Gileadites, in the midst of Ephraim -- in the midst of Manasseh.`**

- 5 Et Galaad enleva à Éphraïm les gués du Jourdain; et il arriva que lorsqu'un des fuyards d'Éphraïm disait: Je veux passer, les hommes de Galaad lui disaient: Es-tu Éphraïmite? et il disait: Non.**

**The Gileadites took the fords of the Jordan against the Ephraimites. It was so, that when [any of] the fugitives of Ephraim said, Let me go over, the men of Gilead said to him, Are you an Ephraimite? If he said, No;**

**And Gilead captureth the passages of the Jordan to Ephraim, and it hath been, when [any of] the fugitives of Ephraim say, `Let me pass over,` and the men of Gilead say to him, `An Ephraimite thou?` and he saith, `No;`**

- 6 Alors ils lui disaient: Dis donc Shibboleth. Mais il disait Sibboleth, car il ne pouvait pas bien prononcer. Alors ils le saisissaient et l'égorgeaient aux gués du Jourdain. Et il tomba en ce temps-là quarante-deux mille hommes d'Éphraïm.**

**then said they to him, Say now Shibboleth; and he said Sibboleth; for he couldn't manage to pronounce it right: then they laid hold on him, and killed him at the fords of the Jordan. There fell at that time of Ephraim forty-two thousand.**

**that they say to him, `Say, I pray thee, Shibboleth;` and he saith, `Sibboleth,` and is not prepared to speak right -- and they seize him, and slaughter him at the passages of the Jordan, and there fall at that time, of Ephraim, forty and two chiefs.**

- 7 Et Jephthé jugea Israël six ans. Et Jephthé, le Galaadite, mourut, et il fut enterré dans une des villes de Galaad.**  
**Jephthah judged Israel six years. Then died Jephthah the Gileadite, and was buried in [one of] the cities of Gilead.**  
**And Jephthah judged Israel six years, and Jephthah the Gileadite dieth, and is buried in [one of] the cities of Gilead.**
- 8 ¶ Et après lui, Ibzan de Bethléhem jugea Israël.**  
**After him Ibzan of Beth-lehem judged Israel.**  
**And after him Ibzan of Beth-Lehem judgeth Israel,**
- 9 Et il eut trente fils, et trente filles qu'il envoya au dehors, et il fit venir du dehors trente filles pour ses fils. Et il jugea Israël sept ans.**  
**He had thirty sons; and thirty daughters he sent abroad, and thirty daughters he brought in from abroad for his sons. He judged Israel seven years.**  
**and he hath thirty sons and thirty daughters, he hath sent without and thirty daughters hath brought in to his sons from without; and he judgeth Israel seven years.**
- 10 Et Ibzan mourut, et il fut enterré à Bethléhem.**  
**Ibzan died, and was buried at Beth-lehem.**  
**And Ibzan dieth, and is buried in Beth-Lehem.**
- 11 Et après lui, Élon, le Zabulonite, jugea Israël; et il jugea Israël dix ans.**  
**After him Elon the Zebulunite judged Israel; and he judged Israel ten years.**  
**And after him Elon the Zebulunite judgeth Israel, and he judgeth Israel ten years,**



- 12 Et Élon, le Zabulonite, mourut, et il fut enterré à Ajalon, dans le pays de Zabulon.  
Elon the Zebulunite died, and was buried in Aijalon in the land of Zebulun.  
and Elon the Zebulunite dieth, and is buried in Aijalon, in the land of Zebulun.**
- 13 Et après lui, Abdon, fils d'Hillel, le Pirathonite, jugea Israël.  
After him Abdon the son of Hillel the Pirathonite judged Israel.  
And after him, Abdon son of Hillel, the Pirathonite, judgeth Israel,**
- 14 Et il eut quarante fils et trente petits-fils, qui montaient sur soixante-dix ânon. Et il jugea Israël huit ans.  
He had forty sons and thirty sons` sons, who rode on seventy donkey colts: and he judged Israel eight years.  
and he hath forty sons, and thirty grandsons, riding on seventy ass-colts, and he judgeth Israel eight years.**
- 15 Et Abdon, fils d'Hillel, le Pirathonite, mourut; et il fut enterré à Pirathon, dans le pays d'Éphraïm, sur la montagne de l'Amalékite.  
Abdon the son of Hillel the Pirathonite died, and was buried in Pirathon in the land of Ephraim, in the hill-country of the Amalekites.  
And Abdon son of Hillel, the Pirathonite, dieth, and is buried in Pirathon, in the land of Ephraim, in the hill-country of the Amalekite.**
- 1 ¶ Et les fils d'Israël firent de nouveau ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel; et l'Éternel les livra en la main des Philistins pendant quarante ans.  
The children of Israel again did that which was evil in the sight of Yahweh; and Yahweh delivered them into the hand of the Philistines forty years.  
And the sons of Israel add to do the evil thing in the eyes of Jehovah, and Jehovah giveth them into the hand of the Philistines forty years.**

- 2 Et il y avait un homme de Tzorha, de la famille des Danites, et son nom était Manoah; et sa femme était stérile et n'enfantait pas.**  
**There was a certain man of Zorah, of the family of the Danites, whose name was Manoah; and his wife was barren, and didn't bear.**  
**And there is a certain man of Zorah, of the family of the Danite, and his name [is] Manoah, his wife [is] barren, and hath not borne;**
- 3 Et l'Ange de l'Éternel apparut à la femme, et lui dit: Voici, tu es stérile et tu n'enfantas pas; mais tu concevras, et tu enfanteras un fils.**  
**The angel of Yahweh appeared to the woman, and said to her, See now, you are barren, and don't bear; but you shall conceive, and bear a son.**  
**and a messenger of Jehovah appeareth unto the woman, and saith unto her, `Lo, I pray thee, thou [art] barren, and hast not borne; when thou hast conceived, then thou hast borne a son.**
- 4 Et maintenant, prends garde, je te prie, et ne bois ni vin ni boisson forte, et ne mange rien d'impur;**  
**Now therefore please beware and drink no wine nor strong drink, and don't eat any unclean thing:**  
**And, now, take heed, I pray thee, and do not drink wine, and strong drink, and do not eat any unclean thing,**
- 5 car voici, tu concevras, et tu enfanteras un fils; et le rasoir ne passera pas sur sa tête, car le jeune garçon sera nazaréen de Dieu dès le ventre de sa mère; et ce sera lui qui commencera à sauver Israël de la main des Philistins.**  
**for, behold, you shall conceive, and bear a son; and no razor shall come on his head; for the child shall be a Nazirite to God from the womb: and he shall begin to save Israel out of the hand of the Philistines.**  
**for, lo, thou art conceiving and bearing a son, and a razor doth not go up on his head, for a Nazirite to God is the youth from the womb, and he doth begin to save Israel out of the hand of the Philistines.`**

- 6 Et la femme vint, et parla à son mari, disant: Un homme de Dieu est venu vers moi, et son aspect était comme l'aspect d'un ange de Dieu, très-terrible; et je ne lui ai pas demandé d'où il était, et il ne m'a pas fait connaître son nom.**

**Then the woman came and told her husband, saying, A man of God came to me, and his face was like the face of the angel of God, very awesome; and I didn't ask him whence he was, neither did he tell me his name:**

**And the woman cometh and speaketh to her husband, saying, `A man of God hath come unto me, and his appearance [is] as the appearance of a messenger of God, very fearful, and I have not asked him whence he [is], and his name he hath not declared to me;**

- 7 Et il m'a dit: Voici, tu concevras, et tu enfanteras un fils; et maintenant, ne bois ni vin ni boisson forte, et ne mange rien d'impur; car le jeune garçon sera nazaréen de Dieu dès le ventre de sa mère, jusqu'au jour de sa mort.**

**but he said to me, Behold, you shall conceive, and bear a son; and now drink no wine nor strong drink, and eat not any unclean thing; for the child shall be a Nazirite to God from the womb to the day of his death.**

**and he saith to me, Lo, thou art pregnant, and bearing a son, and now do not drink wine and strong drink, and do not eat any unclean thing, for a Nazirite to God is the youth from the womb till the day of his death.`**

- 8 ¶ Et Manoah supplia l'Éternel, et dit: Ah, Seigneur! que l'homme de Dieu que tu as envoyé, vienne encore vers nous, je te prie, et qu'il nous enseigne ce que nous devons faire au jeune garçon qui naîtra.**

**Then Manoah entreated Yahweh, and said, Oh, Lord, please let the man of God whom you did send come again to us, and teach us what we shall do to the child who shall be born.**

**And Manoah maketh entreaty unto Jehovah, and saith, `O, my Lord, the man of God whom Thou didst send, let him come in, I pray thee, again unto us, and direct us what we do to the youth who is born.`**

**9 Et Dieu exauça la voix de Manoah; et l'Ange de Dieu vint encore vers la femme, comme elle était assise aux champs, et Manoah, son mari, n'était pas avec elle.**

**God listened to the voice of Manoah; and the angel of God came again to the woman as she sat in the field: but Manoah, her husband, wasn't with her.**

**And God hearkeneth to the voice of Manoah, and the messenger of God cometh again unto the woman, and she [is] sitting in a field, and Manoah her husband is not with her,**

**10 Et la femme se hâta et courut et rapporta à son mari, et lui dit: Voici, l'homme qui était venu vers moi l'autre jour m'est apparu.**

**The woman made haste, and ran, and told her husband, and said to him, Behold, the man has appeared to me, who came to me the [other] day.**

**and the woman hasteth, and runneth, and declareth to her husband, and saith unto him, `Lo, he hath appeared unto me -- the man who came on [that] day unto me.`**

**11 Et Manoah se leva et suivit sa femme; et il vint vers l'homme, et lui dit: Es-tu l'homme qui a parlé à cette femme? Et il dit: C'est moi.**

**Manoah arose, and went after his wife, and came to the man, and said to him, Are you the man who spoke to the woman? He said, I am.**

**And Manoah riseth, and goeth after his wife, and cometh unto the man, and saith to him, `Art thou the man who spake unto the woman?` and he saith, `I [am].`**

**12 Et Manoah dit: Quand donc ta parole arrivera, quelle sera la règle du jeune garçon, et que devra-t-il faire?**

**Manoah said, Now let your words happen: what shall be the ordering of the child, and [how] shall we do to him?**

**And Manoah saith, `Now let thy words come to pass; what is the custom of the youth -- and his work?`**

- 13 Et l'Ange de l'Éternel dit à Manoah: La femme se gardera de tout ce que je lui ai dit. The angel of Yahweh said to Manoah, Of all that I said to the woman let her beware. And the messenger of Jehovah saith unto Manoah, `Of all that I said unto the woman let her take heed;**
- 14 Elle ne mangera rien de ce qui sort de la vigne, et elle ne boira ni vin ni boisson forte, et ne mangera rien d'impur. Elle prendra garde à tout ce que je lui ai commandé. She may not eat of anything that comes of the vine, neither let her drink wine or strong drink, nor eat any unclean thing; all that I commanded her let her observe. of anything which cometh out from the wine-vine she doth not eat, and wine and strong drink she doth not drink, and any unclean thing she doth not eat; all that I have commanded her she doth observe.`**
- 15 ¶ Et Manoah dit à l'Ange de l'Éternel: Laisse-nous te retenir, et t'apprêter un chevreau. Manoah said to the angel of Yahweh, I pray you, let us detain you, that we may make ready a kid for you. And Manoah saith unto the messenger of Jehovah, `Let us detain thee, we pray thee, and prepare before thee a kid of the goats.`**
- 16 Et l'Ange de l'Éternel dit à Manoah: Si tu me retiens, je ne mangerai pas de ton pain; et si tu fais un holocauste, tu l'offriras à l'Éternel. Car Manoah ne savait pas que ce fût l'Ange de l'Éternel. The angel of Yahweh said to Manoah, Though you detain me, I won't eat of your bread; and if you will make ready a burnt offering, you must offer it to Yahweh. For Manoah didn't know that he was the angel of Yahweh. And the messenger of Jehovah saith unto Manoah, `If thou detain me -- I do not eat of thy bread; and if thou prepare a burnt-offering -- to Jehovah thou dost offer it;` for Manoah hath not known that He [is] a messenger of Jehovah.**

- 17 Et Manoah dit à l'Ange de l'Éternel: Quel est ton nom, afin que nous t'honorions, quand ce que tu as dit arrivera?**

**Manoah said to the angel of Yahweh, What is your name, that when your words happen, we may honor you?**

**And Manoah saith unto the messenger of Jehovah, `What [is] thy name? when thy words come to pass, then we have honoured thee.`**

- 18 Et l'Ange de l'Éternel lui dit: Pourquoi demandes-tu mon nom? Il est merveilleux.**

**The angel of Yahweh said to him, Why ask you after my name, seeing it is wonderful?**

**And the messenger of Jehovah saith to him, `Why [is] this -- thou dost ask for My name? -- and it [is] Wonderful.`**

- 19 Manoah prit le chevreau et le gâteau, et il les offrit à l'Éternel sur le rocher. Et il fit une chose merveilleuse, tandis que Manoah et sa femme regardaient.**

**So Manoah took the kid with the meal-offering, and offered it on the rock to Yahweh: and [the angel] did wondrously, and Manoah and his wife looked on.**

**And Manoah taketh the kid of the goats, and the present, and offereth on the rock to Jehovah, and He is doing wonderfully, and Manoah and his wife are looking on,**

- 20 Et il arriva que comme la flamme montait de dessus l'autel vers les cieux, l'Ange de l'Éternel monta dans la flamme de l'autel, Manoah et sa femme regardant; et ils tombèrent sur leurs faces contre terre.**

**For it happened, when the flame went up toward the sky from off the altar, that the angel of Yahweh ascended in the flame of the altar: and Manoah and his wife looked on; and they fell on their faces to the ground.**

**and it cometh to pass, in the going up of the flame from off the altar toward the heavens, that the messenger of Jehovah goeth up in the flame of the altar, and Manoah and his wife are looking on, and they fall on their faces to the earth,**

- 21 Et l'Ange de l'Éternel n'apparut plus à Manoah, ni à sa femme. Alors Manoah connut que c'était l'Ange de l'Éternel.**  
**But the angel of Yahweh did no more appear to Manoah or to his wife. Then Manoah knew that he was the angel of Yahweh.**  
**and the messenger of Jehovah hath not added again to appear unto Manoah, and unto his wife, then hath Manoah known that He [is] a messenger of Jehovah.**
- 22 Et Manoah dit à sa femme: Nous mourrons certainement, car nous avons vu Dieu. Manoah said to his wife, We shall surely die, because we have seen God. And Manoah saith unto his wife, `We certainly die, for we have seen God.`**
- 23 Et sa femme lui dit: Si l'Éternel eût pris plaisir à nous faire mourir, il n'aurait pas accepté de notre main l'holocauste et le gâteau, et il ne nous aurait pas fait voir toutes ces choses, et ne nous aurait pas fait entendre, dans ce moment, des choses comme celles-là. But his wife said to him, If Yahweh were pleased to kill us, he wouldn't have received a burnt offering and a meal-offering at our hand, neither would he have showed us all these things, nor would at this time have told such things as these. And his wife saith to him, `If Jehovah were desirous to put us to death, He had not received from our hands burnt-offering and present, nor shewed us all these things, nor as [at this] time caused us to hear [anything] like this.`**
- 24 ¶ Et la femme enfanta un fils, et appela son nom Samson; et l'enfant grandit, et l'Éternel le bénit. The woman bore a son, and named him Samson: and the child grew, and Yahweh blessed him. And the woman beareth a son, and calleth his name Samson, and the youth groweth, and Jehovah doth bless him,**

**25 Et l'Esprit de l'Éternel commença de le pousser, -à Mahané-Dan, entre Tzorha et Eshtaol. The Spirit of Yahweh began to move him in Mahaneh-dan, between Zorah and Eshtaol. and the Spirit of Jehovah beginneth to move him in the camp of Dan, between Zorah and Eshtaol.**

**1 ¶ Et Samson descendit à Timna; et il vit à Timna une femme d'entre les filles des Philistins.**

**Samson went down to Timnah, and saw a woman in Timnah of the daughters of the Philistines.**

**And Samson goeth down to Timnath, and seeth a woman in Timnath of the daughters of the Philistines,**

**2 Et il remonta et le raconta à son père et à sa mère, et dit: J'ai vu à Timna une femme d'entre les filles des Philistins; et maintenant, prenez-la-moi pour femme.**

**He came up, and told his father and his mother, and said, I have seen a woman in Timnah of the daughters of the Philistines: now therefore get her for me as wife.**

**and cometh up and declareth to his father, and to his mother, and saith, `A woman I have seen in Timnath, of the daughters of the Philistines; and now, take her for me for a wife.`**

**3 Et son père et sa mère lui dirent: N'y a-t-il pas de femme parmi les filles de tes frères, et dans tout mon peuple, que tu ailles prendre une femme d'entre les Philistins, les incirconcis? Et Samson dit à son père: Prends celle-là pour moi, car elle plaît à mes yeux.**

**Then his father and his mother said to him, Is there never a woman among the daughters of your brothers, or among all my people, that you go to take a wife of the uncircumcised Philistines? Samson said to his father, Get her for me; for she pleases me well.**

**And his father saith to him -- also his mother, `Is there not among the daughters of thy brethren, and among all my people, a woman, that thou art going to take a woman from the uncircumcised Philistines?` and Samson saith unto his father, `Take her for me, for she is right in mine eyes.`**



- 4 Et son père et sa mère ne savaient pas que cela venait de l'Éternel; car Samson cherchait une occasion de la part des Philistins. Or en ce temps-là les Philistins dominaient sur Israël.**

**But his father and his mother didn't know that it was of Yahweh; for he sought an occasion against the Philistines. Now at that time the Philistines had rule over Israel.**

**And his father and his mother have not known that from Jehovah it [is], that a meeting he is seeking of the Philistines; and at that time the Philistines are ruling over Israel.**

- 5 Et Samson descendit à Timna avec son père et sa mère; et ils arrivèrent jusqu'aux vignes de Timna. Et voici, un jeune lion rugissant vint à sa rencontre.**

**Then went Samson down, and his father and his mother, to Timnah, and came to the vineyards of Timnah: and, behold, a young lion roared against him.**

**And Samson goeth down -- also his father and his mother, to Timnath, and they come unto the vineyards of Timnath, and lo, a lion's whelp roareth at meeting him,**

- 6 Et l'Esprit de l'Éternel le saisit: et il le déchira, comme on déchire un chevreau, quoiqu'il n'eût rien en sa main; et il ne déclara point à son père ni à sa mère ce qu'il avait fait.**

**The Spirit of Yahweh came mightily on him, and he tore him as he would have torn a kid; and he had nothing in his hand: but he didn't tell his father or his mother what he had**

**and the Spirit of Jehovah prospereth over him, and he rendeth it as the rending of a kid, and there is nothing in his hand, and he hath not declared to his father and to his mother that which he hath done.**

- 7 Et il descendit, et parla à la femme, et elle plut aux yeux de Samson.**

**He went down, and talked with the woman, and she pleased Samson well.**

**And he goeth down and speaketh to the woman, and she is right in the eyes of Samson;**

- 8 Et il retourna quelque temps après pour la prendre, et se détourna pour voir le cadavre du lion; et voici, il y avait dans le corps du lion un essaim d'abeilles, et du miel;**  
**After a while he returned to take her; and he turned aside to see the carcass of the lion: and, behold, there was a swarm of bees in the body of the lion, and honey.**  
**and he turneth back after [some] days to take her, and turneth aside to see the carcass of the lion, and lo, a company of bees [are] in the body of the lion -- and honey.**
- 9 et il en prit dans ses mains, et s'en alla, mangeant en chemin; et il alla vers son père et vers sa mère, et leur en donna, et ils en mangèrent; mais il ne leur raconta pas qu'il avait tiré le miel du corps du lion.**  
**He took it into his hands, and went on, eating as he went; and he came to his father and mother, and gave to them, and they ate: but he didn't tell them that he had taken the honey out of the body of the lion.**  
**And he taketh it down on to his hands, and goeth on, going and eating; and he goeth unto his father, and unto his mother, and giveth to them, and they eat, and he hath not declared to them that from the body of the lion he took down the honey.**
- 10 ¶ Et son père descendit vers la femme, et Samson fit là un festin; car c'est ainsi que les jeunes gens avaient l'habitude de faire.**  
**His father went down to the woman: and Samson made there a feast; for so used the young men to do.**  
**And his father goeth down unto the woman, and Samson maketh there a banquet, for so the young men do;**
- 11 Et il arriva que quand ils le virent, ils prirent trente compagnons, et ils furent avec lui.**  
**It happened, when they saw him, that they brought thirty companions to be with him.**  
**and it cometh to pass when they see him, that they take thirty companions, and they are with him.**

- 12 Et Samson leur dit: Je vous proposerai, s'il vous plaît, une énigme; si vous me l'expliquez dans les sept jours du festin et si vous la trouvez, je vous donnerai trente chemises, et trente vêtements de rechange.**

**Samson said to them, Let me now put forth a riddle to you: if you can declare it to me within the seven days of the feast, and find it out, then I will give you thirty linen garments and thirty changes of clothing;**

**And Samson saith to them, `Let me, I pray you, put forth to you a riddle; if ye certainly declare it to me [in] the seven days of the banquet, and have found [it] out, then I have given to you thirty linen shirts, and thirty changes of garments;**

- 13 Mais si vous ne pouvez pas me l'expliquer, c'est vous qui me donnerez trente chemises, et trente vêtements de rechange. Et ils lui dirent: Propose ton énigme, et nous l'entendrons.**

**but if you can't declare it to me, then shall you give me thirty linen garments and thirty changes of clothing. They said to him, Put forth your riddle, that we may hear it.**

**and if ye are not able to declare [it] to me, then ye have given to me thirty linen shirts, and thirty changes of garments.` And they say to him, `Put forth thy riddle, and we hear it!`**

- 14 Et il leur dit: De celui qui mange est sorti le manger, et du fort est sortie la douceur. Et pendant trois jours ils ne purent expliquer l'énigme.**

**He said to them, Out of the eater came forth food, Out of the strong came forth sweetness. They couldn't in three days declare the riddle.**

**And he saith to them: `Out of the eater came forth meat, And out of the strong came forth sweetness;` and they were not able to declare the riddle [in] three days.**

- 15** Et il arriva, le septième jour, qu'ils dirent à la femme de Samson: Persuade ton mari, et il nous expliquera l'énigme, de peur que nous ne te brûlions au feu, toi et la maison de ton père. C'est pour nous dépouiller que vous nous avez appelés, n'est-ce pas?
- It happened on the seventh day, that they said to Samson`s wife, Entice your husband, that he may declare to us the riddle, lest we burn you and your father`s house with fire: have you called us to impoverish us? is it not [so]?
- And it cometh to pass, on the seventh day, that they say to Samson`s wife, `Entice thy husband, that he declare to us the riddle, lest we burn thee and the house of thy father with fire; to possess us have ye called for us? is it not?`
- 16** Et la femme de Samson pleura auprès de lui, et dit: Tu n'as pour moi que de la haine, et tu ne m'aimes pas; tu as proposé une énigme aux fils de mon peuple, et tu ne me l'as pas expliquée. Et il lui dit: Voici, je ne l'ai pas expliquée à mon père et à ma mère, et je te l'expliquerais à toi?
- Samson`s wife wept before him, and said, You do but hate me, and don`t love me: you have put forth a riddle to the children of my people, and haven`t told it me. He said to her, Behold, I haven`t told it my father nor my mother, and shall I tell you?
- And Samson`s wife weepeth for it, and saith, `Thou hast only hated me, and hast not loved me; the riddle thou hast put forth to the sons of my people -- and to me thou hast not declared it;` and he saith to her, `Lo, to my father and to my mother I have not declared [it] -- and to thee I declare [it]!`
- 17** Et elle pleura auprès de lui pendant les sept jours qu'ils eurent le festin; et il arriva, le septième jour, qu'il la lui expliqua, parce qu'elle le tourmentait; et elle expliqua l'énigme aux fils de son peuple.
- She wept before him the seven days, while their feast lasted: and it happened on the seventh day, that he told her, because she pressed him sore; and she told the riddle to the children of her people.
- And she weepeth for it the seven days [in] which their banquet hath been, and it cometh to pass on the seventh day that he declareth [it] to her, for she hath distressed him; and she declareth the riddle to the sons of her people.

- 18 Et le septième jour, avant que le soleil se couchât, les hommes de la ville lui dirent: Qu'y a-t-il de plus doux que le miel, et qu'y a-t-il de plus fort que le lion? Et il leur dit: Si vous n'aviez pas labouré avec ma génisse, vous n'auriez pas trouvé mon énigme.**
- The men of the city said to him on the seventh day before the sun went down, What is sweeter than honey? and what is stronger than a lion? He said to them, If you hadn't plowed with my heifer, You wouldn't have found out my riddle.**
- And the men of the city say to him on the seventh day, before the sun goeth in: -- `What [is] sweeter than honey? And what stronger than a lion?` And he saith to them: `Unless ye had ploughed with my heifer, Ye had not found out my riddle.`**
- 19 Et l'Esprit de l'Éternel le saisit; et il descendit à Askalon, et en tua trente hommes, et prit leurs dépouilles, et donna les vêtements de rechange à ceux qui avaient expliqué l'énigme. Et sa colère s'embrasa, et il monta à la maison de son père.**
- The Spirit of Yahweh came mightily on him, and he went down to Ashkelon, and struck thirty men of them, and took their spoil, and gave the changes [of clothing] to those who declared the riddle. His anger was kindled, and he went up to his father's house.**
- And the Spirit of Jehovah prospereth over him, and he goeth down to Ashkelon, and smiteth of them thirty men, and taketh their armour, and giveth the changes to those declaring the riddle; and his anger burneth, and he goeth up to the house of his father;**
- 20 Et la femme de Samson fut donnée à son compagnon, dont il avait fait son ami.**
- But Samson's wife was [given] to his companion, whom he had used as his friend. and Samson's wife becometh his companion's, who [is] his friend.**
- 1 ¶ Et il arriva quelque temps après, pendant les jours de la moisson des froments, que Samson alla visiter sa femme, avec un chevreau; et il dit: Je veux entrer vers ma femme dans la chambre. Mais le père ne lui permit pas d'entrer.**
- But it happened after a while, in the time of wheat harvest, that Samson visited his wife with a kid; and he said, I will go in to my wife into the chamber. But her father wouldn't allow him to go in.**
- And it cometh to pass, after [some] days, in the days of wheat-harvest, that Samson looketh after his wife, with a kid of the goats, and saith, `I go in unto my wife, to the inner chamber;` and her father hath not permitted him to go in,**

- 2 Et le père dit: J'ai pensé que tu l'avais en haine, et je l'ai donnée à ton compagnon. Sa jeune soeur n'est-elle pas plus belle qu'elle? Prends-là à sa place, je te prie.**  
**Her father said, I most assuredly thought that you had utterly hated her; therefore I gave her to your companion: isn't her younger sister more beautiful than she? Please take her, instead.**  
**and her father saith, I certainly said, that thou didst certainly hate her, and I give her to thy companion; is not her sister -- the young one -- better than she? Let her be, I pray thee, to thee, instead of her.`**
- 3 Et Samson leur dit: Cette fois je suis innocent à l'égard des Philistins si je leur fais du mal. Samson said to them, This time shall I be blameless in regard of the Philistines, when I do them a mischief.**  
**And Samson saith of them, `I am more innocent this time than the Philistines, though I am doing with them evil.`**
- 4 Et Samson s'en alla, et prit trois cents chacals; et il prit des torches, et tourna les chacals queue contre queue, et mit une torche entre les deux queues, au milieu.**  
**Samson went and caught three hundred foxes, and took firebrands, and turned tail to tail, and put a firebrand in the midst between every two tails.**  
**And Samson goeth and catcheth three hundred foxes, and taketh torches, and turneth tail unto tail, and putteth a torch between the two tails, in the midst,**
- 5 Et il mit le feu aux torches, et lâcha les chacals dans les blés des Philistins; et il brûla tant les tas de gerbes que le blé sur pied et les plantations d'oliviers.**  
**When he had set the brands on fire, he let them go into the standing grain of the Philistines, and burnt up both the shocks and the standing grain, and also the olive and kindleth fire in the torches, and sendeth [them] out into the standing corn of the Philistines, and burneth [it] from heap even unto standing corn, even unto vineyard -- olive-yard.**

- 6 Et les Philistins dirent: Qui a fait cela? Et on dit: Samson, le gendre du Thimnite; parce qu'il lui a pris sa femme et l'a donnée à son compagnon. Et les Philistins montèrent, et la brûlèrent au feu, elle et son père.**

**Then the Philistines said, Who has done this? They said, Samson, the son-in-law of the Timnite, because he has taken his wife, and given her to his companion. The Philistines came up, and burnt her and her father with fire.**

**And the Philistines say, `Who hath done this?` And they say, `Samson, son-in-law of the Timnite, because he hath taken away his wife, and giveth her to his companion;` and the Philistines go up, and burn her and her father with fire.**

- 7 Et Samson leur dit: Si c'est ainsi que vous faites, alors certes je me vengerai de vous et après je cesserai.**

**Samson said to them, If you do after this manner, surely I will be avenged of you, and after that I will cease.**

**And Samson saith to them, `Though ye do thus, nevertheless I am avenged on you, and afterwards I cease!`**

- 8 Et il les frappa d'un grand coup, à leur casser bras et jambes. Et il descendit, et habita dans une caverne du rocher d'Étam.**

**He struck them hip and thigh with a great slaughter: and he went down and lived in the cleft of the rock of Etam.**

**And he smiteth them hip and thigh -- a great smiting, and goeth down and dwelleth in the cleft of the rock Etam.**

- 9 ¶ Et les Philistins montèrent et campèrent en Juda, et se répandirent en Léghi.**

**Then the Philistines went up, and encamped in Judah, and spread themselves in Lehi.**

**And the Philistines go up, and encamp in Judah, and are spread out in Lehi,**

- 10 Et les hommes de Juda dirent: Pourquoi êtes-vous montés contre nous? Et ils dirent: Nous sommes montés pour lier Samson, afin de lui faire comme il nous a fait.**

**The men of Judah said, Why are you come up against us? They said, To bind Samson are we come up, to do to him as he has done to us.**

**and the men of Judah say, `Why have ye come up against us?` and they say, `To bind Samson we have come up, to do to him as he hath done to us.`**

- 11 Et trois mille hommes de Juda descendirent à la caverne du rocher d'Étam, et dirent à Samson: Ne sais-tu pas que les Philistins dominent sur nous? Et que nous as-tu fait? Et il leur dit: Comme ils m'ont fait, ainsi je leur ai fait.**

**Then three thousand men of Judah went down to the cleft of the rock of Etam, and said to Samson, "Don't you know that the Philistines are rulers over us? What then is this that you have done to us?" He said to them, As they did to me, so have I done to them.**

**And three thousand men of Judah go down unto the cleft of the rock Etam, and say to Samson, `Hast thou now known that the Philistines are rulers over us? and what [is] this thou hast done to us?` And he saith to them, `As they did to me, so I did to them.`**

- 12 Et ils lui dirent: Nous sommes descendus pour te lier, afin de te livrer en la main des Philistins. Et Samson leur dit: Jurez-moi que vous ne vous jetterez pas sur moi.**

**They said to him, We have come down to bind you, that we may deliver you into the hand of the Philistines. Samson said to them, Swear to me that you will not fall on me yourselves.**

**And they say to him, `To bind thee we have come down -- to give thee into the hand of the Philistines.` And Samson saith to them, `Swear to me, lest ye fall upon me yourselves.`**



- 13 Et ils lui parlèrent, disant: Non, mais nous voulons te lier, et nous te livrerons en leur main; mais certainement nous ne te tuerons pas. Et ils le lièrent avec deux cordes neuves, et le firent monter hors du rocher.**

**They spoke to him, saying, No; but we will bind you fast, and deliver you into their hand: but surely we will not kill you. They bound him with two new ropes, and brought him up from the rock.**

**And they speak to him, saying, No, but we certainly bind thee, and have given thee into their hand, and we certainly do not put thee to death;` and they bind him with two thick bands, new ones, and bring him up from the rock.**

- 14 Il vint jusqu'à Léghi, et les Philistins poussèrent des cris à sa rencontre. Et l'Esprit de l'Éternel le saisit; et les cordes qui étaient à ses bras devinrent comme de l'étoupe qui brûle au feu, et ses liens coulèrent de dessus ses mains.**

**When he came to Lehi, the Philistines shouted as they met him: and the Spirit of Yahweh came mightily on him, and the ropes that were on his arms became as flax that was burnt with fire, and his bands dropped from off his hands.**

**He hath come unto Lehi -- and the Philistines have shouted at meeting him -- and the Spirit of Jehovah prospereth over him, and the thick bands which [are] on his arms are as flax which they burn with fire, and his bands are wasted from off his hands,**

- 15 Et il trouva une mâchoire d'âne fraîche, et il étendit sa main et la prit, et en frappa mille hommes.**

**He found a fresh jawbone of a donkey, and put forth his hand, and took it, and struck a thousand men therewith.**

**and he findeth a fresh jaw-bone of an ass, and putteth forth his hand and taketh it, and smiteth with it -- a thousand men.**

- 16 Et Samson dit: Avec la mâchoire de l'âne, un monceau, deux monceaux! Avec la mâchoire de l'âne j'ai frappé mille hommes.**

**Samson said, With the jawbone of a donkey, heaps on heaps, With the jawbone of a donkey I have struck a thousand men.**

**And Samson saith, `With a jaw-bone of the ass -- an ass upon asses -- with a jaw-bone of the ass I have smitten a thousand men.`**

- 17 Et il arriva que, quand il eut achevé de parler, il jeta de sa main la mâchoire, et nomma ce lieux-là Ramath-Lékhi.**  
**It happened, when he had made an end of speaking, that he cast away the jawbone out of his hand; and that place was called Ramath-lehi.**  
**And it cometh to pass when he finisheth speaking, that he casteth away the jaw-bone out of his hand, and calleth that place Ramath-Lehi;**
- 18 ¶ Et il eut une très-grande soif, et il cria à l'Éternel, et dit: Tu as donné par la main de ton serviteur cette grande délivrance, et maintenant je mourrais de soif, et je tomberais entre les mains des incirconcis!**  
**He was very thirsty, and called on Yahweh, and said, You have given this great deliverance by the hand of your servant; and now shall I die for thirst, and fall into the hand of the uncircumcised.**  
**and he thirsteth exceedingly, and calleth unto Jehovah, and saith, `Thou -- Thou hast given by the hand of Thy servant this great salvation; and now, I die with thirst, and have fallen into the hand of the uncircumcised.`**
- 19 Et Dieu fendit le rocher creux qui était à Lékhi, et il en sortit de l'eau; et il but, et son esprit revint, et il vécut: c'est pourquoi le nom de cette source fut appelé En-Hakkoré; elle est à Lékhi, jusqu'à ce jour.**  
**But God split the hollow place that is in Lehi, and water came out of it. When he had drunk, his spirit came again, and he revived: why the name of it was called En-hakkore, which is in Lehi, to this day.**  
**And God cleaveth the hollow place which [is] in Lehi, and waters come out of it, and he drinketh, and his spirit cometh back, and he reviveth; therefore hath [one] called its name `The fountain of him who is calling,` which [is] in Lehi unto this day.**
- 20 Et Samson jugea Israël, aux jours des Philistins, vingt ans.**  
**He judged Israel in the days of the Philistines twenty years.**  
**And he judgeth Israel in the days of the Philistines twenty years.**

- 1 ¶ Et Samson alla à Gaza, et il vit là une prostituée et entra vers elle.  
Samson went to Gaza, and saw there a prostitute, and went in to her.  
And Samson goeth to Gaza, and seeth there a woman, a harlot, and goeth in unto her;**
- 2 Et on rapporta aux Gazites, disant: Samson est venu ici. Et ils l'entourèrent, et le guettèrent toute la nuit à la porte de la ville, et se tinrent tranquilles toute la nuit, disant: A la lumière du matin, nous le tuerons.  
[It was told] the Gazites, saying, Samson is come here. They compassed him in, and laid wait for him all night in the gate of the city, and were quiet all the night, saying, [Let be] until morning light, then we will kill him.  
[it is told] to the Gazathites, saying, `Samson hath come in hither;` and they go round and lay wait for him all the night at the gate of the city, and keep themselves silent all the night, saying, `Till the light of the morning -- then we have slain him.`**
- 3 Et Samson resta couché jusqu'au milieu de la nuit; et il se leva au milieu de la nuit; et il saisit les battants de la porte de la ville et les deux poteaux, et les arracha avec la barre, et les mit sur ses épaules, et les porta au sommet de la montagne qui est en face de Hébron.  
Samson lay until midnight, and arose at midnight, and laid hold of the doors of the gate of the city, and the two posts, and plucked them up, bar and all, and put them on his shoulders, and carried them up to the top of the mountain that is before Hebron.  
And Samson lieth down till the middle of the night, and riseth in the middle of the night, and layeth hold on the doors of the gate of the city, and on the two side posts, and removeth them with the bar, and putteth on his shoulders, and taketh them up unto the top of the hill, which [is] on the front of Hebron.**
- 4 ¶ Et il arriva, après cela, qu'il aima une femme dans la vallée de Sorek, et son nom était Delila.  
It came to pass afterward, that he loved a woman in the valley of Sorek, whose name was Delilah.  
And it cometh to pass afterwards that he loveth a woman in the valley of Sorek, and her name [is] Delilah,**

- 5 Et les princes des Philistins montèrent vers elle, et lui dirent: Persuade-le, et vois en quoi consiste sa grande force, et comment nous pourrions le vaincre et le lier pour l'humilier; et nous te donnerons chacun onze cents pièces d'argent.**

**The lords of the Philistines came up to her, and said to her, Entice him, and see in which his great strength lies, and by what means we may prevail against him, that we may bind him to afflict him: and we will each give you of us eleven hundred [pieces] of silver.**

**and the princes of the Philistines come up unto her, and say to her, `Entice him, and see wherein his great power [is], and wherein we are able for him -- and we have bound him to afflict him, and we -- we give to thee, each one, eleven hundred silverlings.`**

- 6 Et Delila dit à Samson: Déclare-moi, je te prie, en quoi consiste ta grande force, et avec quoi tu pourrais être lié pour t'humilier.**

**Delilah said to Samson, Tell me, Please, in which your great strength lies, and with which you might be bound to afflict you.**

**And Delilah saith unto Samson, `Declare, I pray thee, to me, wherein thy great power [is], and wherewith thou art bound, to afflict thee.`**

- 7 Et Samson lui dit: Si on me liait avec sept cordelettes fraîches, qui ne fussent pas desséchées, alors je deviendrais faible, et je serais comme un autre homme.**

**Samson said to her, If they bind me with seven green cords that were never dried, then shall I become weak, and be as another man.**

**And Samson saith unto her, `If they bind me with seven green withs which have not been dried, then I have been weak, and have been as one of the human race.`**

- 8 Et les princes des Philistins lui apportèrent sept cordelettes fraîches, qui n'étaient pas desséchées, et elle le lia avec ces cordelettes.**

**Then the lords of the Philistines brought up to her seven green cords which had not been dried, and she bound him with them.**

**And the princes of the Philistines bring up to her seven green withs which have not been dried, and she bindeth him with them.**

- 9 Et des hommes embusqués étaient chez elle dans la chambre; et elle lui dit: Les Philistins sont sur toi, Samson! Et il rompit les cordelettes comme se rompt une ficelle d'étoupe lorsqu'elle sent le feu; et sa force ne fut pas découverte.**
- Now she had liers-in-wait abiding in the inner chamber. She said to him, The Philistines are on you, Samson. He broke the cords, as a string of tow is broken when it touches the fire. So his strength was not known.**
- And the ambush is abiding with her in an inner chamber, and she saith unto him, `Philistines [are] upon thee, Samson;` and he breaketh the withs as a thread of tow is broken in its smelling fire, and his power hath not been known.**
- 10 Et Delila dit à Samson: Voici, tu t'es moqué de moi et tu m'as dit des mensonges; maintenant déclare-moi, je te prie, avec quoi tu pourrais être lié.**
- Delilah said to Samson, Behold, you have mocked me, and told me lies: now tell me, Please, with which you might be bound.**
- And Delilah saith unto Samson, `Lo, thou hast played upon me, and speakest unto me lies; now, declare, I pray thee, to me, wherewith thou art bound.`**
- 11 Et il lui dit: Si on me liait bien avec des cordes neuves, dont on n'aurait fait aucun usage, alors je deviendrais faible, et je serais comme un autre homme.**
- He said to her, If they only bind me with new ropes with which no work has been done, then shall I become weak, and be as another man.**
- And he saith unto her, `If they certainly bind me with thick bands, new ones, by which work hath not been done, then I have been weak, and have been as one of the human race.`**

- 12 Et Delila prit des cordes neuves, et le lia avec ces cordes, et lui dit: Les Philistins sont sur toi, Samson! Et les hommes embusqués étaient dans la chambre. Et il les rompit de dessus ses bras comme un fil.**

**So Delilah took new ropes, and bound him therewith, and said to him, The Philistines are on you, Samson. The liers-in-wait were abiding in the inner chamber. He broke them off his arms like a thread.**

**And Delilah taketh thick bands, new ones, and bindeth him with them, and saith unto him, `Philistines [are] upon thee, Samson;` and the ambush is abiding in an inner chamber, and he breaketh them from off his arms as a thread.**

- 13 Et Delila dit à Samson: Jusqu'ici tu t'es moqué de moi, et tu m'as dit des mensonges; déclare-moi avec quoi tu pourrais être lié. Et il lui dit: Si tu tissais sept tresses de ma tête avec le fil à tisser.**

**Delilah said to Samson, Hitherto you have mocked me, and told me lies: tell me with which you might be bound. He said to her, If you weave the seven locks of my head with**

**And Delilah saith unto Samson, `Hitherto thou hast played upon me, and dost speak unto me lies; declare to me wherewith thou art bound.` And he saith unto her, `If thou weavest the seven locks of my head with the web.`**

- 14 Et elle les fixa avec la cheville, et lui dit: Les Philistins sont sur toi, Samson! Et il se réveilla de son sommeil, et arracha la cheville du tissu et le fil.**

**She fastened it with the pin, and said to him, The Philistines are on you, Samson. He awakened out of his sleep, and plucked away the pin of the beam, and the web.**

**And she fixeth [it] with the pin, and saith unto him, `Philistines [are] upon thee, Samson;` and he awaketh out of his sleep, and journeyeth with the pin of the weaving machine, and with the web.**

- 15 Et elle lui fit: Comment dis-tu: Je t'aime, -et ton coeur n'est pas avec moi? Tu t'es moqué de moi ces trois fois; et tu ne m'as pas déclaré en quoi consiste ta grande force.**  
**She said to him, How can you say, I love you, when your heart is not with me? you have mocked me these three times, and have not told me in which your great strength lies.**  
**And she saith unto him, `How dost thou say, I have loved thee, and thy heart is not with me? these three times thou hast played upon me, and hast not declared to me wherein thy great power [is].`**
- 16 Et il arriva, comme elle le tourmentait par ses paroles tous les jours et le pressait, que son âme en fut ennuyée jusqu'à la mort;**  
**It happened, when she pressed him daily with her words, and urged him, that his soul was vexed to death.**  
**And it cometh to pass, because she distressed him with her words all the days, and doth urge him, and his soul is grieved to death,**
- 17 et il lui déclara tout ce qui était dans son coeur, et lui dit: Le rasoir n'a jamais passé sur ma tête, car je suis nazaréen de Dieu dès le ventre de ma mère. Si j'étais rasé, ma force s'en irait de moi, et je deviendrais faible, et je serais comme tous les hommes.**  
**He told her all his heart, and said to her, "No razor has ever come on my head; for I have been a Nazirite to God from my mother's womb. If I am shaved, then my strength will go from me, and I will become weak, and be like any other man."**  
**that he declareth to her all his heart, and saith to her, `A razor hath not gone up on my head, for a Nazarite to God I [am] from the womb of my mother; if I have been shaven, then hath my power turned aside from me, and I have been weak, and have been as any of the human race.`**

**18 ¶ Et Delila vit qu'il lui avait déclaré tout ce qui était dans son coeur; et elle envoya, et appela les princes des Philistins, disant: Montez cette fois, car il m'a déclaré tout ce qui est dans son coeur. Et les princes des Philistins montèrent vers elle, et apportèrent l'argent dans leur main.**

**When Delilah saw that he had told her all his heart, she sent and called for the lords of the Philistines, saying, Come up this once, for he has told me all his heart. Then the lords of the Philistines came up to her, and brought the money in their hand.**

**And Delilah seeth that he hath declared to her all his heart, and she sendeth and calleth for the princes of the Philistines, saying, `Come up this time, for he hath declared to me all his heart;` and the princes of the Philistines have come up unto her, and bring up the money in their hand.**

**19 Et elle l'endormit sur ses genoux, et appela un homme, et rasa les sept tresses de sa tête; et elle commença de l'humilier, et sa force se retira de lui.**

**She made him sleep on her knees; and she called for a man, and shaved off the seven locks of his head; and she began to afflict him, and his strength went from him.**

**and she maketh him sleep on her knees, and calleth for a man, and shaveth the seven locks of his head, and beginneth to afflict him, and his power turneth aside from off him;**

**20 Et elle dit: Les Philistins sont sur toi, Samson! Et il se réveilla de son sommeil, et se dit: Je m'en irai comme les autres fois, et je me dégagerai. Or il ne savait pas que l'Éternel s'était retiré de lui.**

**She said, The Philistines are on you, Samson. He awoke out of his sleep, and said, I will go out as at other times, and shake myself free. But he didn't know that Yahweh had departed from him.**

**and she saith, `Philistines [are] upon thee, Samson;` and he awaketh out of his sleep, and saith, `I go out as time by time, and shake myself;` and he hath not known that Jehovah hath turned aside from off him.**



- 21 Et les Philistins le saisirent et lui crevèrent les yeux, et le firent descendre à Gaza, et le lièrent avec des chaînes d'airain; et il tournait la meule dans la maison des prisonniers.**  
**The Philistines laid hold on him, and put out his eyes; and they brought him down to Gaza, and bound him with fetters of brass; and he did grind in the prison-house.**  
**And the Philistines seize him, and pick out his eyes, and bring him down to Gaza, and bind him with two brazen fetters; and he is grinding in the prison-house.**
- 22 ¶ Et les cheveux de sa tête commencèrent à croître, après qu'il eut été rasé.**  
**However the hair of his head began to grow again after he was shaved.**  
**And the hair of his head beginneth to shoot up, when he hath been shaven,**
- 23 Et les princes des Philistins s'assemblèrent pour offrir un grand sacrifice à Dagon, leur dieu, et pour se réjouir; et ils dirent: Notre dieu a livré entre nos mains Samson, notre ennemi.**  
**The lords of the Philistines gathered them together to offer a great sacrifice to Dagon their god, and to rejoice; for they said, Our god has delivered Samson our enemy into our hand.**  
  
**and the princes of the Philistines have been gathered together to sacrifice a great sacrifice to Dagon their god, and to rejoice; and they say, `Our god hath given into our hand Samson our enemy.`**
- 24 Et le peuple le vit, et ils louèrent leur dieu, car ils disaient: Notre dieu a livré entre nos mains notre ennemi, et le devastateur de notre pays, et celui qui multipliait nos tués.**  
**When the people saw him, they praised their god; for they said, Our god has delivered into our hand our enemy, and the destroyer of our country, who has slain many of us.**  
**And the people see him, and praise their god, for they said, `Our god hath given in our hand our enemy, and he who is laying waste our land, and who multiplied our wounded.`**

- 25 Et il arriva, comme ils avaient le coeur joyeux, qu'ils dirent: Appelez Samson, et qu'il nous amuse! Et ils appelèrent Samson de la maison des prisonniers; et il joua devant eux; et ils le placèrent entre les colonnes.**

**It happened, when their hearts were merry, that they said, Call for Samson, that he may make us sport. They called for Samson out of the prison-house; and he made sport before them. They set him between the pillars:**

**And it cometh to pass, when their heart [is] glad, that they say, `Call for Samson, and he doth play before us;` and they call for Samson out of the prison-house, and he playeth before them, and they cause him to stand between the pillars.**

- 26 Et Samson dit au garçon qui le tenait par la main: Laisse-moi, et fais-moi toucher les colonnes sur lesquelles la maison est assise, et que je m'y appuie.**

**and Samson said to the boy who held him by the hand, Allow me that I may feel the pillars whereupon the house rests, that I may lean on them.**

**And Samson saith unto the young man who is keeping hold on his hand, `Let me alone, and let me feel the pillars on which the house is established, and I lean upon them.`**

- 27 Et la maison était remplie d'hommes et de femmes; et tous les princes des Philistins étaient là, et, sur le toit, environ trois mille hommes et femmes qui regardaient Samson jouer.**

**Now the house was full of men and women; and all the lords of the Philistines were there; and there were on the roof about three thousand men and women, who saw while Samson made sport.**

**And the house hath been full of men and of women, and thither [are] all the princes of the Philistines, and on the roof [are] about three thousand men and women, who are looking on the playing of Samson.**

**28 Et Samson cria à l'Éternel, et dit: Seigneur Éternel! souviens-toi de moi, je te prie, et fortifie-moi, je te prie, seulement cette fois, ô Dieu! afin que, d'une seule vengeance, je me venge des Philistins pour mes deux yeux.**

**Samson called to Yahweh, and said, Lord Yahweh, remember me, Please, and strengthen me, Please, only this once, God, that I may be at once avenged of the Philistines for my two eyes.**

**And Samson calleth unto Jehovah, and saith, `Lord Jehovah, remember me, I pray Thee, and strengthen me, I pray Thee, only this time, O God; and I am avenged -- vengeance at once -- because of my two eyes, on the Philistines.`**

**29 Et Samson saisit les deux colonnes du milieu, sur lesquelles la maison était assise (et il s'appuya sur elles), l'une de sa main droite, et l'autre de sa main gauche.**

**Samson took hold of the two middle pillars on which the house rested, and leaned on them, the one with his right hand, and the other with his left.**

**And Samson turneth aside [to] the two middle pillars, on which the house is established, and on which it is supported, [to] the one with his right hand, and one with his left;**

**30 Et Samson dit: Que mon âme meure avec les Philistins! Et il se pencha avec force, et la maison tomba sur les princes, et sur tout le peuple qui y était. Et les morts qu'il fit mourir dans sa mort furent plus nombreux que ceux qu'il avait fait mourir pendant sa vie.**

**Samson said, Let me die with the Philistines. He bowed himself with all his might; and the house fell on the lords, and on all the people who were therein. So the dead that he killed at his death were more than those who he killed in his life.**

**and Samson saith, `Let me die with the Philistines,` and he inclineth himself powerfully, and the house falleth on the princes, and on all the people who [are] in it, and the dead whom he hath put to death in his death are more than those whom he put to death in his life.**

**31 Et ses frères et toute la maison de son père descendirent, et l'emportèrent; et ils le remontèrent, et l'enterrèrent entre Tsotha et Eshtaol dans le sépulcre de Manoah, son père. Et il avait jugé Israël vingt ans.**

**Then his brothers and all the house of his father came down, and took him, and brought him up, and buried him between Zorah and Eshtaol in the burying-place of Manoah his father. He judged Israel twenty years.**

**And his brethren come down, and all the house of his father, and lift him up, and bring him up, and bury him between Zorah and Eshtaol, in the burying-place of Manoah his father; and he hath judged Israel twenty years.**

**1 ¶ Et il y avait un homme de la montagne d'Éphraïm, dont le nom était Michée;**

**There was a man of the hill-country of Ephraim, whose name was Micah.**

**And there is a man of the hill-country of Ephraim, and his name [is] Micah,**

**2 et il dit à sa mère: Les onze cents pièces d'argent qui t'ont été prises, et au sujet desquelles tu as fait des imprécations et as aussi parlé à mes oreilles..., voici, l'argent est par devers moi; c'est moi qui l'avais pris. Et sa mère dit: Béni soit mon fils de par**

**He said to his mother, The eleven hundred [pieces] of silver that were taken from you, about which you did utter a curse, and did also speak it in my ears, behold, the silver is with me; I took it. His mother said, Blessed be my son of Yahweh.**

**and he saith to his mother, `The eleven hundred silverlings which have been taken of thine, and [of which] thou hast sworn, and also spoken in mine ears; lo, the silver [is] with me, I have taken it;` and his mother saith, `Blessed [is] my son of Jehovah.`**

**3 Et il rendit à sa mère les onze cents pièces d'argent; et sa mère dit: J'avais consacré de ma main l'argent à l'Éternel pour mon fils, afin d'en faire une image taillée, et une image de fonte; et maintenant, je te le rends.**

**He restored the eleven hundred [pieces] of silver to his mother; and his mother said, I most assuredly dedicate the silver to Yahweh from my hand for my son, to make an engraved image and a molten image: now therefore I will restore it to you.**

**And he giveth back the eleven hundred silverlings to his mother, and his mother saith, `I had certainly sanctified the silver to Jehovah, from my hand, for my son, to make a graven image, and a molten image; and now, I give it back to thee.`**

- 4 Et il rendit l'argent à sa mère; et sa mère prit deux cents pièces d'argent et les donna au fondeur, et il en fit une image taillée, et une image de fonte; et elles furent dans la maison de Michée.**

**When he restored the money to his mother, his mother took two hundred [pieces] of silver, and gave them to the founder, who made of it an engraved image and a molten image: and it was in the house of Micah.**

**And he giveth back the money to his mother, and his mother taketh two hundred silverlings, and giveth them to a refiner, and he maketh them a graven image, and a molten image, and it is in the house of Micah.**

- 5 Et l'homme Michée eut une maison de dieux, et il fit un éphod et des théraphim, et consacra l'un de ses fils, et celui-ci fut son sacrificateur.**

**The man Micah had a house of gods, and he made an ephod, and teraphim, and consecrated one of his sons, who became his priest.**

**As to the man Micah, he hath a house of gods, and he maketh an ephod, and teraphim, and consecrateth the hand of one of his sons, and he is to him for a priest;**

- 6 En ces jours-là, il n'y avait pas de roi en Israël; chacun faisait ce qui était bon à ses yeux. In those days there was no king in Israel: every man did that which was right in his own eyes.**

**in those days there is no king in Israel, each that which is right in his own eyes doth.**

- 7 ¶ Et il y avait un jeune homme de Bethléhem de Juda, ville de la famille de Juda, et il était Lévite, et il séjournait là.**

**There was a young man out of Beth-lehem-judah, of the family of Judah, who was a Levite; and he sojourned there.**

**And there is a young man of Beth-Lehem-Judah, of the family of Judah, and he [is] a Levite, and he [is] a sojourner there.**

- 8 Et l'homme s'en alla de sa ville, de Bethléhem de Juda, pour séjourner là où il trouverait un lieu; et, chemin faisant, il vint à la montagne d'Éphraïm, jusqu'à la maison de Michée.**  
**The man departed out of the city, out of Beth-lehem-judah, to sojourn where he could find [a place], and he came to the hill-country of Ephraim to the house of Micah, as he journeyed.**  
**And the man goeth out of the city, out of Beth-Lehem-Judah, to sojourn where he doth find, and cometh to the hill-country of Ephraim, unto the house of Micah, to work his way.**
- 9 Et Michée lui dit: D'où viens-tu? Et il lui dit: Je suis un Lévite de Bethléhem de Juda, et je m'en vais pour séjourner là où je trouverai un lieu.**  
**Micah said to him, Whence come you? He said to him, I am a Levite of Beth-lehem-judah, and I go to sojourn where I may find [a place].**  
**And Micah saith to him, `Whence comest thou?` and he saith unto him, `A Levite [am] I, of Beth-Lehem-Judah, and I am going to sojourn where I do find.`**
- 10 Et Michée lui dit: Demeure avec moi, et tu seras pour moi un père et un sacrificateur, et je te donnerai dix pièces d'argent par an, et un habillement complet, et ton entretien. Et le Lévite alla.**  
**Micah said to him, Dwell with me, and be to me a father and a priest, and I will give you ten [pieces] of silver by the year, and a suit of clothing, and your victuals. So the Levite went in.**  
**And Micah saith to him, `Dwell with me, and be to me for a father and for a priest, and I give to thee ten silverlings for the days, and a suit of garments, and thy sustenance;` and the Levite goeth [in].**
- 11 Et le Lévite consentit à demeurer avec l'homme, et le jeune homme fut pour lui comme un de ses fils.**  
**The Levite was content to dwell with the man; and the young man was to him as one of his sons.**  
**And the Levite is willing to dwell with the man, and the young man is to him as one of his sons.**

- 12 Et Michée consacra le Lévite; et le jeune homme fut son sacrificateur; et il fut dans la maison de Michée.**

**Micah consecrated the Levite, and the young man became his priest, and was in the house of Micah.**

**And Micah consecrateth the hand of the Levite, and the young man is to him for a priest, and he is in the house of Micah,**

- 13 Et Michée dit: Maintenant je connais que l'Éternel me fera du bien, puisque j'ai un Lévite pour sacrificateur.**

**Then said Micah, Now know I that Yahweh will do me good, seeing I have a Levite to my priest.**

**and Micah saith, `Now I have known that Jehovah doth good to me, for the Levite hath been to me for a priest.`**

- 1 ¶ En ces jours-là il n'y avait pas de roi en Israël; et, en ces jours, la tribu des Danites se cherchait un héritage pour y demeurer, car, jusqu'à ce jour-là, leur lot ne leur était point échu en héritage parmi les tribus d'Israël.**

**In those days there was no king in Israel: and in those days the tribe of the Danites sought them an inheritance to dwell in; for to that day [their] inheritance had not fallen to them among the tribes of Israel.**

**In those days there is no king in Israel, and in those days the tribe of the Danite is seeking for itself an inheritance to inhabit, for [that] hath not fallen to it unto that day in the midst of the tribes of Israel by inheritance.**

- 2 Et les fils de Dan envoyèrent de Tzorha et d'Eshtaol cinq hommes de leur famille, pris d'entre eux tous, des hommes vaillants, pour explorer le pays et le reconnaître; et ils leur dirent: Allez, reconnaissez le pays. Et ils vinrent à la montagne d'Éphraïm, jusqu'à la maison de Michée, et ils y passèrent la nuit.**

**The children of Dan sent of their family five men from their whole number, men of valor, from Zorah, and from Eshtaol, to spy out the land, and to search it; and they said to them, Go, search the land. They came to the hill-country of Ephraim, to the house of Micah, and lodged there.**

**And the sons of Dan send, out of their family, five men of them, men, sons of valour, from Zorah, and from Eshtaol, to traverse the land, and to search it, and they say unto them, `Go, search the land;` and they come into the hill-country of Ephraim, unto the house of Micah, and lodge there.**

- 3 Comme ils étaient près de la maison de Michée, ils reconnurent la voix du jeune homme, du Lévite; et ils entrèrent là, et lui dirent: Qui t'a amené ici, et que fais-tu par ici, et qu'as-tu ici?**

**When they were by the house of Micah, they knew the voice of the young man the Levite; and they turned aside there, and said to him, Who brought you here? and what do you in this place? and what have you here?**

**They [are] with the household of Micah, and they have discerned the voice of the young man, the Levite, and turn aside there, and say to him, `Who hath brought thee hither? and what art thou doing in this [place?] and what to thee here?`**

- 4 Et il leur dit: Michée a fait pour moi telle et telle chose, et il me donne un salaire, et je suis son sacrificateur.**

**He said to them, Thus and thus has Micah dealt with me, and he has hired me, and I am become his priest.**

**And he saith unto them, `Thus and thus hath Micah done to me; and he hireth me, and I am to him for a priest.`**



- 5 Et ils lui dirent: Nous te prions, interroge Dieu, afin que nous sachions si notre chemin par lequel nous allons prospérera.**  
**They said to him, Ask counsel, we pray you, of God, that we may know whether our way which we go shall be prosperous.**  
**And they say to him, `Ask, we pray thee, at God, and we know whether our way is prosperous on which we are going.`**
- 6 Et le sacrificateur leur dit: Allez en paix, le chemin où vous marchez est devant l'Éternel.**  
**The priest said to them, Go in peace: before Yahweh is your way wherein you go.**  
**And the priest saith to them, `Go in peace; over-against Jehovah [is] your way in which ye go.`**
- 7 ¶ Et les cinq hommes s'en allèrent, et vinrent à Laïš; et ils virent le peuple qui était au milieu d'elle, habitant en sécurité, à la manière des Sidoniens, tranquille et confiant; et il n'y avait dans le pays personne qui, possédant la domination, les molestât en aucune chose; et ils étaient éloignés des Sidoniens, et n'avaient commerce avec personne.**  
**Then the five men departed, and came to Laish, and saw the people who were therein, how they lived in security, after the manner of the Sidonians, quiet and secure; for there was none in the land, possessing authority, that might put [them] to shame in anything, and they were far from the Sidonians, and had no dealings with any man.**  
**And the five men go, and come in to Laish, and see the people which [is] in its midst, dwelling confidently, according to the custom of Zidonians, quiet and confident; and there is none putting to shame in the land in [any] thing, possessing restraint, and they [are] far off from the Zidonians, and have no word with [any] man.**
- 8 -Et ils vinrent vers leurs frères, à Tzorha et à Eshtaol; et leurs frères leur dirent: Que rapportez -vous?**  
**They came to their brothers to Zorah and Eshtaol: and their brothers said to them, What [say] you?**  
**And they come in unto their brethren, at Zorah and Eshtaol, and their brethren say to them, `What -- ye?`**

- 9 Et ils dirent: Levons-nous, et montons contre eux; car nous avons vu le pays, et voici, il est très-bon: et vous vous tenez tranquilles? Ne soyez pas paresseux pour aller, et entrer, et posséder le pays.**

**They said, Arise, and let us go up against them; for we have seen the land, and, behold, it is very good: and are you still? don't be slothful to go and to enter in to possess the land.**

**And they say, `Rise, and we go up against them, for we have seen the land, and lo, very good; and ye are keeping silent! be not slothful to go -- to enter to possess the land.**

- 10 Quand vous y entrerez, vous entrerez vers un peuple confiant, et le pays est spacieux en tout sens; car Dieu l'a livré en votre main: c'est un lieu où rien ne manque de tout ce qui est sur la terre.**

**When you go, you shall come to a people secure, and the land is large; for God has given it into your hand, a place where there is no want of anything that is in the earth.**

**When ye go, ye come in unto a people confident, and the land [is] large on both hands, for God hath given it into your hand, a place where there is no lack of anything which [is] in the land.`**

- 11 Et de là, de Tsorha et d'Eshtaol, partirent six cents hommes de la famille des Danites, ceints de leurs armes de guerre.**

**There set forth from there of the family of the Danites, out of Zorah and out of Eshtaol, six hundred men girt with weapons of war.**

**And there journey thence, of the family of the Danite, from Zorah, and from Eshtaol, six hundred men girded with weapons of war.**

- 12 Et ils montèrent, et campèrent à Kiriath-Jéarim, en Juda; c'est pourquoi on a appelé ce lieu-là Mahané-Dan, jusqu'à ce jour: voici, il est derrière Kiriath-Jéarim.**

**They went up, and encamped in Kiriath-jearim, in Judah: why they called that place Mahaneh-dan, to this day; behold, it is behind Kiriath-jearim.**

**And they go up and encamp in Kirjath-Jearim, in Judah, therefore they have called that place, `Camp of Dan,` till this day; lo, behind Kirjath-Jearim.**

- 13 Et de là ils passèrent vers la montagne d'Éphraïm, et arrivèrent jusqu'à la maison de Michée.**

**They passed there to the hill-country of Ephraim, and came to the house of Micah.**

**And they pass over thence [to] the hill-country of Ephraim, and come in unto the house of Micah.**

- 14 ¶ Et les cinq hommes qui étaient allés pour explorer le pays de Laïs, prirent la parole et dirent à leurs frères: Savez-vous qu'il y a dans ces maisons un éphod, et des théraphim, et une image taillée, et une image de fonte? Et maintenant vous savez ce que vous avez à faire.**

**Then the five men who went to spy out the country of Laish answered, and said to their brothers, Do you know that there is in these houses an ephod, and teraphim, and an engraved image, and a molten image? now therefore consider what you have to do.**

**And the five men, those going to traverse the land of Laish, answer and say unto their brethren, `Have ye known that there is in these houses an ephod, and teraphim, and graven image, and molten image? and now, know what ye do.`**

- 15 Et ils se détournèrent vers ce lieu-là, et entrèrent dans la maison du jeune homme, du Lévite, la maison de Michée, et ils le saluèrent.**

**They turned aside there, and came to the house of the young man the Levite, even to the house of Micah, and asked him of his welfare.**

**And they turn aside thither, and come in unto the house of the young man the Levite, the house of Micah, and ask of him of welfare, --**

- 16 Et les six cents hommes des fils de Dan, ceints de leurs armes de guerre, se tinrent à l'entrée de la porte.**

**The six hundred men girt with their weapons of war, who were of the children of Dan, stood by the entrance of the gate.**

**(and the six hundred men girded with their weapons of war, who [are] of the sons of Dan, are standing at the opening of the gate), --**

- 17 Et les cinq hommes qui étaient allés pour explorer le pays montèrent, entrèrent là, et prirent l'image taillée, et l'éphod, et les théraphim, et l'image de fonte. Et le sacrificateur se tenait à l'entrée de la porte, ainsi que les six cents hommes qui étaient ceints de leurs armes de guerre.**

**The five men who went to spy out the land went up, and came in there, and took the engraved image, and the ephod, and the teraphim, and the molten image: and the priest stood by the entrance of the gate with the six hundred men girt with weapons of war.**

**yea, the five men, those going to traverse the land, go up -- they have come in thither -- they have taken the graven image, and the ephod, and the teraphim, and the molten image -- and the priest is standing at the opening of the gate, and the six hundred men who are girded with weapons of war --**

- 18 Et ceux-là entrèrent dans la maison de Michée, et prirent l'image taillée, et l'éphod, et les théraphim, et l'image de fonte; et le sacrificateur leur dit: Que faites-vous?**

**When these went into Micah`s house, and fetched the engraved image, the ephod, and the teraphim, and the molten image, the priest said to them, What do you?**

**yea, these have entered the house of Micah, and take the graven image, the ephod, and the teraphim, and the molten image; and the priest saith unto them, `What are ye doing?`**

- 19 Et ils lui dirent: Tais-toi, mets ta main sur ta bouche, et viens avec nous, et sois pour nous un père et un sacrificateur. Vaut-il mieux pour toi d'être sacrificateur de la maison d'un homme seul, ou d'être sacrificateur d'une tribu et d'une famille en Israël?**

**They said to him, Hold your peace, lay your hand on your mouth, and go with us, and be to us a father and a priest: is it better for you to be priest to the house of one man, or to be priest to a tribe and a family in Israel?**

**and they say to him, `Keep silent, lay thy hand on thy mouth, and go with us, and be to us for a father and for a priest: is it better thy being a priest to the house of one man, or thy being priest to a tribe and to a family in Israel?`**

**20 Et le coeur du sacrificateur s'en réjouit, et il prit l'éphod, et les théraphim, et l'image taillée, et il s'en alla au milieu du peuple.**

**The priest's heart was glad, and he took the ephod, and the teraphim, and the engraved image, and went in the midst of the people.**

**And the heart of the priest is glad, and he taketh the ephod, and the teraphim, and the graven image, and goeth into the midst of the people,**

**21 Et ils se tournèrent, et s'en allèrent, et mirent devant eux les petits enfants, et les troupeaux, et les choses précieuses.**

**So they turned and departed, and put the little ones and the cattle and the goods before them.**

**and they turn and go, and put the infants, and the cattle, and the baggage, before them.**

**22 Quand ils furent assez loin de la maison de Michée, les hommes qui étaient dans les maisons voisines de celle de Michée furent rassemblés à grands cris, et ils atteignirent les fils de Dan.**

**When they were a good way from the house of Micah, the men who were in the houses near to Micah's house were gathered together, and overtook the children of Dan.**

**They have been far off from the house of Micah -- and the men who [are] in the houses which [are] near the house of Micah have been called together, and overtake the sons of Dan,**

**23 Et ils crièrent aux fils de Dan; et eux tournèrent leurs visages, et dirent à Michée: Qu'as-tu, que tu aies rassemblé ces gens?**

**They cried to the children of Dan. They turned their faces, and said to Micah, What ails you, that you come with such a company?**

**and call unto the sons of Dan, and they turn round their faces, and say to Micah, `What -- to thee that thou hast been called together?`**

- 24 Et il dit: Vous avez pris mes dieux que j'ai faits, et le sacrificateur, et vous vous en êtes allés; et que me reste-t-il? Et comment me dites-vous: Qu'as-tu?**  
**He said, you have taken away my gods which I made, and the priest, and are gone away, and what have I more? and how then say you to me, What ails you?**  
**And he saith, `My gods which I made ye have taken, and the priest, and ye go; and what to me more? and what [is] this ye say unto me, What -- to thee!`**
- 25 Et les fils de Dan lui dirent: Ne fais pas entendre ta voix au milieu de nous, de peur que des hommes exaspérés ne se jettent sur vous, et que tu n'y perdes ta vie et la vie de ta maison.**  
**The children of Dan said to him, "Don`'t let your voice be heard among us, lest angry fellows fall on you, and you lose your life, with the lives of your household."**  
**And the sons of Dan say unto him, `Let not thy voice be heard with us, lest men bitter in soul fall upon you, and thou hast gathered thy life, and the life of thy household;`**
- 26 Et les fils de Dan s'en allèrent leur chemin; et Michée vit qu'ils étaient trop forts pour lui, et se tourna, et revint à sa maison.**  
**The children of Dan went their way: and when Micah saw that they were too strong for him, he turned and went back to his house.**  
**and the sons of Dan go on their way, and Micah seeth that they are stronger than he, and turneth, and goeth back unto his house.**
- 27 ¶ Et eux, prirent ce que Michée avait fait, et le sacrificateur qu'il avait, et vinrent à Laïsh, vers un peuple tranquille et confiant, et ils les frappèrent par le tranchant de l'épée, et brûlèrent au feu leur ville.**  
**They took that which Micah had made, and the priest whom he had, and came to Laish, to a people quiet and secure, and struck them with the edge of the sword; and they burnt the city with fire.**  
**And they have taken that which Micah had made, and the priest whom he had, and come in against Laish, against a people quiet and confident, and smite them by the mouth of the sword, and the city have burnt with fire,**

**28 Et il n'y avait personne qui la délivrât; car elle était loin de Sidon, et ils n'avaient commerce avec personne: elle était dans la vallée qui est vers Beth-Rehob. Et ils bâtirent la ville, et y habitèrent.**

**There was no deliverer, because it was far from Sidon, and they had no dealings with any man; and it was in the valley that lies by Beth-rehob. They built the city, and lived therein. and there is no deliverer, for it [is] far off from Zidon, and they have no word with [any] man, and it [is] in the valley which [is] by Beth-Rehob; and they build the city, and dwell in it,**

**29 Et ils appelèrent le nom de la ville: Dan, d'après le nom de Dan, leur père, qui était né à Israë!; mais, au commencement, le nom de la ville était Laïs.**

**They called the name of the city Dan, after the name of Dan their father, who was born to Israel: however the name of the city was Laish at the first.**

**and call the name of the city Dan, by the name of Dan their father, who was born to Israel; and yet Laish [is] the name of the city at the first.**

**30 Et les fils de Dan dressèrent pour eux l'image taillée; et Jonathan, fils de Guershom, fils de Moïse, lui et ses fils, furent sacrificateurs pour la tribu des Danites, jusqu'au jour de la captivité du pays.**

**The children of Dan set up for themselves the engraved image: and Jonathan, the son of Gershom, the son of Moses, he and his sons were priests to the tribe of the Danites until the day of the captivity of the land.**

**And the sons of Dan raise up for themselves the graven image, and Jonathan son of Gershom, son of Manasseh, he and his sons have been priests to the tribe of the Danite, till the day of the removal of [the people] of the land.**

**31 Et ils dressèrent pour eux l'image taillée de Michée, qu'il avait faite, pendant tout le temps que la maison de Dieu fut à Silo.**

**So they set them up Micah's engraved image which he made, all the time that the house of God was in Shiloh.**

**And they appoint for them the graven image of Micah, which he had made, all the days of the house of God being in Shiloh.**

- 1 ¶ Et il arriva en ces jours-là, quand il n'y avait point de roi en Israël, qu'un Lévite, qui séjournait au fond de la montagne d'Éphraïm, prit une concubine de Bethléhem de Juda.**  
**It happened in those days, when there was no king in Israel, that there was a certain Levite sojourning on the farther side of the hill-country of Ephraim, who took to him a concubine out of Beth-lehem-judah.**  
**And it cometh to pass, in those days, when there is no king in Israel, that there is a man a Levite, a sojourner in the sides of the hill-country of Ephraim, and he taketh to him a wife, a concubine, out of Beth-Lehem-Judah;**
- 2 Et sa concubine lui étant infidèle se prostitua, et s'en alla d'avec lui à la maison de son père, à Bethléhem de Juda; et elle fut là quelque temps, quatre mois.**  
**His concubine played the prostitute against him, and went away from him to her father's house to Beth-lehem-judah, and was there the space of four months.**  
**and commit whoredom against him doth his concubine, and she goeth from him unto the house of her father, unto Beth-Lehem-Judah, and is there days -- four months.**
- 3 Et son mari se leva, et alla après elle pour parler à son coeur, afin de la ramener, et il avait avec lui son jeune homme et une couple d'ânes. Et elle le fit entrer dans la maison de son père; et quand le père de la jeune femme le vit, il se réjouit de le rencontrer.**  
**Her husband arose, and went after her, to speak kindly to her, to bring her again, having his servant with him, and a couple of donkeys: and she brought him into her father's house; and when the father of the young lady saw him, he rejoiced to meet him.**  
**And her husband riseth and goeth after her, to speak unto her heart, to bring her back, and his young man [is] with him, and a couple of asses; and she bringeth him into the house of her father, and the father of the young woman seeth him, and rejoiceth to meet him.**
- 4 Et son beau-père, le père de la jeune femme, le retint; et il demeura avec lui trois jours; et ils mangèrent et burent, et ils passèrent la nuit là.**  
**His father-in-law, the young lady's father, retained him; and he abode with him three days: so they ate and drink, and lodged there.**  
**And keep hold on him doth his father-in-law, father of the young woman, and he abideth with him three days, and they eat and drink, and lodge there.**



- 5 Et il arriva, le quatrième jour, qu'ils se levèrent de bonne heure le matin; et, comme il se levait pour s'en aller, le père de la jeune femme dit à son gendre: Fortifie ton coeur avec une bouchée de pain, et après, vous vous en irez.**
- It happened on the fourth day, that they arose early in the morning, and he rose up to depart: and the young lady's father said to his son-in-law, Strengthen your heart with a morsel of bread, and afterward you shall go your way.**
- And it cometh to pass, on the fourth day, that they rise early in the morning, and he riseth to go, and the father of the young woman saith unto his son-in-law, `Support thy heart with a morsel of bread, and afterward ye go on.`**
- 6 Et ils s'assirent, et mangèrent et burent, eux deux ensemble; et le père de la jeune femme dit à l'homme: Consens, je te prie, et passe ici la nuit, et que ton coeur se réjouisse.**
- So they sat down, and ate and drink, both of them together: and the young lady's father said to the man, Please be pleased to stay all night, and let your heart be merry.**
- And they sit and eat both of them together, and drink, and the father of the young woman saith unto the man, `Be willing, I pray thee, and lodge all night, and let thy heart be glad.`**
- 7 Et l'homme se leva pour s'en aller, mais son beau-père le pressa, et il revint et passa encore la nuit là.**
- The man rose up to depart; but his father-in-law urged him, and he lodged there again.**
- And the man riseth to go, and his father-in-law presseth on him, and he turneth back and lodgeth there.**
- 8 Et le cinquième jour, il se leva de bonne heure le matin pour s'en aller; mais le père de la jeune femme dit: Je te prie, fortifie ton coeur. Et ils s'attardèrent jusqu'à ce que le jour baissa, et ils mangèrent eux deux.**
- He arose early in the morning on the fifth day to depart; and the young lady's father said, Please strengthen your heart and stay until the day declines; and they ate, both of them.**
- And he riseth early in the morning, on the fifth day, to go, and the father of the young woman saith, `Support, I pray thee, thy heart;` and they have tarried till the turning of the day, and they eat, both of them.**

- 9 Et l'homme se leva pour s'en aller, lui et sa concubine, et son serviteur. Et son beau-père, le père de la jeune femme, lui dit: Tu vois que le jour faiblit, le soir approche; je vous prie, passez la nuit; voici, le jour tombe, passe ici la nuit, et que ton coeur se réjouisse; et demain vous vous lèverez de bonne heure pour aller votre chemin, et tu t'en iras à ta**

**When the man rose up to depart, he, and his concubine, and his servant, his father-in-law, the young lady`s father, said to him, Behold, now the day draws toward evening, please stay all night: behold, the day grows to an end, lodge here, that your heart may be merry; and tomorrow get you early on your way, that you may go home.**

**And the man riseth to go, he and his concubine, and his young man, and his father-in-law, father of the young woman, saith to him, `Lo, I pray thee, the day hath fallen toward evening, lodge all night, I pray thee; lo, the declining of the day! lodge here, and let thine heart be glad -- and ye have risen early to-morrow for your journey, and thou hast gone to thy tent.`**

- 10 Mais l'homme ne voulut point passer la nuit, et il se leva, et s'en alla; et il vint jusque vis-à-vis de Jébus qui est Jérusalem, et avec lui, la couple d'ânes bâtés, et sa concubine avec lui.**

**But the man wouldn`t stay that night, but he rose up and departed, and came over against Jebus (the same is Jerusalem): and there were with him a couple of donkeys saddled; his concubine also was with him.**

**And the man hath not been willing to lodge all night, and he riseth, and goeth, and cometh in till over-against Jebus (It [is] Jerusalem), and with him [are] a couple of asses saddled; and his concubine [is] with him.**

- 11 Ils étaient tout près de Jébus, et le jour avait beaucoup baissé; et le serviteur dit à son maître: Allons, je te prie, et détournons-nous vers cette ville des Jébusiens, et passons-y la nuit.**

**When they were by Jebus, the day was far spent; and the servant said to his master, Please come and let us turn aside into this city of the Jebusites, and lodge in it.**

**They [are] near Jebus, and the day hath gone greatly down, and the young man saith unto his lord, `Come, I pray thee, and we turn aside unto this city of the Jebusite, and lodge in it.`**

- 12 Et son maître lui dit: Nous ne nous détournerons point vers une ville des étrangers, qui n'est pas des fils d'Israël; mais nous passerons jusqu'à Guibha.**  
**His master said to him, We won't turn aside into the city of a foreigner, that is not of the children of Israel; but we will pass over to Gibeah.**  
**And his lord saith unto him, `Let us not turn aside unto the city of a stranger, that is not of the sons of Israel, thither, but we have passed over unto Gibeah.`**
- 13 Et il dit à son serviteur: Viens, et approchons-nous d'un de ces endroits, et passons la nuit à Guibha ou à Rama.**  
**He said to his servant, Come and let us draw near to one of these places; and we will lodge in Gibeah, or in Ramah.**  
**And he saith to his young man, `Come, and we draw near to one of the places, and have lodged in Gibeah, or in Ramah.`**
- 14 Et ils passèrent plus avant, et marchèrent, et le soleil se coucha, comme ils étaient près de Guibha, qui est à Benjamin.**  
**So they passed on and went their way; and the sun went down on them near to Gibeah, which belongs to Benjamin.**  
**And they pass over, and go on, and the sun goeth in upon them near Gibeah, which is to Benjamin;**
- 15 Et ils se détournèrent pour entrer et pour passer la nuit à Guibha. Et il entra, et s'assit sur la place de la ville, et il n'y eut personne qui les reçût dans sa maison pour passer la nuit.**  
**They turned aside there, to go in to lodge in Gibeah: and he went in, and sat him down in the street of the city; for there was no man who took them into his house to lodge.**  
**and they turn aside there to go in to lodge in Gibeah, and he goeth in and sitteth in a broad place of the city, and there is no man gathering them into the house to lodge.**

- 16 ¶ Et voici, sur le soir, un vieillard venait des champs, de son travail: et l'homme était de la montagne d'Éphraïm, et séjournait à Guibha: et les hommes du lieu étaient**  
**Behold, there came an old man from his work out of the field at even: now the man was of the hill-country of Ephraim, and he sojourned in Gibeah; but the men of the place were Benjamites.**  
**And lo, a man, an aged one, hath come from his work from the field in the evening, and the man [is] of the hill-country of Ephraim, and he [is] a sojourner in Gibeah, and the men of the place [are] Benjamites.**
- 17 Et il leva ses yeux, et vit le voyageur sur la place de la ville; et le vieillard lui dit: Où vas-tu, et d'où viens-tu?**  
**He lifted up his eyes, and saw the wayfaring man in the street of the city; and the old man said, Where go you? and whence come you?**  
**And he lifteth up his eyes, and seeth the man, the traveller, in a broad place of the city, and the aged man saith, `Whither goest thou? and whence comest thou?`**
- 18 Et il lui dit: Nous passons de Bethléhem de Juda vers le fond de la montagne d'Éphraïm; je suis de là, et je suis allé à Bethléhem de Juda, et j'ai à faire avec la maison de l'Éternel; et il n'y a personne qui me reçoive dans sa maison.**  
**He said to him, We are passing from Beth-lehem-judah to the farther side of the hill-country of Ephraim; from there am I, and I went to Beth-lehem-judah: and I am [now] going to the house of Yahweh; and there is no man who takes me into his house.**  
**And he saith unto him, `We are passing over from Beth-Lehem-Judah unto the sides of the hill-country of Ephraim -- thence I [am], and I go unto Beth-Lehem-Judah; and to the house of Jehovah I am going, and there is no man gathering me into the house,**

- 19 Et pourtant j'ai de la paille et du fourrage pour nos ânes, et j'ai aussi du pain et du vin pour moi et pour ta servante, et pour le jeune homme qui est avec tes serviteurs; rien ne nous manque.**

**Yet there is both straw and provender for our donkeys; and there is bread and wine also for me, and for your handmaid, and for the young man who is with your servants: there is no want of anything.**

**and both straw and provender are for our asses, and also bread and wine there are for me, and for thy handmaid, and for the young man with thy servants; there is no lack of anything.`**

- 20 Et le vieillard lui dit: Paix te soit! Seulement que tous tes besoins soient à ma charge; mais ne passe pas la nuit sur la place.**

**The old man said, Peace be to you; howsoever let all your wants lie on me; only don't lodge in the street.**

**And the old man saith, `Peace to thee; only, all thy lack [is] on me, only in the broad place lodge not.`**

- 21 Et il le fit entrer dans sa maison, et donna le fourrage aux ânes; et ils lavèrent leurs pieds, et mangèrent et burent.**

**So he brought him into his house, and gave the donkeys fodder; and they washed their feet, and ate and drink.**

**And he bringeth him in to his house, and mixeth [food] for the asses, and they wash their feet, and eat and drink.**

**22 ¶ Comme ils faisaient bonne chère, voici, les hommes de la ville, des hommes, fils de Bélial, entourèrent la maison, frappant à la porte; et ils parlèrent au vieillard, maître de la maison, disant: Fais sortir l'homme qui est entré dans ta maison, afin que nous le connaissions.**

**As they were making their hearts merry, behold, the men of the city, certain base fellows, beset the house round about, beating at the door; and they spoke to the master of the house, the old man, saying, Bring forth the man who came into your house, that we may know him.**

**They are making their heart glad, and lo, men of the city, men -- sons of worthlessness -- have gone round about the house, beating on the door, and they speak unto the old man, the master of the house, saying, `Bring out the man who hath come unto thine house, and we know him.`**

**23 Et le maître de la maison sortit vers eux, et leur dit: Non, mes frères, ne faites pas ce mal, je vous prie; après que cet homme est entré dans ma maison, ne faites pas cette infamie. The man, the master of the house, went out to them, and said to them, No, my brothers, please don't act so wickedly; seeing that this man is come into my house, don't do this folly.**

**And the man, the master of the house, goeth out unto them, and saith unto them, `Nay, my brethren, do not evil, I pray you, after that this man hath come in unto my house, do not this folly;**

**24 Voici ma fille qui est vierge, et sa concubine: laissez-moi les faire sortir, et vous les humilierez, et vous leur ferez ce qu'il vous plaira; mais à cet homme ne faites pas cette chose infâme.**

**Behold, here is my daughter a virgin, and his concubine; them I will bring out now, and humble you them, and do with them what seems good to you: but to this man don't do any such folly.**

**lo, my daughter, the virgin, and his concubine, let me bring them out, I pray you, and humble ye them, and do to them that which is good in your eyes, and to this man do not this foolish thing.`**

**25 Mais ces gens ne voulurent pas l'écouter; et l'homme saisit sa concubine et la leur amena dehors; et ils la connurent et abusèrent d'elle toute la nuit jusqu'au matin; et ils la renvoyèrent comme l'aurore se levait.**

**But the men wouldn't listen to him: so the man laid hold on his concubine, and brought her forth to them; and they knew her, and abused her all the night until the morning: and when the day began to spring, they let her go.**

**And the men have not been willing to hearken to him, and the man taketh hold on his concubine, and bringeth [her] out unto them without, and they know her, and roll themselves upon her all the night, till the morning, and send her away in the ascending of the dawn;**

**26 Et comme le matin arrivait, la femme vint et tomba à l'entrée de la maison de l'homme chez qui était son seigneur, et y resta jusqu'au jour.**

**Then came the woman in the dawning of the day, and fell down at the door of the man's house where her lord was, until it was light.**

**and the woman cometh in at the turning of the morning, and falleth at the opening of the man's house, where her lord [is], till the light.**

**27 Et son seigneur se leva le matin, et ouvrit la porte de la maison, et sortit pour aller son chemin; et voici, la femme, sa concubine, était tombée à l'entrée de la maison, ses mains sur le seuil.**

**Her lord rose up in the morning, and opened the doors of the house, and went out to go his way; and, behold, the woman his concubine was fallen down at the door of the house, with her hands on the threshold.**

**And her lord riseth in the morning, and openeth the doors of the house, and goeth out to go on his way, and lo, the woman, his concubine, is fallen at the opening of the house, and her hands [are] on the threshold,**

**28 Et il lui dit: Lève-toi, et allons-nous-en. Mais personne ne répondit. Et l'homme la prit sur son âne, et se leva et s'en alla en son lieu.**

**He said to her, Up, and let us be going; but none answered: then he took her up on the donkey; and the man rose up, and got him to his place.**

**and he saith unto her, `Rise, and we go;` and there is none answering, and he taketh her on the ass, and the man riseth and goeth to his place,**

**29 Et il entra dans sa maison, et prit le couteau, et saisit sa concubine, et la partagea selon ses os en douze morceaux, et l'envoya dans tous les confins d'Israël.**

**When he was come into his house, he took a knife, and laid hold on his concubine, and divided her, limb by limb, into twelve pieces, and sent her throughout all the borders of Israel.**

**and cometh in unto his house, and taketh the knife, and layeth hold on his concubine, and cutteth her in pieces to her bones -- into twelve pieces, and sendeth her into all the border of Israel.**

**30 Et il arriva que tous ceux qui virent cela, dirent: Jamais chose pareille n'a eu lieu ni ne s'est vue, depuis le jour que les fils d'Israël sont montés du pays d'Égypte jusqu'à ce jour. Pensez à cela, prenez conseil, et parlez.**

**It was so, that all who saw it said, There was no such deed done nor seen from the day that the children of Israel came up out of the land of Egypt to this day: consider it, take counsel, and speak.**

**And it hath come to pass, every one who seeth hath said, `There hath not been -- yea, there hath not been seen like this, from the day of the coming up of the sons of Israel out of the land of Egypt till this day; set your [heart] upon it, take counsel, and speak.`**

**1 ¶ Et tous les fils d'Israël sortirent, depuis Dan jusqu'à Beër-Shéba, et le pays de Galaad; et l'assemblée se réunit comme un seul homme, vers l'Éternel, à Mitspa.**

**Then all the children of Israel went out, and the congregation was assembled as one man, from Dan even to Beersheba, with the land of Gilead, to Yahweh at Mizpah.**

**And all the sons of Israel go out, and the company is assembled as one man, from Dan even unto Beer-Sheba, and the land of Gilead, unto Jehovah, at Mizpah.**



- 2 Et les principaux de tout le peuple, toutes les tribus d'Israël, se présentèrent dans la congrégation du peuple de Dieu, quatre cent mille hommes de pied, tirant l'épée.**  
**The chiefs of all the people, even of all the tribes of Israel, presented themselves in the assembly of the people of God, four hundred thousand footmen who drew sword.**  
**And the chiefs of all the people, of all the tribes of Israel, station themselves in the assembly of the people of God, four hundred thousand footmen drawing sword.**
- 3 Et les fils de Benjamin apprirent que les fils d'Israël étaient montés à Mitspa. Et les fils d'Israël dirent: Dites comment ce mal est arrivé.**  
**(Now the children of Benjamin heard that the children of Israel had gone up to Mizpah.)**  
**The children of Israel said, Tell us, how was this wickedness brought to pass?**  
**And the sons of Benjamin hear that the sons of Israel have gone up to Mizpeh. And the sons of Israel say, `Speak ye, how hath this evil been?`**
- 4 Et le Lévitte, le mari de la femme tuée, répondit et dit: J'étais venu à Guibha, qui est à Benjamin, moi et ma concubine, pour passer la nuit;**  
**The Levite, the husband of the woman who was murdered, answered, I came into Gibeah that belongs to Benjamin, I and my concubine, to lodge.**  
**And the man, the Levite, husband of the woman who hath been murdered, answereth and saith, `Into Gibeah (which [is] to Benjamin) I have come, I and my concubine, to lodge;**
- 5 et les hommes de Guibha se levèrent contre moi, et entourèrent de nuit la maison, à cause de moi; ils avaient l'intention de me tuer, et ils ont humilié ma concubine, et elle est morte.**  
**The men of Gibeah rose against me, and beset the house round about me by night; me they thought to have slain, and my concubine they forced, and she is dead.**  
**and rise against me do the masters of Gibeah -- and they go round the house against me by night -- me they thought to slay, and my concubine they have humbled, and she dieth;**

- 6 Et j'ai saisi ma concubine et je l'ai coupée en morceaux, et je l'ai envoyée dans toutes les campagnes de l'héritage d'Israël; car ils ont commis une énormité et une infamie en**  
**I took my concubine, and cut her in pieces, and sent her throughout all the country of the inheritance of Israel; for they have committed lewdness and folly in Israel.**  
**and I lay hold on my concubine, and cut her in pieces, and send her into all the country of the inheritance of Israel; for they have done wickedness and folly in Israel;**
- 7 Voici, vous tous, fils d'Israël, délibérez, et donnez ici votre avis.**  
**Behold, you children of Israel, all of you, give here your advice and counsel.**  
**lo, ye [are] all sons of Israel; give for you a word and counsel here.`**
- 8 Et tout le peuple se leva comme un seul homme, disant: Aucun de nous n'ira à sa tente, et aucun de nous ne se retirera dans sa maison;**  
**All the people arose as one man, saying, We will not any of us go to his tent, neither will we any of us turn to his house.**  
**And all the people rise as one man, saying, `None of us doth go to his tent, and none of us doth turn aside to his house;**
- 9 et maintenant, voici ce que nous ferons à Guibha: nous la traiterons selon ce que le sort décidera;**  
**But now this is the thing which we will do to Gibeah: [we will go up] against it by lot; and now, this [is] the thing which we do to Gibeah -- against it by lot!**

**10** et nous prendrons dix hommes sur cent de toutes les tribus d'Israël, et cent sur mille, et mille sur dix mille, qui prendront des provisions pour le peuple, afin que, à leur arrivée, on traite Guibha de Benjamin selon toute l'infamie qu'elle a commise en Israël.

and we will take ten men of one hundred throughout all the tribes of Israel, and one hundred of one thousand, and a thousand out of ten thousand, to get victuals for the people, that they may do, when they come to Gibeah of Benjamin, according to all the folly that they have worked in Israel.

and we have taken ten men of a hundred, of all the tribes of Israel, and a hundred of a thousand, and a thousand of a myriad, to receive provision for the people, to do, at their coming to Gibeah of Benjamin, according to all the folly which it hath done in Israel.`

**11** Et tous les hommes d'Israël se rassemblèrent contre la ville, unis comme un seul homme.

So all the men of Israel were gathered against the city, knit together as one man.

And every man of Israel is gathered unto the city, as one man -- companions.

**12** ¶ Et les tribus d'Israël envoyèrent des hommes dans toutes les familles de Benjamin, disant: Quel est ce mal qui est arrivé au milieu de vous?

The tribes of Israel sent men through all the tribe of Benjamin, saying, What wickedness is this that is happen among you?

And the tribes of Israel send men among all the tribes of Benjamin, saying, `What [is] this evil which hath been among you?

**13** Et maintenant, livrez-nous ces hommes, fils de Bélial, qui sont à Guibha, afin que nous les fassions mourir et que nous ôtions le mal du milieu d'Israël. Mais les fils de Benjamin ne voulurent pas écouter la voix de leurs frères, les fils d'Israël;

Now therefore deliver up the men, the base fellows, who are in Gibeah, that we may put them to death, and put away evil from Israel. But Benjamin would not listen to the voice of their brothers the children of Israel.

And now, give up the men -- sons of worthlessness -- which [are] in Gibeah, and we put them to death, and we put away evil from Israel.` And [the sons of] Benjamin have not been willing to hearken to the voice of their brethren, the sons of Israel;

- 14 et les fils de Benjamin se rassemblèrent de leurs villes à Guibha, pour sortir en guerre contre les fils d'Israël.**

**The children of Benjamin gathered themselves together out of the cities to Gibeah, to go out to battle against the children of Israel.**

**and the sons of Benjamin are gathered out of the cities to Gibeah, to go out to battle with the sons of Israel.**

- 15 Et en ce jour-là furent dénombrés les fils de Benjamin qui vinrent de leurs villes: vingt-six mille hommes tirant l'épée, sans les habitants de Guibha, qui furent dénombrés: sept cents hommes d'élite.**

**The children of Benjamin were numbered on that day out of the cities twenty-six thousand men who drew the sword, besides the inhabitants of Gibeah, who were numbered seven hundred chosen men.**

**And the sons of Benjamin number themselves on that day; out of the cities [are] twenty and six thousand men drawing sword, apart from the inhabitants of Gibeah, [who] numbered themselves, seven hundred chosen men;**

- 16 De tout ce peuple, il y avait sept cents hommes d'élite qui étaient gauchers; tous ceux-là lançaient avec la fronde une pierre contre un cheveu, et ne manquaient pas.**

**Among all this people there were seven hundred chosen men left-handed; everyone could sling stones at a hair-breadth, and not miss.**

**among all this people [are] seven hundred chosen men, bound of their right hand, each of these slinging with a stone at the hair, and he doth not err.**

- 17 Et les hommes d'Israël furent dénombrés, sauf Benjamin: quatre cent mille hommes tirant l'épée, tous gens de guerre.**

**The men of Israel, besides Benjamin, were numbered four hundred thousand men who drew sword: all these were men of war.**

**And the men of Israel numbered themselves, apart from Benjamin, four hundred thousand men, drawing sword, each of these a man of war.**

**18 ¶ Et les fils d'Israël se levèrent, et montèrent à Béthel, et interrogèrent Dieu, et dirent: Qui de nous montera le premier pour livrer bataille aux fils de Benjamin? Et l'Éternel dit: Juda, le premier.**

**The children of Israel arose, and went up to Bethel, and asked counsel of God; and they said, Who shall go up for us first to battle against the children of Benjamin? Yahweh said, Judah [shall go up] first.**

**And they rise and go up to Beth-El, and ask of God, and the sons of Israel say, `Who doth go up for us at the commencement to battle with the sons of Benjamin?' and Jehovah saith, `Judah -- at the commencement.`**

**19 Et les fils d'Israël se levèrent le matin, et campèrent contre Guibha.**

**The children of Israel rose up in the morning, and encamped against Gibeah.**

**And the sons of Israel rise in the morning, and encamp against Gibeah,**

**20 Et les hommes d'Israël sortirent en guerre contre Benjamin, et les hommes d'Israël se rangèrent en bataille contre eux devant Guibha.**

**The men of Israel went out to battle against Benjamin; and the men of Israel set the battle in array against them at Gibeah.**

**and the men of Israel go out to battle with Benjamin, and the men of Israel set themselves in array with them, [for] battle against Gibeah,**

**21 Et les fils de Benjamin sortirent de Guibha; et en ce jour-là ils étendirent morts par terre vingt-deux mille hommes de ceux d'Israël.**

**The children of Benjamin came forth out of Gibeah, and destroyed down to the ground of the Israelites on that day Twenty-two thousand men.**

**and the sons of Benjamin come out from Gibeah, and destroy in Israel on that day two and twenty thousand men -- to the earth.**

- 22 Et le peuple, les hommes d'Israël, se fortifièrent, et se rangèrent de nouveau en bataille dans le lieu où ils s'étaient rangés le premier jour.**  
**The people, the men of Israel, encouraged themselves, and set the battle again in array in the place where they set themselves in array the first day.**  
**And the people, the men of Israel, strengthen themselves, and add to set the battle in array in the place where they arranged themselves on the first day.**
- 23 Et les fils d'Israël montèrent, et ils pleurèrent devant l'Éternel jusqu'au soir, et ils interrogèrent l'Éternel, disant: M'approcherai-je de nouveau pour livrer bataille aux fils de Benjamin, mon frère? Et l'Éternel dit: Montez contre lui.**  
**The children of Israel went up and wept before Yahweh until even; and they asked of Yahweh, saying, Shall I again draw near to battle against the children of Benjamin my brother? Yahweh said, Go up against him.**  
**And the sons of Israel go up and weep before Jehovah till the evening, and ask of Jehovah, saying, `Do I add to draw nigh to battle with the sons of Benjamin, my brother?` And Jehovah saith, `Go up against him.`**
- 24 Et les fils d'Israël s'avancèrent contre les fils de Benjamin, le second jour;**  
**The children of Israel came near against the children of Benjamin the second day.**  
**And the sons of Israel draw near unto the sons of Benjamin on the second day,**
- 25 et Benjamin sortit contre eux de Guibha, le second jour; et de nouveau ils étendirent morts par terre dix-huit mille hommes des fils d'Israël, tous tirant l'épée.**  
**Benjamin went forth against them out of Gibeah the second day, and destroyed down to the ground of the children of Israel again eighteen thousand men; all these drew the sword and Benjamin cometh out to meet them from Gibeah on the second day, and destroy among the sons of Israel again eighteen thousand men -- to the earth; all these are drawing sword.**

**26 ¶ Et tous les fils d'Israël et tout le peuple montèrent et vinrent à Béthel, et pleurèrent et demeurèrent là devant l'Éternel, et jeûnèrent ce jour-là jusqu'au soir; et ils offrirent des holocaustes et des sacrifices de prospérités devant l'Éternel.**

**Then all the children of Israel, and all the people, went up, and came to Bethel, and wept, and sat there before Yahweh, and fasted that day until even; and they offered burnt-offerings and peace-offerings before Yahweh.**

**And all the sons of Israel go up, even all the people, and come in to Beth-El, and weep, and sit there before Jehovah, and fast on that day till the evening, and cause to ascend burnt-offerings and peace-offerings before Jehovah.**

**27 Et les fils d'Israël interrogèrent l'Éternel, (et l'arche de l'alliance de Dieu était là, en ces jours;**

**The children of Israel asked of Yahweh (for the ark of the covenant of God was there in those days,**

**And the sons of Israel ask of Jehovah, -- and there [is] the ark of the covenant of God in those days,**

**28 et Phinéas, fils d'Éléazar, fils d'Aaron, se tenait devant elle, en ces jours), et ils dirent: Sortirai-je encore de nouveau pour livrer bataille aux fils de Benjamin, mon frère, ou cesserai-je? Et l'Éternel dit: Montez; car demain je les livrerai en ta main.**

**and Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron, stood before it in those days), saying, Shall I yet again go out to battle against the children of Benjamin my brother, or shall I cease? Yahweh said, Go up; for tomorrow I will deliver him into your hand.**

**and Phinehas son of Eleazar, son of Aaron, is standing before it in those days -- saying, `Do I add again to go out to battle with the sons of Benjamin, my brother, or do I cease?` And Jehovah saith, `Go up, for to-morrow I give him into thy hand.`**

**29 Et Israël plaça des embuscades contre Guibha, tout autour.**

**Israel set liers-in-wait against Gibeah round about.**

**And Israel setteth liers in wait against Gibeah, round about,**

**30 Et les fils d'Israël montèrent, le troisième jour, contre les fils de Benjamin; et ils se rangèrent contre Guibha, comme les autres fois.**

**The children of Israel went up against the children of Benjamin on the third day, and set themselves in array against Gibeah, as at other times.**

**and the sons of Israel go up against the sons of Benjamin, on the third day, and arrange themselves against Gibeah, as time by time.**

**31 Et les fils de Benjamin sortirent à la rencontre du peuple; ils furent attirés loin de la ville, et commencèrent à frapper quelques-uns du peuple, qui furent tués comme les autres fois, environ trente hommes d'Israël, sur les routes, dont l'une monte à Béthel, et l'autre à Guibha, par la campagne.**

**The children of Benjamin went out against the people, and were drawn away from the city; and they began to strike and kill of the people, as at other times, in the highways, of which one goes up to Bethel, and the other to Gibeah, in the field, about thirty men of Israel.**

**And the sons of Benjamin come out to meet the people; they have been drawn away out of the city, and begin to smite [some] of the people -- wounded as time by time, in the highways (of which one is going up to Beth-El, and the other to Gibeah in the field), [are] about thirty men of Israel.**

**32 Et les fils de Benjamin dirent: Ils sont battus devant nous comme la première fois. Et les fils d'Israël dirent: Fuyons, et nous les attirerons loin de la ville, sur les routes.**

**The children of Benjamin said, They are struck down before us, as at the first. But the children of Israel said, Let us flee, and draw them away from the city to the highways.**

**And the sons of Benjamin say, `They are smitten before us as at the beginning;` but the sons of Israel said, `Let us flee, and draw them away out of the city, unto the highways.`**



**33 Et tous les hommes d'Israël se levèrent de leur lieu, et se rangèrent à Baal-Thamar; et l'embuscade d'Israël s'élança de son lieu, de la prairie de Guibha.**

**All the men of Israel rose up out of their place, and set themselves in array at Baal-tamar: and the liers-in-wait of Israel broke forth out of their place, even out of Maareh-geba.**

**And all the men of Israel have risen from their place, and arrange themselves at Baal-Tamar, and the ambush of Israel is coming forth out of its place, out of the meadow of Gibeah.**

**34 Et dix mille hommes d'élite de tout Israël vinrent contre Guibha, et la bataille fut rude; et ceux de Benjamin ne savaient pas que le mal les atteignait.**

**There came over against Gibeah ten thousand chosen men out of all Israel, and the battle was sore; but they didn't know that evil was close on them.**

**And they come in over against Gibeah -- ten thousand chosen men out of all Israel -- and the battle [is] grievous, and they have not known that the evil is striking against them.**

**35 Et l'Éternel battit Benjamin devant Israël, et les fils d'Israël étendirent morts en ce jour-là vingt-cinq mille cent hommes de Benjamin, tous tirant l'épée.**

**Yahweh struck Benjamin before Israel; and the children of Israel destroyed of Benjamin that day twenty-five thousand one hundred men: all these drew the sword.**

**And Jehovah smiteth Benjamin before Israel, and the sons of Israel destroy in Benjamin, on that day, twenty and five thousand, and a hundred men; all these [are] drawing sword.**

**36 Et les fils de Benjamin virent qu'ils étaient battus. -Or les hommes d'Israël firent place à ceux de Benjamin, car ils se confiaient en l'embuscade qu'ils avaient placée contre Guibha.**

**So the children of Benjamin saw that they were struck; for the men of Israel gave place to Benjamin, because they trusted to the liers-in-wait whom they had set against Gibeah.**

**And the sons of Benjamin see that they have been smitten -- and the men of Israel give place to Benjamin, for they have trusted unto the ambush which they had set against Gibeah,**

**37 Et l'embuscade se hâta, et se jeta sur Guibha; et l'embuscade se porta en avant, et frappa toute la ville par le tranchant de l'épée.**

**The liers-in-wait hurried, and rushed on Gibeah; and the liers-in-wait drew themselves along, and struck all the city with the edge of the sword.**

**and the ambush have hastened, and push against Gibeah, and the ambush draweth itself out, and smiteth the whole of the city by the mouth of the sword.**

**38 Et le signal convenu entre les hommes d'Israël et l'embuscade était qu'ils fissent monter de la ville une épaisse colonne de fumée.**

**Now the appointed sign between the men of Israel and the liers-in-wait was that they should make a great cloud of smoke rise up out of the city.**

**And there was the appointed sign to the men of Israel with the ambush -- their causing to go up a great volume of smoke from the city.**

**39 Et les hommes d'Israël avaient tourné visage dans la bataille, et Benjamin avait commencé de frapper à mort une trentaine d'hommes parmi les hommes d'Israël, car ils disaient: Certainement il est complètement battu devant nous comme dans la première bataille.**

**The men of Israel turned in the battle, and Benjamin began to strike and kill of the men of Israel about thirty persons; for they said, Surely they are struck down before us, as in the first battle.**

**And the men of Israel turn in battle, and Benjamin hath begun to smite the wounded among the men of Israel, about thirty men, for they said, `Surely they are utterly smitten before us, as [at] the first battle;**

**40 Et quand l'incendie commença à monter de la ville comme une colonne de fumée, Benjamin se tourna en arrière, et voici, toute la ville montait en fumée vers les cieux.**

**But when the cloud began to arise up out of the city in a pillar of smoke, the Benjamites looked behind them; and, behold, the whole of the city went up in smoke to the sky.**

**and the volume hath begun to go up from the city -- a pillar of smoke -- and Benjamin turneth behind, and lo, gone up hath the perfection of the city toward the heavens.**

- 41 Et les hommes d'Israël tournèrent visage: et les hommes de Benjamin furent épouvantés; car ils virent que le mal les avait atteints.**

**The men of Israel turned, and the men of Benjamin were dismayed; for they saw that evil had come on them.**

**And the men of Israel have turned, and the men of Benjamin are troubled, for they have seen that the evil hath stricken against them --**

- 42 Et ils tournèrent le dos devant les hommes d'Israël vers le chemin du désert, et la bataille les serra de près. Et ceux qui sortirent des villes les détruisirent au milieu d'eux.**

**Therefore they turned their backs before the men of Israel to the way of the wilderness; but the battle followed hard after them; and those who came out of the cities destroyed them in the midst of it.**

**and they turn before the men of Israel unto the way of the wilderness, and the battle hath followed them; and those who [are] from the city are destroying them in their midst;**

- 43 Ils environnèrent Benjamin, le poursuivirent, le foulèrent aux pieds là où ils voulaient se reposer, jusque vis-à-vis de Guibha, vers le soleil levant.**

**They enclosed the Benjamites round about, [and] chased them, [and] trod them down at [their] resting-place, as far as over against Gibeah toward the sunrise.**

**they have compassed the Benjamites -- they have pursued them -- with ease they have trodden them down till over-against Gibeah, at the sun-rising.**

- 44 Et il tomba de Benjamin dix-huit mille hommes, tous hommes vaillants.**

**There fell of Benjamin eighteen thousand men; all these [were] men of valor.**

**And there fall of Benjamin eighteen thousand men -- the whole of these [are] men of valour;**

**45 Et ils tournèrent le dos, et s'enfuirent au désert, vers le rocher de Rimmon; et les Israélites en grappillèrent sur les routes cinq mille hommes, et ils les serrèrent de près en les poursuivant jusqu'à Guidhom, et en frappèrent deux mille hommes.**

**They turned and fled toward the wilderness to the rock of Rimmon: and they gleaned of them in the highways five thousand men, and followed hard after them to Gidom, and struck of them two thousand men.**

**and they turn and flee toward the wilderness, unto the rock of Rimmon; and they glean of them in the highways five thousand men, and follow after them unto Gidom, and smite of them two thousand men.**

**46 Et tous ceux de Benjamin qui tombèrent en ce jour-là, furent vingt-cinq mille hommes tirant l'épée, tous hommes vaillants.**

**So that all who fell that day of Benjamin were twenty-five thousand men who drew the sword; all these [were] men of valor.**

**And all those falling of Benjamin are twenty and five thousand men drawing sword, on that day -- the whole of these [are] men of valour;**

**47 Et six cents hommes tournèrent le dos et s'enfuirent au désert, vers le rocher de Rimmon, et ils demeurèrent au rocher de Rimmon quatre mois.**

**But six hundred men turned and fled toward the wilderness to the rock of Rimmon, and abode in the rock of Rimmon four months.**

**and there turn and flee into the wilderness, unto the rock of Rimmon six hundred men, and they dwell in the rock Rimmon four months.**

**48 Et les hommes d'Israël retournèrent vers les fils de Benjamin et les frappèrent par le tranchant de l'épée, et les hommes de chaque ville, et les bêtes, et tout ce qui fut trouvé; même toutes les villes qu'ils rencontrèrent, ils les livrèrent au feu.**

**The men of Israel turned again on the children of Benjamin, and struck them with the edge of the sword, both the entire city, and the cattle, and all that they found: moreover all the cities which they found they set on fire.**

**And the men of Israel have turned back unto the sons of Benjamin, and smite them by the mouth of the sword out of the city, -- men unto cattle, unto all that is found; also all the cities which are found they have sent into fire.**

- 1 ¶ Et les hommes d'Israël jurèrent à Mitspa, disant: Nul de nous ne donnera sa fille pour femme à Benjamin.**

**Now the men of Israel had sworn in Mizpah, saying, There shall not any of us give his daughter to Benjamin as wife.**

**And the men of Israel have sworn in Mizpeh, saying, `None of us doth give his daughter to Benjamin for a wife.`**

- 2 Et le peuple vint à Béthel, et ils demeurèrent là jusqu'au soir devant Dieu; et ils élevèrent leur voix et pleurèrent amèrement,**

**The people came to Bethel, and sat there until evening before God, and lifted up their voices, and wept sore.**

**And the people come in to Beth-El, and sit there till the evening before God, and lift up their voice, and weep -- a great weeping,**

- 3 et dirent: Éternel, Dieu d'Israël, pourquoi ceci est-il arrivé en Israël, qu'il manque aujourd'hui à Israël une tribu?**

**They said, Yahweh, the God of Israel, why has this happened in Israel, that there should be today one tribe lacking in Israel?**

**and say, `Why, O Jehovah, God of Israel, hath this been in Israel -- to be lacking to-day, from Israel, one tribe?`**

- 4 Et le lendemain, il arriva que le peuple se leva de bonne heure et bâtit là un autel; et ils offrirent des holocaustes et des sacrifices de prospérités.**

**It happened on the next day that the people rose early, and built there an altar, and offered burnt offerings and peace-offerings.**

**And it cometh to pass on the morrow, that the people rise early, and build there an altar, and cause to ascend burnt-offerings and peace-offerings.**

- 5 Et les fils d'Israël dirent: Qui est celui qui n'est pas monté vers l'Éternel, dans la congrégation, d'entre toutes les tribus d'Israël? Car un grand serment avait été fait contre celui qui ne monterait pas vers l'Éternel, à Mitspa, disant: il sera certainement mis à mort.**

**The children of Israel said, Who is there among all the tribes of Israel who didn't come up in the assembly to Yahweh? For they had made a great oath concerning him who didn't come up to Yahweh to Mizpah, saying, He shall surely be put to death.**

**And the sons of Israel say, `Who [is] he that hath not come up in the assembly out of all the tribes of Israel unto Jehovah?` for the great oath hath been concerning him who hath not come up unto Jehovah to Mizpeh, saying, `He is surely put to death.`**

- 6 Et les fils d'Israël se repentirent à l'égard de Benjamin, leur frère, et ils dirent: Une tribu a été aujourd'hui retranchée d'Israël.**

**The children of Israel repented them for Benjamin their brother, and said, There is one tribe cut off from Israel this day.**

**And the sons of Israel repent concerning Benjamin their brother, and say, `There hath been to-day cut off one tribe from Israel,**

- 7 Que ferons-nous pour ceux qui restent, pour qu'ils aient des femmes, vu que nous avons juré par l'Éternel de ne pas leur donner de nos filles pour femmes?**

**How shall we do for wives for those who remain, seeing we have sworn by Yahweh that we will not give them of our daughters to wives?**

**what do we do for them -- for those who are left -- for wives, and we -- we have sworn by Jehovah not to give to them of our daughters for wives?`**

- 8 Et ils dirent: Y a-t-il quelqu'un d'entre les tribus d'Israël qui ne soit pas monté vers l'Éternel à Mitspa? Or voici, aucun homme de Jabès de Galaad n'était venu au camp, à la congrégation.**

**They said, What one is there of the tribes of Israel who didn't come up to Yahweh to Mizpah? Behold, there came none to the camp from Jabesh-gilead to the assembly.**

**And they say, `Who is [that] one out of the tribes of Israel who hath not come up unto Jehovah to Mizpeh?` and lo, none hath come in unto the camp from Jabesh-Gilead -- unto the assembly.**

- 9 Et le peuple fut dénombré: et voici, il n'y avait là aucun homme des habitants de Jabès de Galaad.**  
**For when the people were numbered, behold, there were none of the inhabitants of Jabesh-gilead there.**  
**And the people numbered themselves, and lo, there is not there a man of the inhabitants of Jabesh-Gilead.**
- 10 Et l'assemblée y envoya douze mille d'entre les vaillants hommes, et on leur commanda, disant: Allez, et frappez les habitants de Jabès de Galaad par le tranchant de l'épée, et les femmes et les enfants.**  
**The congregation sent there twelve thousand men of the most valiant, and commanded them, saying, Go and strike the inhabitants of Jabesh-gilead with the edge of the sword, with the women and the little ones.**  
**And the company send there twelve thousand men of the sons of valour, and command them, saying, `Go -- and ye have smitten the inhabitants of Jabesh-Gilead by the mouth of the sword, even the women and the infants.**
- 11 Et voici ce que vous ferez: vous exterminerez tout mâle, ainsi que toute femme qui aura eu compagnie d'homme.**  
**This is the thing that you shall do: you shall utterly destroy every male, and every woman who has lain by man.**  
**And this [is] the thing which ye do; every male, and every woman knowing the lying of a male, ye devote.`**
- 12 Et ils trouvèrent parmi les habitants de Jabès de Galaad quatre cents jeunes filles vierges qui n'avaient point connu d'homme en couchant avec lui; et ils les amenèrent dans le camp, à Silo, qui est dans le pays de Canaan.**  
**They found among the inhabitants of Jabesh-gilead four hundred young virgins, who had not known man by lying with him; and they brought them to the camp to Shiloh, which is in the land of Canaan.**  
**And they find out of the inhabitants of Jabesh-Gilead four hundred young women, virgins, who have not known man by the lying of a male, and they bring them in unto the camp at Shiloh, which [is] in the land of Canaan.**

- 13 Et toute l'assemblée envoya parler aux fils de Benjamin, qui étaient au rocher de Rimmon, et leur annonça la paix.**

**The whole congregation sent and spoke to the children of Benjamin who were in the rock of Rimmon, and proclaimed peace to them.**

**And all the company send, and speak, unto the sons of Benjamin who [are] in the rock Rimmon, and proclaim to them peace;**

- 14 Et, en ce temps-là, Benjamin revint, et on leur donna les femmes qu'on avait laissé vivre d'entre les femmes de Jabès de Galaad; mais ainsi ils n'en trouvèrent pas assez pour eux. Benjamin returned at that time; and they gave them the women whom they had saved alive of the women of Jabesh-gilead: and yet so they weren't enough for them.**

**and Benjamin turneth back at that time, and they give to them the women whom they have kept alive of the women of Jabesh-Gilead, and they have not found for [all of] them so.**

- 15 Et le peuple se repentait au sujet de Benjamin, parce que l'Éternel avait fait une brèche dans les tribus d'Israël.**

**The people repented them for Benjamin, because that Yahweh had made a breach in the tribes of Israel.**

**And the people repented concerning Benjamin, for Jehovah had made a breach among the tribes of Israel.**

- 16 ¶ Et les anciens de l'assemblée dirent: Que ferons-nous pour ceux qui restent, pour qu'ils aient des femmes, car les femmes ont été détruites en Benjamin?**

**Then the elders of the congregation said, How shall we do for wives for those who remain, seeing the women are destroyed out of Benjamin?**

**And the elders of the company say, `What do we do to the remnant for wives -- for the women have been destroyed out of Benjamin?`**



- 17 Et ils dirent: Il faut une possession pour ceux de Benjamin qui sont réchappés, afin qu'une tribu ne soit pas effacée d'Israël.**

**They said, There must be an inheritance for those who are escaped of Benjamin, that a tribe not be blotted out from Israel.**

**And they say, `A possession of an escaped party [is] to Benjamin, and a tribe is not blotted out from Israel;**

- 18 Et nous, nous ne pouvons pas leur donner des femmes d'entre nos filles; car les fils d'Israël ont juré, disant: Maudit celui qui donne une femme à Benjamin!**

**However we may not give them wives of our daughters, for the children of Israel had sworn, saying, Cursed be he who gives a wife to Benjamin.**

**and we -- we are not able to give to them wives out of our daughters, for the sons of Israel have sworn, saying, Cursed [is] he who is giving a wife to Benjamin.`**

- 19 Et ils dirent: Voici, il y a tous les ans une fête à l'Éternel à Silo, qui est au nord de Béthel, au soleil levant de la route qui monte de Béthel à Sichem, et au midi de Lebona.**

**They said, Behold, there is a feast of Yahweh from year to year in Shiloh, which is on the north of Bethel, on the east side of the highway that goes up from Bethel to Shechem, and on the south of Lebonah.**

**And they say, `Lo, a festival of Jehovah [is] in Shiloh, from time to time, which [is] on the north of Beth-El, at the rising of the sun, by the highway which is going up from Beth-El to Shechem, and on the south of Lebonah.`**

- 20 Et ils commandèrent aux fils de Benjamin, disant: Allez, et mettez-vous en embuscade dans les vignes.**

**They commanded the children of Benjamin, saying, Go and lie in wait in the vineyards, And they command the sons of Benjamin, saying, `Go -- and ye have laid wait in the vineyards,**

**21 Et vous regarderez, et voici, quand les filles de Silo sortiront en chœurs pour danser, alors vous sortirez des vignes et vous ravirez pour vous, chacun sa femme d'entre les filles de Silo, et vous vous en irez dans le pays de Benjamin.**

**and see, and, behold, if the daughters of Shiloh come out to dance in the dances, then come you out of the vineyards, and catch you every man his wife of the daughters of Shiloh, and go to the land of Benjamin.**

**and have seen, and lo, if the daughters of Shiloh come out to dance in dances -- then ye have gone out from the vineyards, and caught for you each his wife out of the daughters of Shiloh, and gone to the land of Benjamin;**

**22 Et s'il arrive que leurs pères ou leurs frères viennent nous quereller, nous leur dirons: Usez de grâce envers nous à leur sujet, car nous n'avons pas reçu chacun sa femme par la guerre; car ce n'est pas vous qui les leur avez données, de sorte que vous soyez coupables maintenant.**

**It shall be, when their fathers or their brothers come to complain to us, that we will say to them, Grant them graciously to us, because we didn't take for each man his wife in battle, neither did you give them to them, else would you now be guilty.**

**and it hath been, when their fathers or their brethren come in to plead unto us, that we have said unto them, Favour us [by] them, for we have not taken [to] each his wife in battle, for ye -- ye have not given to them at this time [that] ye are guilty.`**

**23 Et les fils de Benjamin firent ainsi, et enlevèrent des femmes selon leur nombre, d'entre les danseuses dont ils s'emparèrent; et ils s'en allèrent et retournèrent dans leur héritage, et rebâtirent les villes et y habitèrent.**

**The children of Benjamin did so, and took them wives, according to their number, of those who danced, whom they carried off: and they went and returned to their inheritance, and built the cities, and lived in them.**

**And the sons of Benjamin do so, and take women according to their number, out of the dancers whom they have taken violently away; and they go, and turn back unto their inheritance, and build the cities, and dwell in them.**

**24 Et les fils d'Israël s'en allèrent de là, en ce temps-là, chacun dans sa tribu et dans sa famille; et ils partirent de là chacun pour son héritage.**

**The children of Israel departed there at that time, every man to his tribe and to his family, and they went out from there every man to his inheritance.**

**And the sons of Israel go up and down thence at that time, each to his tribe, and to his family; and they go out thence each to his inheritance.**

**25 En ces jours-là, il n'y avait pas de roi en Israël; chacun faisait ce qui était bon à ses yeux. In those days there was no king in Israel: every man did that which was right in his own eyes.**

**In those days there is no king in Israel; each doth that which is right in his own eyes.**